

School of Theology at Claremont



1001 1343040



The Library  
SCHOOL OF THEOLOGY  
AT CLAREMONT

WEST FOOTHILL AT COLLEGE AVENUE  
CLAREMONT, CALIFORNIA

12/6









THE  
ECCLESIASTICAL HISTORY OF EUSEBIUS  
IN  
SYRIAC

London: C. J. CLAY AND SONS,  
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,  
AVE MARIA LANE.

Glasgow: 263, ARGYLE STREET.



Leipzig: F. A. BROCKHAUS.  
New York: THE MACMILLAN COMPANY.  
Bombay: E. SEYMOUR HALE.

160  
ES  
W8  
1898

THE  
ECCLESIASTICAL HISTORY OF EUSEBIUS  
IN  
SYRIAC

*EDITED FROM THE MANUSCRIPTS*

BY THE LATE

WILLIAM WRIGHT, LL.D.

PROFESSOR OF ARABIC IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

AND

NORMAN MCLEAN, M.A.

FELLOW OF CHRIST'S COLLEGE

WITH A COLLATION OF THE ANCIENT ARMENIAN VERSION

BY

DR ADALBERT MERX

PROFESSOR IN THE UNIVERSITY OF HEIDELBERG

CAMBRIDGE:  
AT THE UNIVERSITY PRESS

1898

[*All Rights reserved*]



Theology Library  
SCHOOL OF THEOLOGY  
AT CLAREMONT  
California

Cambridge:

PRINTED BY J. AND C. F. CLAY,  
AT THE UNIVERSITY PRESS.







five books of the Ecclesiastical History, written in a fine regular Eṣṭrangēlā of the sixth century. The colophon originally contained the date, but this and other particulars have been carefully erased. In its present state Book I. is imperfect; portions of the index, and of the first, second and third chapters are missing.

Small portions of the Ecclesiastical History occur as extracts in certain other British Museum MSS. Add. 12154 (C) contains part of Book I. chap. xii. on fol. 151 (Wright's *Catalogue* p. 983); Add. 7157 (D) contains II. xxii. on fol. 196 (*ib.* p. 1203); Add. 14650 (E) has part of II. xxiii. on fol. 70 f., the whole of III. xxiii. on fol. 71 f., part of III. xxxi. on fol. 72 f., and almost the whole of IV. xv. on fol. 73 ff. (*ib.* p. 1104); and Add. 14641 (F) has III. xxiii. on fol. 144 f., III. xxxi. on fol. 145 f., and IV. xv. on fol. 146 ff. (*ib.* p. 1045). The variant readings in these extracts, which are given in this edition, are of slight importance. A more important extract is that in Add. 14620, fol. 5 f. (*Catalogue*, p. 801), which gives us chaps. xvi., xvii. and xxv. of the sixth book. As the whole of this book is wanting in A, our only knowledge of the Syriac version apart from this extract is derived from the Armenian version of which I am about to speak. I have printed the three chapters as an Appendix, pp. 414—418.

High as is the authority of A and B in determining the original form of the Syriac version, the examination of both and their comparison with the Greek original shew that certain corruptions have crept into them: in Dr Wright's words, "the text presented by these MSS has evidently passed through the hands of several successive scribes" (*Syr. Lit.* 61). We are therefore fortunate in possessing another witness whose origin is probably older than the writing of either MS, viz. the ancient Armenian version of which an edition (A) was printed from comparatively recent MSS at Venice in 1877. Dr Merx in his paper "De Eusebianae Historiae Eccles. Versionibus Syriaca et Armeniaca" (in *Atti del IV. Congresso Internazionale degli Orientalisti*, Florence, 1880) has shewn cause for believing that in A we possess the version which, according to the statement of Moses of Chorene (II. 10)<sup>1</sup>, was made into Armenian from Syriac at the beginning of

<sup>1</sup> With regard to the doubts which have recently been thrown on the genuineness of this passage, see Dr Merx's statement below (p. xv f.).

the fifth century. The main proof of the high antiquity of *A* is that while on the one hand there is nothing to shew that it was corrected from the Greek original—e.g. the transliteration of the proper names throughout is solely from the Syriac—on the other hand it is free from several Syriac corruptions which are to be found in both MSS, and from a larger number which appear only in *A*. Unfortunately the Armenian text as printed is full of copyists' errors, and it has been thought well to devote to the correction of these a large number of the notes on *A* which appear in this edition.

The older Syriac MS indeed, while marked by the use of at least one ancient grammatical form (the pronoun ܡܢܗ, I. viii. 1 and elsewhere) unknown to *B*, must be held to exhibit on the whole a younger or else a more carelessly transmitted text than *B*, since it shews more transcriptional errors. Except in the matter of plural points, in which the text of *B* shews some carelessness, it is possible to find few readings in which *A* is superior (ܐܬܬܠܡܕ, ܬܠܡܕ, in II. xiii. 5 seems to be one): whereas there are many cases in the first five books where *B* (usually with *A*) is better than *A* (e.g. in I. vii. 13, n.<sup>66</sup>; II. ii. 2, n.<sup>12</sup>; II. v. 6, n.<sup>3</sup>; II. xxiii. 19, n.<sup>87</sup>; II. xxv. 2, n.<sup>5</sup>; III. v. 5, n.<sup>25</sup>; III. vii. 3, n.<sup>7</sup>; IV. v. 2, n.<sup>6</sup> &c.), and in the other books errors of *A* can be exposed by comparison with *A* (e.g. VIII. x. 2, n.<sup>3</sup>; VIII. xii. 10, n.<sup>25</sup>; VIII. xiv. 11, nn.<sup>4, 5</sup>; VIII. xv. 2, nn.<sup>38, 39</sup>; IX. iv. 1, n.<sup>1</sup>; IX. xi. 5, n.<sup>27</sup>; X. i. 2, n.<sup>6</sup>; X. iv. 6, n.<sup>15</sup> &c.). In the first five books *B* and *A* as a rule keep closely together, except (as above mentioned) in regard to the distinction of plurals from singulars, on which neither of them is reliable. Occasionally *A* points to a better reading than *B* (as I. xi. 1, n.<sup>7</sup>; II. xv. 2, n.<sup>6</sup>; III. xxxvii. 3, n.<sup>18</sup>; v. i. 29, n.<sup>28</sup>; v. v. 7, n.<sup>18</sup>); but the converse holds in other cases. There are places where the original of *A* has partaken in an obvious Syriac corruption (e.g. ܬܠܡܕ for ܬܠܡܕ VIII. iii. 1; and VIII. vi. 6, n.<sup>6</sup>). On the whole our best authority for the text of the first five books is the combination of *B* and *A*; the latter, being at the best not wholly free from inaccuracy and in its edited form full of transcriptional errors, is more difficult to use as an independent witness in the other books, but at least supplies a good many certain corrections of the text of *A*.

Our conclusion as to the date when the Ecclesiastical History was translated into Syriac is determined by two considerations to which reference has been made: (1) A, a MS written in A.D. 462, shews frequent evidence of transcriptional errors, which must be accounted for by the text having already passed through a succession of copies; (2) the Armenian version is referred to by Moses of Chorene (or his interpolator, who is on this point probably a true witness, see below p. xv f.) as having been made from the Syriac in the beginning of the fifth century. Hence, as Dr Wright states, "It seems to follow that these books (he is speaking of this along with some other translations of Greek works) were translated into Syriac in the life time of the authors themselves, or very soon after" (*Syr. Lit.* 62).

Of the two qualities most desirable in a version—faithfulness and literary skill—our Syriac translator shews both in a considerable degree, but the latter more markedly than the former. His Syriac is good and idiomatic, and in many cases he has rendered freely without altering the general sense. The involved syntax and cumbrous sentences of Eusebius give place to a more perspicuous arrangement of words. On the other hand liberties have often been taken, and misunderstandings are not uncommon, especially where unusual Greek words have to be rendered<sup>2</sup>. A common feature is the omission of words, clauses, and groups of clauses—in some cases no doubt accidental, as *per homoeoteleuton* (instances of this in I. vii. 6, IX. ix. 18, x. iv. 62 &c.), and in a few others natural and justifiable (as in IV. vi. 2, VIII. ii. 4). One class of omissions is in cases where the Greek specifies exactly the place in an author's writings from which a quotation is taken, whereas the Syriac is content with a vaguer reference or none at all (instances in I. xi. 4, II. i. 3, II. vi. 3 &c.). In another set of cases a word or phrase seems to have been left out or a sentence shortened because it was hard to understand or difficult to render (e.g. in I. viii. 4, II. xvii. 8, v. iv. 2 &c.). But in the majority of cases it is difficult to assign a reason for the omissions and shortenings, except that the writer consciously allowed himself a latitude in this respect. In one or two of the larger

<sup>2</sup> The ensuing remarks on the character of the version and its relation to the original are based on a series of notes supplied to Dr Wright by Dr Field.



omissions towards the close the Syriac is supported by certain Greek MSS (thus in VIII. xvi. 2 f. by [Laemmer's] E<sup>a</sup>O, in the omission of IX. i. 3 ff. by OP and the Latin version of Rufinus), while the book "On the martyrs of Palestine" is wanting in E<sup>a</sup>O and Rufinus as well as in the Syriac. But this last is alone in omitting chapters v.—vii. of Book x. and in the large omission in chapter iv. of that book (§§ 62—68). Occasionally on the other hand the Syriac translator has inserted an extra word or phrase.

In Book I. we find a series of intentional changes made in order to purge the language of Eusebius from Arian or semi-Arian taint. The most marked examples are in I. ii. 3, 4, 5, 9, 14, 21, 23; and I. iii. 19.

The misunderstanding of difficult words and phrases is not infrequent: thus *διαλλάττοντος* in I. ii. 23, *φανητιῶντες* in I. vii. 11, *ἰσχνὸν οὐχ ὑπομενητὴν προστιθέμενος* in I. viii. 7, *τέταρτον τῆς ἡγεμονίας* in I. x. 1, *καὶ τῶν ἄλλων συστρεφομένων* in I. xi. 6, and *παρὰ τούτους* in I. xii. 4, have been misinterpreted, and similar instances might be gathered from the other books.

It does not lie within the scope of this edition to set forth the new material provided by the Syriac version for the emendation of the Greek text, and still less to use it as an arbiter between the rival claims of different Greek readings. But clearly there are many cases where the Syriac translator had before him a different reading from that shewn in existing Greek MSS. Thus in I. ii. 23 he read *γνώσεως* for *γενέσεως*, in I. iii. 20 his text was other than *οἱ καθωσιωμένοι αὐτῷ*, in I. vii. 2 he apparently read *θνητοί* for *θνητῇ*, in I. viii. 15 he read *πικρῶν* for *μικρῶν*, and so on. A favourite variant in the later books is *ἐνεργής* and *ἐνεργῶς* for *ἐναργής* and *ἐναργῶς* (v. xi. 3, &c.; yet in I. iv. 14 he read *ἐναργεστέροις*); again *ἡσθῆναι* and other forms from *ἡδομαι* are interpreted as if they came from *αἰσθάνομαι* (II. xv. 2 and elsewhere). These variant readings are often not improvements on our existing Greek text: but a really good emendation is gained, for instance, from the Syriac of v. xiii. 2 (*πολιάν* for *πολιτείαν*), and others will be gleaned from comparison of the texts. The testimony in relation to Greek MSS is at first sight somewhat confusing, but on the whole a noteworthy series of agreements with Laemmer's favourite MS O points to that as exhibiting a type of text at least as nearly akin to the Syriac as any

other. But the accounts of many of the MSS given on the one hand by Burton and on the other by Laemmer and Heinichen are so diverse, that it seems at present premature to make any pronouncement on this subject.

A word may now be said on the plan of the present edition. In the first five books the text has been printed from B wherever extant, and its lacunae filled up from A; the surviving fragment of the seventh, and the last three books are printed from A. In every case the spelling, pointing, and interpunction of the MS followed have been faithfully reproduced: it was thought that every detail of pointing on the fuller system of B and the less full system of A might prove interesting. In the notes on the other hand which give variants of A where B exists, only differences of words and spelling are adduced, with occasionally an important difference in interpunction. Of the notes on the Armenian version the substance is due to the labours of Dr Merx, who has kindly consented to my modifying their form in cases where this seemed desirable<sup>3</sup>. Their object is on the one hand to exhibit every substantial divergence of reading in *A*, and on the other to help Armenian scholars who study this Armenian version by correcting as many as possible of the transcriptional blunders which mar its printed text. In numbering the chapters and paragraphs it has seemed best to follow Heinichen's edition of 1868 as the one most generally in use: it has this advantage, that in the division of *chapters* it coincides with Burton's edition of 1838, while in that of *paragraphs* it is for the most part near to Laemmer's of 1862. In numbering the notes I have however followed the chapter-divisions of the Syriac text.

Dr Wright finished his copy of A as early as January, 1867, and soon after collated it with B, but for some reason the work of preparing the edition was never completed in his lifetime. The University Press Syndicate, having decided to undertake the cost of publication, saw fit to entrust me with the completion of the work in June, 1895, and since then I have been engaged upon it, with Dr Merx's cooperation as regards the Armenian version. Dr Wright's collation of B did not extend to the pointing, which is on a fuller system than that of A; and I have in consequence twice re-collated the former MS, once with Dr Wright's copy, and again

<sup>3</sup> For the notes on pp. 414—418 I am alone responsible.

with the proof-sheets of this edition. For the readings and text of A, I have depended entirely on Dr Wright's copy. Two-thirds of the work were already in type when M. Bedjan's edition\* appeared last year, so that it was too late for any modification of plan. Happily there is room for both editions, which differ somewhat in scope.

In conclusion I desire to express my thanks to Dr Robinson and Dr Kirkpatrick for guidance in arranging the plan of the book, and to the employés of the Press for the excellent manner in which the printing has been done. I venture to hope that in the completion of Dr Wright's work by the hand of a pupil no dishonour may have been done to his master's name.

\* I have pleasure in attesting the substantial accuracy of this edition throughout the last three books, where I have had occasion to examine it.

N. M.

CHRIST'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

*February* 1898.



## NOTES BY DR MERX ON THE ARMENIAN VERSION.

THE place of a third MS is due and has been given in the present edition to the Armenian version; it is therefore necessary to show briefly how and within what limits this has been possible.

It contains the whole work, including Books VI. and VII. which in the Syriac are wanting, and ends in x. iv. 14 with the words *καὶ τὸν κατὰ τῶν ἀμνημονέων θυμόν*. It has only two lacunae, one extending from i. iv. 9 to the middle of i. vi. 3 and the other from v. xx. 2 to v. xxiii. 1.

I saw this translation in 1876, when it was being printed from two MSS in the library of the Mechitharists at Venice, both modern and in cursive hand. The venerable Father Leone Alishan was kind enough to give at my request the following description of the two MSS: Il primo, No. 750 dei nostri Manoscritti, senza data pare scritto verso il principio del secolo passato; è in carta, pagine 310, in 4° grande cioè 0,33<sup>m</sup> in lunghezza, 0,22<sup>m</sup> largo. Nè data, nè luogo, soltanto il nome dello scrittore, certo *Կարապետ* [Garabed] *երիցուկ*, cioè pretino, piccolo o humile prete.

La seconda copia, No. 1606 dei *Mss*, 0,28<sup>m</sup> in lunghezza, 0,19<sup>m</sup> in larghezza, non è numerato alla pagina, pare scritta sul fine del secolo XVII°, non ha nessuna memoria, nè data nè luogo: per altro pare scritta nella Persia, nel celebre convento di Nuova Ciugha (*Նոր Զուլա*) a Spahan, perchè un signore Armeno di detto luogo ci ha regalato il Manoscritto. Questo Manoscritto contiene anche la Storia ecclesiastica di Socrate.

A third MS is in the Library of the Mechitharists at Vienna No. 49, copied in 1695 also by the priest Garabed,—at least this seems to be the meaning of the indication given in the Catalogue p. 36'. It is possible however that both these MSS are copied from a copy made by this Garabed from a very ancient original in Cilicia.

That all three MSS derive from the same original is shown by their having the same lacunae. The old orthography has evidently been changed in the course of time, for we find in them the letters *o* and *ϕ* = *phi*, which were not in use before the twelfth century.

The style and character of the translation,—as the editor Father Abraham Garean told me—proved that it was not made directly from the Greek, but showed a decidedly Semitic, that is in this case a Syriac influence. My comparison of a specimen of the Syriac text, sent to me by Prof. Wright and published in my paper cited above, p. vii, proved that our Syriac was the original of the Armenian, and as a

<sup>1</sup> Comp. P. Jacobus Dr Dashian *Catalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten Bibliothek zu Wien*. Wien 1895.

result of this it was decided to prepare the edition of the Ecclesiastical History both from the Syriac and the Armenian authorities. I finished the collation of the Armenian text with the Syriac in the summer of 1884, and it became evident from this collation that, contrary to the natural supposition that the elder MS A should be the base of the edition, the younger MS B ought to be used as far as it goes on account of its close relation to the Armenian version. Professor Wright wrote to me in a letter of June 24, 1884: "For the *text* I think I had better follow the MS B in the first five books, because of the agreement of the Armenian, giving the readings of A in the notes. In the remaining books we must of course follow A and give the variants of the Armenian in the notes." That is what has been done in the present edition, in which Mr McLean has taken up the work of Professor Wright.

The Armenian having thus proved of decisive importance for the constitution of the Syriac text the reader is entitled to learn in what manner the Armenian translated his original, and how far conclusions may be drawn from his translation as to the readings of the Syriac. On this subject the following remarks may be made:

1. The utmost accuracy in rendering word by word is visible in every line, and students are thus enabled to compose an Armenian-Syriac vocabulary by help of which they may guess what the Armenian read where he differs from a Syriac MS. His exactness goes so far as to render even Syriac idiomatic phrases, e.g. the verb with its Infinitive ܐܬܝܬܐ ܕܥܠܝܐ = անկեցուցանելով անկցոյց 300, ܠܝܬܐ ܕܥܠܝܐ = անկելով անկեալ էր 697.
2. On the other hand it must be noted that it was the custom of old Armenian translators—except in biblical texts—to render one foreign word by two expressions, especially if the sense is abstract. Here one word is not a gloss on the other, as has occasionally been suggested, but both of them serve to render one foreign expression, as we learn from frequent repetitions and from the double construction of such words. Sometimes they are both placed in the same case, as ܐܬܝܬܐ ܕܥܠܝܐ = արամուութեամբ բարիութեամբ 705; sometimes one in the Genitive depending on the other as ܐܬܝܬܐ ܕܥܠܝܐ = արամուութիւն բարիութեան 327, ܐܬܝܬܐ ܕܥܠܝܐ = ամբարշտութիւն անօրէնութեան 285, 353; 203, 678; ܐܬܝܬܐ ܕܥܠܝܐ = արտերութիւն զաղրութեան 249. The same double translation is used also for Adjectives, e.g. ܐܬܝܬܐ ܕܥܠܝܐ = ամբարշտ անօրէն 644, 671, and for Verbs, as ܐܬܝܬܐ ܕܥܠܝܐ = անկել անկեալ 342 (421). Still the simple ܐܬܝܬܐ ܕܥܠܝܐ is also used for ܐܬܝܬܐ ܕܥܠܝܐ 56, and ܐܬܝܬܐ ܕܥܠܝܐ Imperative 192.
3. The translator's perception of the shades of meaning involved in synonymous words is vivid and refined; indeed one might infer that he worked with Syriac scholars who also knew Armenian. Hence notwithstanding his literal exactness he selects different Armenian words for the same Syriac expression according to the meaning, or uses the same Armenian word for different Syriac expressions, or he employs longer circumlocutions. Thus for ܐܬܝܬܐ ܕܥܠܝܐ = *θεωρία* he has (94) անիւ խաղա, that is *spectaculum joci*, and ܐܬܝܬܐ ܕܥܠܝܐ (κόλακες) is rendered by մարդահաճոյք և սուտահապար, that is *hominibus complacentes et mendacibus inservientes* 95: thus ܐܬܝܬܐ ܕܥܠܝܐ 102 is rendered by հեղ մարդիկ (Greek ἀνδράσι σόφροσι) that is *mild, meek, gentle, calm*, the same word which elsewhere is put for ܐܬܝܬܐ ܕܥܠܝܐ 726, 132 (like

Aphraates 91), where the Greek is *ταπεινοί* and *ἐπιεικέστατοι*, because he sees that **ܐܦܪܬܐ ܕܥܡܐ** does not mean *chaste people*, but *σώφρονες*. The noun **ܐܦܪܬܐ** = *σωφροσύνη* is rendered by **զգաստութիւն** 660, but on the same page **ܐܪܬܐ ܕܠܐ** corresponds to **կին հեղ և հանդարտ** *mulier tranquilla et sobria*. The word **ܐܪܬܐ** is translated by **հրամայել** *jubere* 262, but 190, 268, 271, 397 by **հրապուրել** *seducere, ad malum instigare*. Consequently if **ܐܪܬܐ** *permisit*, where the Greek is *ἐπιτρέψας*, is rendered by **հրամայել** 35, one might suggest that the Armenian found in his original **ܐܪܬܐ**: yet this is not certain, for the meaning may be, Herod did not *order* to keep the vestments under the hands of the High priests; and therefore no variant has been noted. In the same way **ܐܪܬܐ** 13 and **ܐܪܬܐ** 408 are rendered by **յիմարութիւն**, and one might ask whether the Armenian found the same word in both these passages, but the case must be regarded as doubtful.

4. The Armenian is not at all a slave to his Syriac original, but maintains a certain freedom, which is a consequence of his being aware that often the same Armenian word is the most convenient for expressing the sense of different Syriac expressions. Thus **յականէ և յանուանէ** is put for **ܐܪܬܐ** 648 and for **ܐܪܬܐ** 57, and **յանձն առնուլ** is **ܐܪܬܐ** 291, 642—which is rendered by **ի հրապուրտանկեալ է** 369—but is also **ܐܪܬܐ** 306. Thus **յանձն առնել** is **ܐܪܬܐ** 189 al. but also **ܐܪܬܐ** is rendered **յանձն արար զհոգին** 341, where the suffixes are omitted in the translation. In the same way **դայթակղել** is found for **ܐܪܬܐ** 690, **ܐܪܬܐ** 317, **ܐܪܬܐ** 687; and **բարկանալ** for **ܐܪܬܐ** 120 and for **ܐܪܬܐ** 397; and **ܐܪܬܐ** is rendered in different places **զնացք**, **վարք** and **վարք զնացք**. The verbs **ܐܪܬܐ** 220, **ܐܪܬܐ** 310, **ܐܪܬܐ** 684, are equally rendered by **զրկել**; and **ܐܪܬܐ** 399 as well as **ܐܪܬܐ** 105, 145 al.

Thus his work is no mechanical transliteration in the style of Aquila, and one must be familiar with his style and manner to be able to recognize what was his Syriac original. Cases like that of **ܐܪܬܐ** and **ܐܪܬܐ**, and of **ܐܪܬܐ** and **ܐܪܬܐ** quoted above require serious consideration. So also **ܐܪܬܐ** or **ܐܪܬܐ** = *անցի* p. 230 note 11 in the Syriac text.

5. The translator did not understand Greek or Latin, as we learn from his transliterations of Greek and Latin proper names. A man who writes *Sabestos* and *Anktos* for *σεβαστός* and *Ἀνίκτος*, *Kleria* for *Καλλιροή*, *Asplatea* for *Ἀσφαλτίτης* 47, and who transliterates **ܐܪܬܐ** = *καὶ Οἰηρισίμω* by **վաղերեւինու** *Waleresimos* 261, has not even a smattering of either of those languages. The words *ὀρθοπνοία* and *δύσπνοια* 46 are transcribed *orthaponia* and *daspinia*.

Though I have looked for traces of different translators' hands I have not succeeded in finding any; the whole version seems to be the work of one man or a set of men working on identical principles.

As to the age of the translator, the question was an easy one so long as there were no doubts raised against the authenticity of the History of Moses of Khorene. Since 1876 however this book has by some eminent critics been regarded as a forgery, the author of which lived at least two centuries after the true Moses of Khorene, the celebrated translator in the beginning of Armenian literature. We cannot therefore ignore the fact that these doubts affect the certainty with which



the age of our Armenian version was determined, for its determination rested entirely on the witness borne by the so-called Moses of Khorene.

This author says, II. 10, that in the following passage of his work he will give abstracts from the fifth book of Africanus the chronographer, because Africanus copied his history of the ancient Armenian kings from documents preserved in the archives (*divān*) at Edessa or Urhai which had been transferred there from Nisibis—and from sacerdotal recitals written at Sinope<sup>2</sup>. He himself—viz. the author of the forgery—has, he affirms, seen these archives with his own eyes. Besides this testimony of Africanus there is still a *nearer* testimony,—so he goes on—for the existence of such archives at Edessa, that is the Ecclesiastical History of Eusebius, which the venerable Doctor Mashtots (Mesrop †441) caused to be translated into Armenian. Then he refers to Eusebius I. 13, where it is stated that there were such archives at Edessa (as Africanus mentioned) in which were kept historical accounts of all achievements of the Armenian kings until Abgar. This is what Eusebius says, but Moses or Pseudomoses adds, that these archives contained also the history of the successors of Abgar until Erouant. Finally he declares, that he is of opinion, that a copy of the translation of Eusebius is still existing at Gelachouni, a town<sup>3</sup> in the district of Siuni, and this copy is the *nearer* testimony for the existence of the archives at Edessa, which the person for whom he wrote his history easily may find if he seeks it. This person is none other than Isaac the Bagratounian (I. 1), whose residence may have been near Gelachouni, so that he could convince himself there, it being more difficult to get the books of Africanus. That seems to be the meaning of the somewhat confused passage II. 10.

In noticing that the translation was made by order of Mesrop the author needs must have thought of the fact related in III. 60, that Mesrop and Isaac the Great (the latter died in 441, six months before Mesrop) sent interpreters to Edessa, who should return to them laden with all the books of their—that is the Syriac—holy fathers diligently translated into Armenian. If it be considered that we have to this day translations from the Syriac of Ephraem, Aphraates, Labubna, of the Ignatian epistles, of Irenaeus and perhaps of Hippolytus<sup>4</sup>, together with the translation of the Ecclesiastical History of Eusebius, the style of which is absolutely identical with that of the translation of Aphraates<sup>5</sup>, it would be bold to deny the essential correctness of this notice, even if the author be more than two centuries younger than has hitherto been admitted. For even at a later time the author could not have made such assertions, if they were not generally accepted in his time, because he does not speak of an isolated work, but of a whole class of his national literature.

Besides Moses not only cites our translation, II. 10, but he copies from it almost

<sup>2</sup> This is according to the translation of Tommaséo. It is however possible that he means, that another part of the archives at Edessa have been transferred there from Sinope from (the) sacerdotal recitals preserved there in a temple.

<sup>3</sup> The rendering of this clause is disputed. Cf. M. A. Carrière, *La Légende d'Abgar in Centenaire de l'école des langues orientales vivantes*, Paris 1895, p. 360.

<sup>4</sup> For Irenaeus comp. the fragments xxx and xxxi in the second volume of the edition of Harvey, Cambridge 1857. Hippolytus is cited by Moses of Khorene II. 10. Comp. Hippolytus *Werke* von Bonwetsch und Achelis Berlin 1897, xxiii.

<sup>5</sup> Comp. Graffin *Patrologia syriaca* Tomus primus (Aphraates) Paris 1894 p. xxxvii.

literally, with insignificant differences, the correspondence of Abgar and Christ (I. 30—33 = Eusebius I. 13); and there are, as far as I have seen, still two other passages of Eusebius which he has embodied in his work. The first is Eusebius IV. 6 = Moses II. 60, where Moses has even the extraordinary spelling Բարժոպայ, *Barchoba*, which is found in Eusebius in the form Բարժոկայ instead of Բարժոկա, *Barkochba*, and where the missing word for مقاب (comp. our text p. 188 Note 6) is really found in Moses, who has for Ինչպէս թէպէտ արեւելիս և զերեւոյս i.e. *tamquam oppressis et captivis*. The second passage is Moses II. 66 = Eusebius IV. 26, where an old blunder in the text of Moses is corrected by our translation. The corrupted text says, that Bardesanes lived in the time of the last Antoninus, *Antonini posterioris*, վերջնայ = *wertšno'*, where Eusebius has անտոնինոս i.e. of *Antoninus Verus*, and here it is evident that վերջնայ = *wertšno'* is a corrupt reading for վերոսայ = *Werosea'*. It is therefore by no means true that Moses confounded Marcus Aurelius with Elagabalus, as Alfred von Gutschmidt inferred from this corrupted text (*Gesammelte Abhandlungen* 1892, III. 303).

We are thus fully entitled to say, that Moses followed this our Armenian translation of Eusebius, which in his time,—even if it was after 640—was attributed to the age of Mesrop's first literary enterprises, that is before 430 after Christ. It represents therefore the state of a Syriac MS of the fourth century, and that may be about a century older than the Syriac MS A.

As to the Greek original of the Syriac version, my opinion is that it was the earliest recension, afterwards to some extent modified and so brought into the form which is now preserved in the Greek manuscripts.

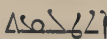

ADALBERT MERX.


HEIDELBERG, January 29, 1898.

## NOTES AND CORRECTIONS.

THE following notes should be deleted, the difference in **A** being due merely to Armenian idiom :

p. 10, n. <sup>42</sup>  
p. 29, n. <sup>23</sup>  
p. 38, n. <sup>16</sup>  
p. 41, n. <sup>50</sup>  
p. 58, nn. <sup>12, 19</sup>  
p. 59, n. <sup>25</sup>

On p. 46, n. <sup>7</sup>, for  read .

P. 157, n. <sup>7a</sup>. From this point onwards the omission of  in **A** is not noted, as the Armenian translator is obviously irregular in this respect.

On p. 180, last line, there should be a note '**A** om. the subscription'.

On p. 221, n. <sup>27</sup>, for  read .

On pp. 408, 410, heading, for xx. read ix.

On p. 409, l. 17, the marginal number should be ix. 1 instead of xx. 1, and it should stand at the beginning of l. 18.





- בְּלִיָּהּ וְאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 חֶסֶד וְאֱמֻנָה וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 5 בְּלִיָּהּ וְאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 1 Pet v 13 בְּלִיָּהּ וְאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 בְּלִיָּהּ וְאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 6 בְּלִיָּהּ וְאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 7 בְּלִיָּהּ וְאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 2 Cor iii 6 בְּלִיָּהּ וְאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 473 בְּלִיָּהּ וְאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 Rom xv 19 בְּלִיָּהּ וְאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 חֶסֶד וְאֱמֻנָה וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 8 בְּלִיָּהּ וְאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 Mt xvi 18 בְּלִיָּהּ וְאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 חֶסֶד וְאֱמֻנָה וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 9 בְּלִיָּהּ וְאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 בְּלִיָּהּ וְאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 John xxi 25 בְּלִיָּהּ וְאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 Rev x 4 בְּלִיָּהּ וְאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה  
 10 בְּלִיָּהּ וְאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל וְהָיָה

<sup>24</sup> א = מְצֻמֶּמֶת <sup>25</sup> א om. מ חֶסֶד <sup>26</sup> א om. חֶסֶד <sup>27</sup> א in Babel,

omitting וְהָיָה <sup>27a</sup> א in evangelio <sup>28</sup> א sed non <sup>29</sup> א = בְּחֶסֶד

<sup>30</sup> In א for ל read ל <sup>31</sup> א adds non <sup>32</sup> א = חֶסֶד <sup>32a</sup> א = בְּחֶסֶד

<sup>33</sup> In א for ἡρώδης read ἡρώδης <sup>34</sup> א om. חֶסֶד <sup>35</sup> א et confessus est

3 22 21  
 3 22a  
 4 23

<sup>6</sup> Ա Վեկարեայ *Vikarea*      <sup>7</sup> Ա Ամպակոդիմ *Ampspakodim*      <sup>8</sup> Ա Ալեդաբերիմ *Aleldaberim*      <sup>9</sup> Ա Եսուաբնուն *Iesuaabnun*      <sup>10</sup> Ա adds *apud eos*

Անախադպրիամեն Anachadpriamen <sup>13</sup> In A read *Կռչին Մշաթ vocantur Mlath*

<sup>17</sup> Ա Իսայիայ *Isaia* <sup>18</sup> Ա adds *et epistolis* s. *epistola* and om. ԵԺ:

read Սրբիութ Սաբնայել *Srbiuth Sabnaiēl* <sup>22</sup> A adds *omnia* <sup>22a</sup> A in

evangelio <sup>23</sup> 𐌲 = 𐍀𐌲𐌿𐍅𐌹𐍃𐌹𐍂𐌰𐌹𐍃



## APPENDIX.

THE 16TH, 17TH, AND 25TH CHAPTERS OF THE SIXTH BOOK AS GIVEN IN  
ADD. 14620, A BRITISH MUSEUM MS OF THE NINTH CENTURY.

[illegible][illegible]

2  
 3

[illegible]

CHAP. XVI. <sup>1</sup> *De traditione interpretationis librorum sanctorum* <sup>2</sup> *De*

om.  <sup>3</sup> A om.  <sup>4</sup> A sing. 

















17 17  
 תחילת המלכות. וכן נראה שיש  
 18 18  
 19 19  
 xx. 1 xx. 1  
 2 2







CHAP. V. <sup>1</sup> Part of this leaf is torn away.



Ps ciii 3 ff.

[illegible]

<sup>37</sup> The next three chapters are omitted in the Syriac version





- [illegible]



[illegible]

<sup>35</sup> Here two leaves are wanting in A





[illegible][illegible]

Ps lviii 6

34 Read **بزنه**?







חַבְבֵּי עַם. כְּבֹדָא דֵּם כְּסֵם קְצִיבָא עַם. דִּינֵי  
 אֲמַרְמַרְמַר עַם אֲמַר דֵּם מִנֵּם אֲמַר אֲמַר. <sup>15</sup> אֲמַרְמַרְמַר  
 דֵּם אֲמַר אֲמַרְמַר אֲמַר. אֲמַר אֲמַר אֲמַרְמַר אֲמַר. A 725  
 אֲמַרְמַרְמַר. <sup>16</sup> אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַר אֲמַרְמַר אֲמַרְמַר. Ps xlviii 8  
 7 אֲמַרְמַרְמַר. אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַר אֲמַרְמַר אֲמַרְמַר. אֲמַרְמַרְמַר  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. <sup>17</sup> אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. <sup>18</sup> אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. ib lxxxvii 3  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. <sup>19</sup> אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. ib cxxii 1  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. <sup>20</sup> אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. ib xxvi 8  
 8 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. <sup>21</sup> אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. ib xlviii 1  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. <sup>22</sup> אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. ib xlviii 1  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. <sup>23</sup> אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. ib xlviii 1  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. <sup>24</sup> אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. ib xlviii 1  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. <sup>25</sup> אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. ib xlviii 1  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. <sup>26</sup> אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. ib xlviii 1  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. <sup>27</sup> אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. ib xlviii 1  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. <sup>28</sup> אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר  
 אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר. ib xlviii 1

<sup>15</sup> Read with A אֲמַרְמַרְמַר<sup>16</sup> A om. ?<sup>17</sup> A adds *beneficus*<sup>18</sup> A

om. o

<sup>19</sup> A = אֲמַרְמַרְמַר<sup>20</sup> For אֲמַרְמַרְמַר אֲמַרְמַרְמַר A has *decentiam*<sup>21</sup> A om. the suff.<sup>22</sup> In A read *quoniam*<sup>23</sup> For אֲמַרְמַרְמַרA has *et dicemus, Magnus est Dominus et benedictus*<sup>24</sup> A *Dei nostri*<sup>25</sup> A om. o<sup>26</sup> A *Dominus*<sup>27</sup> For אֲמַרְמַרְמַרA has *et potentiam et artes*<sup>28</sup> A om. אֲמַרְמַרְמַר<sup>29</sup> A *a terra*









[illegible]

Ps xxxvii  
35 f.

[illegible][illegible]

CHAP. II.    <sup>1</sup> A sing.    <sup>2</sup> A ut cedros Libani    <sup>3</sup> A praeterii et ecce non  
erat    <sup>4</sup> A om. 𐎠𐎡𐎢𐎣    <sup>4a</sup> A et non inventus est    <sup>5</sup> A = 𐎠𐎡𐎢𐎣    <sup>6</sup> A  
sing.    <sup>7</sup> A sing.    <sup>8</sup> In A read 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎥𐎦    <sup>9</sup> A et gaudium erat laetum

Ps xcviii  
1f.

A 718

Ps xlvii 8f.

A 719

7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20  
 3 4 5 6  
 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20  
 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

6 Read with A <sup>6</sup> plur. <sup>7</sup> A plur. <sup>8</sup> A plur. <sup>9</sup> A = <sup>10</sup> A om. the suffixes in <sup>11</sup> A om. <sup>12</sup> A om. the suffix <sup>13</sup> A sing. <sup>14</sup> A om. the suffix <sup>15</sup> A om. <sup>16</sup> A sing. <sup>17</sup> A a finibus usque in fines terrae <sup>18</sup> A <sup>19</sup> A et scuta <sup>20</sup> A om.



• • • • •

וְכֵן מִתְּחִלָּה בְּלִי עֵלְיוֹת הַחֲדָשִׁים לְפָנֵינוּ

וְכֵן מִתְּחִלָּה בְּלִי עֵלְיוֹת הַחֲדָשִׁים לְפָנֵינוּ

וְכֵן מִתְּחִלָּה בְּלִי עֵלְיוֹת הַחֲדָשִׁים לְפָנֵינוּ

וְכֵן

וְכֵן מִתְּחִלָּה בְּלִי עֵלְיוֹת הַחֲדָשִׁים לְפָנֵינוּ

וְכֵן מִתְּחִלָּה בְּלִי עֵלְיוֹת הַחֲדָשִׁים לְפָנֵינוּ

וְכֵן מִתְּחִלָּה בְּלִי עֵלְיוֹת הַחֲדָשִׁים לְפָנֵינוּ

וְכֵן מִתְּחִלָּה בְּלִי עֵלְיוֹת הַחֲדָשִׁים לְפָנֵינוּ

717

i. 1 וְכֵן מִתְּחִלָּה בְּלִי עֵלְיוֹת הַחֲדָשִׁים לְפָנֵינוּ

וְכֵן מִתְּחִלָּה בְּלִי עֵלְיוֹת הַחֲדָשִׁים לְפָנֵינוּ

וְכֵן מִתְּחִלָּה בְּלִי עֵלְיוֹת הַחֲדָשִׁים לְפָנֵינוּ

וְכֵן מִתְּחִלָּה בְּלִי עֵלְיוֹת הַחֲדָשִׁים לְפָנֵינוּ

2 וְכֵן מִתְּחִלָּה בְּלִי עֵלְיוֹת הַחֲדָשִׁים לְפָנֵינוּ

וְכֵן מִתְּחִלָּה בְּלִי עֵלְיוֹת הַחֲדָשִׁים לְפָנֵינוּ

וְכֵן מִתְּחִלָּה בְּלִי עֵלְיוֹת הַחֲדָשִׁים לְפָנֵינוּ

BOOK X. <sup>1</sup> A om. עֵלְיוֹת <sup>2</sup> A sing. <sup>3</sup> A plur. <sup>4</sup> A de Likiano

CHAP. I. <sup>1</sup> A om. עֵלְיוֹת <sup>1a</sup> A adds & est <sup>2</sup> A om. ? <sup>3</sup> A om. עֵלְיוֹת

<sup>4</sup> A om. עֵלְיוֹת <sup>5</sup> A om. עֵלְיוֹת

אשכנזי מלכא דל. אלפיהם ממצאוכא דנפיה אש  
 מצא. שגמ דאלא מלכא. מן דכא<sup>41</sup> מן דנפיה  
 ל מלכא מלכא מלכא. מן דכא מלכא מלכא  
 מלכא מלכא. מן דכא מלכא מלכא  
 מלכא מלכא מלכא  
 מלכא מלכא מלכא

<sup>41</sup> א om. מן דכא

<sup>42</sup> א om. the subscription.

6 <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>30a</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup>  
 7 <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

Ps cxlvi 3f.

<sup>29</sup> *likinēos* <sup>30</sup> *al* = *al* <sup>30a</sup> *al* om. <sup>31</sup> *al* om. <sup>32</sup> *al* om.  
<sup>33</sup> *al* om. <sup>34</sup> *al* adds *et tunc omnes secundum merita sua iudicati sunt* (ἑκαστὸν κατὰ τὰς ἀποκαταστάσεις). *Et primus ipse Theoteknos* <sup>35</sup> *al* om. <sup>36</sup> In *al* for *et* read *et* <sup>37</sup> For *al* has *priorum* <sup>38</sup> *al* plur. <sup>39</sup> *al* = *al* <sup>40</sup> *al* sing. and does not express the suffix



[illegible][illegible]

10  $\mathbb{A} = 0070$

<sup>10a</sup> In **A** read *ḥḥḥ*

<sup>11</sup> A adds *caro*

<sup>12</sup> **A** om. : **١٢**

13 **A** om. ۛ؟

<sup>14</sup> **A** adds *dum*

15 **A** om. **○**

<sup>16</sup> *A Domino Deo nostro*






17 A om. 2

18  $\mathfrak{A} = \underline{\hspace{1cm}}$





[illegible]

<sup>89</sup> In א for ~~אדכאגב~~ read ~~אד~~ <sup>90</sup> The second ב should be omitted, with א <sup>91</sup> א =  <sup>92</sup> א om.  <sup>93</sup> א et quod dubitaverunt <sup>94</sup> א et pigritia =  <sup>95</sup> א om.  <sup>96</sup> א om.  <sup>97</sup> א *imperatum est*



70 מלך 71 מלך 72 מלך 73 מלך 74 מלך 75 מלך 76 מלך 77 מלך 78 מלך 79 מלך 80 מלך 81 מלך 82 מלך  
 704 א  
 705 א  
 Ps xxxi  
 16 ff.

Ps xxxiii  
16 ff.

A 705

<sup>69</sup> *A omnes provincias et urbes*

70 A om. ௪௩

71 *Q* om. **ف**?

<sup>72</sup> In **A** for **ḡp** read **ḡp** <sup>73</sup> **A** = **ḡp** <sup>74</sup> **A** om. **ḡp** <sup>75</sup> **A** =

<sup>76</sup> א fallax est equus in salvatione      <sup>77</sup> א = ב      <sup>78</sup> א non  
 servatus est (omitting ח)      <sup>79</sup> א does not express the suffix      <sup>80</sup> א =

ᐅᓂᕈᑦ: for ᖃᕈ read ᖃᕈ<sup>81</sup> A does not express the suffixes in

ፀሐይ (read *ጸሐይ*) and ፀሐይ <sup>82</sup> *Q sic autem turpis*

*factus est princeps terrae*, and om. the clause טַחֲבֵל...|סח |21





[illegible]

45 2 om. ۲۵

46 A sing.

47 **A** act.

48  $\mathfrak{A} = \mathfrak{B} \cup \mathfrak{C},$


omitting ከጋራ

49 om. لاحقہ امیہ

<sup>50</sup> A has *eos* instead

of No 51 A om. 61

52 *A omnibus hominibus*

53 *Q* om. 



<sup>54</sup> In *Q* *hffrl* has fallen out after *np*



12. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 13. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 14. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 15. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

<sup>31</sup> In **A** for *այն զի* read *քանզի*

<sup>32</sup> In *Q* read *կարէր*

33  = 

<sup>34</sup> In A read *an* *Barbano*

35 *A quod fecimus*

<sup>36</sup> In A 'h should be

added after 62

37 ~~Q~~ om. ॥ ७८ ॥

38 A sing.

39 A sing.

697 <sup>23</sup> <sup>23a</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup>  
 698 <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup>  
 699 <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup>  
 700 <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup>  
 701 <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup>  
 702 <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup>  
 703 <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup>  
 704 <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup>  
 705 <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup>  
 706 <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup>  
 707 <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup>  
 708 <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup>  
 709 <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup>  
 710 <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup>  
 711 <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup>  
 712 <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup>  
 713 <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup>  
 714 <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup>  
 715 <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup>  
 716 <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup>  
 717 <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup>  
 718 <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup>  
 719 <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup>  
 720 <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup>  
 721 <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup>  
 722 <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup>  
 723 <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup>  
 724 <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup>  
 725 <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup>  
 726 <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup>  
 727 <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup>  
 728 <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup>  
 729 <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup>  
 730 <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup>  
 731 <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup>  
 732 <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup>  
 733 <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup>  
 734 <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup>  
 735 <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup>  
 736 <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup>  
 737 <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup>  
 738 <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup>  
 739 <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup>  
 740 <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup>  
 741 <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup>  
 742 <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup>  
 743 <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup>  
 744 <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup>  
 745 <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup>  
 746 <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup>  
 747 <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup>  
 748 <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup>  
 749 <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup>  
 750 <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup>  
 751 <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup>  
 752 <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup>  
 753 <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup>  
 754 <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup>  
 755 <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup>  
 756 <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup>  
 757 <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup>  
 758 <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup>  
 759 <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup>  
 760 <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup>  
 761 <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup>  
 762 <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup>  
 763 <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup>  
 764 <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup>  
 765 <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup>  
 766 <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup>  
 767 <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup>  
 768 <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup>  
 769 <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup>  
 770 <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup>  
 771 <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup>  
 772 <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup>  
 773 <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup>  
 774 <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup>  
 775 <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup>  
 776 <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup>  
 777 <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup>  
 778 <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup>  
 779 <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup>  
 780 <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup>  
 781 <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup>  
 782 <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup>  
 783 <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup>  
 784 <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup>  
 785 <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup>  
 786 <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup>  
 787 <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup>  
 788 <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup>  
 789 <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup>  
 790 <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup>  
 791 <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup>  
 792 <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup>  
 793 <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup>  
 794 <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

<sup>23</sup> <sup>23a</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup><sup>23a</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup><sup>24</sup> In <sup>25</sup> for <sup>26</sup> read <sup>27</sup><sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup><sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup><sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup><sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup><sup>29</sup> <sup>30</sup><sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup>

696 A. Ps vii 15 f. Ex xv 10. ib 1 f. ib 11.





693 א. וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ וְאָמַר אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶי  
 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ וְאָמַר אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶי  
 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ וְאָמַר אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶי  
 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ וְאָמַר אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶי

[illegible]

ἡ. 694. ἡ. 694. ἡ. 694. ἡ. 694. ἡ. 694. ἡ. 694. ἡ. 694. ἡ. 694. ἡ. 694. ἡ. 694.

[illegible]

<sup>2</sup> In A read *շատեղոյ*

<sup>3</sup> A om. ௨? புகை

<sup>4</sup> Adds *Iesu Christo*

4<sup>a</sup> **A** adds *bello*

$$^5 A = 20$$

<sup>6</sup> *A in Roma urbe fugitivus*



fallen out in  $\mathbb{A}$





[illegible]

.הַמִּשְׁכָּה נֶחֱמָה בְּכָל יְמֵי הַיָּמִים .הַיָּמִים הַזֵּה הַזֶּה  
 .מִתְחַלֵּץ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ .הַיָּמִים הַזֵּה הַזֶּה  
 מִתְחַלֵּץ (A fol. 106 a) מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ .הַיָּמִים הַזֵּה הַזֶּה  
 נֶחֱמָה בְּכָל יְמֵי הַיָּמִים .הַיָּמִים הַזֵּה הַזֶּה  
 מִתְחַלֵּץ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ .הַיָּמִים הַזֵּה הַזֶּה  
 מִתְחַלֵּץ (A fol. 106 a) מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ .הַיָּמִים הַזֵּה הַזֶּה

[illegible][illegible]

<sup>3</sup> **A** plur.      <sup>3a</sup> **A** adds *in terram*, and om. the following **𐭠𐭣𐭥𐭥**      <sup>4</sup> **A**  
adds *super eos*      <sup>5</sup> In **A** read *կարացուցանէր*      <sup>6</sup> **A** om. **𐭠**      <sup>7</sup> **A** om.  
**𐭠𐭣𐭥𐭥**      <sup>8</sup> **A** om. **?**      <sup>9</sup> **A** om. **?**      <sup>10</sup> In **A** for *կարոյ* read *կարոյ*



31) A plur.























BOOK IX.    <sup>1</sup> *Q* om. ۵۰۷    <sup>2</sup> *Q* *fames et pestis in bello*    <sup>3</sup> *Q* = مم



1. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

8 A sing.

9 A sing.

10 A om. 1000

11 A om. o

12 A propter dignum lucrum

13 A et nos

14 A Է իբրե զի պատիւի

15 In A om. the Է after Էթէ

16 A

et omnes distinctos coetus (omitting Եթէ)

17 A om. Եթէ

18 A պիտի կան perseverant

19 In A for Ժողովողեան read սովորողեան





תתן. וְאֵלֶּיךָ מִשְׁתָּכָה. מִשְׁכָּה דוֹנָה דְּמִשְׁכָּה. <sup>37</sup> וְעַל־כֵּן  
 דְּכִתְּבֵהּ וְעַל דְּמִשְׁכָּה כָּל אִשְׁתֵּי מַשְׁכָּהוֹן. וְעַל דְּכִתְּבֵהּ  
 מִשְׁכָּה אִשְׁתֵּי לְמַשְׁכָּה <sup>38</sup> לְכָל אִשְׁתֵּי כְּלִימָה אֵלֶּיךָ מִשְׁכָּה.  
 חֶסֶד מִלֵּם. כִּי־כֵן חֶסֶד דְּמִשְׁכָּה <sup>39</sup> אִשְׁתֵּי מִשְׁכָּה. וְכִי־כֵן  
 אִשְׁתֵּי חֶסֶד מִשְׁכָּה דְּכִתְּבֵהּ מִלֵּם מִשְׁכָּה מִלֵּם  
 אִשְׁתֵּי מִשְׁכָּה מִלֵּם דְּכִתְּבֵהּ מִשְׁכָּה אִשְׁתֵּי מִשְׁכָּה.

[illegible]

Q 663      יתחבבתי . כל הארץ תתקבל .

2  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 5

<sup>37</sup> The preceding clause, beginning with  $\text{יִיְהוָה}$ , is freely rendered in A, which in the following omits  $\text{לֹא־יִיְהוָה}$  and  $\text{יִיְהוָה}$ . <sup>38</sup> Read with A

39 Read with *A* 12000

CHAP. XVI. <sup>1</sup> In **a** for *q<sup>b</sup>* read *l<sup>b</sup>* <sup>2</sup> **a** om. **ε?**

CHAP. XVII.     1     A =       ?



15 A 660  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23

15 A sing.

<sup>16</sup> In  $\mathcal{A}$  read  $\omega_{jL^m} \varphi$

<sup>17</sup> For ስህ ሆኖ A has *et res et*

18 A sing.

<sup>190</sup> For **موت** **Q** has *malae mortis*

<sup>20</sup> *Q* om.  $\rightarrow$ ?

21 **A**

*sed magis*

22 *A ministri eius*

23 A om. 10:12





השנייה. כל אדם יבין כי כל

האדם הוא אדם אחד לכולם

ואין הבדל ביניהם

15 \* \* \* \* \* <sup>2</sup> כל אדם

כל אדם (A fol. 98 a) \* \* \* \* \* א 657

האדם הוא אדם אחד לכולם

ואין הבדל ביניהם

xiv. 9 הנה כי כל אדם

האדם הוא אדם אחד לכולם

ואין הבדל ביניהם

כל אדם הוא אדם אחד לכולם

ואין הבדל ביניהם

האדם הוא אדם אחד לכולם

ואין הבדל ביניהם

כל אדם הוא אדם אחד לכולם

ואין הבדל ביניהם

האדם הוא אדם אחד לכולם

10 הנה כי כל אדם

האדם הוא אדם אחד לכולם א 658

ואין הבדל ביניהם

כל אדם הוא אדם אחד לכולם

ואין הבדל ביניהם

11 הנה כי כל אדם

CHAP. XV. <sup>1</sup> א om. וְ

<sup>2</sup> Here a leaf is wanting in A

<sup>3</sup> א







Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս  
Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս  
Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս

Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս

xiii. 1 Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս  
Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս  
Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս A 649

Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս

2 Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս  
Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս  
Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս  
Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս

3 Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս  
Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս  
Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս (A fol. 96 b)

Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս  
Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս

4 Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս  
Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս  
Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս  
Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս  
Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս  
Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս Կիսիս

CHAP. XIII. <sup>1</sup> A om. Կիսիս <sup>2</sup> In A read 'Ի Երուսաղեմ <sup>3</sup> A om. Կ

<sup>4</sup> A Tirkanos

<sup>5</sup> A et iterum Silvanos

<sup>6</sup> A Երուսաղեմ

<sup>7</sup> A

Երուսաղեմ մեծ քաղաքի in Ierusalem magna urbe

<sup>8</sup> A sing.





[illegible]

<sup>18</sup> 2 om. പാലക്കാട് പട്ടണത്തിൽ

19 A om. ہے؟

20 For  $\mathcal{A}$  has  $\mathbb{B}$  as a subalgebra.

*et inmisericordem poenam*

21 A sing.

22 A om. 426

28 **A** om.



כאשר נבנה בית המקדש השני.

<sup>1</sup> כעבור שנים רבות

xii. 1 א. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

ב. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

ג. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

ד. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

ה. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

ו. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

ז. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

ח. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

ט. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני. 644

י. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

2 א. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

ב. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

ג. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

ד. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

ה. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

ו. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

ז. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

ח. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

3 א. כעבור שנים רבות נבנה בית המקדש השני.

CHAP. XII. <sup>1</sup> A qui fecerunt certamina multa electe (עֲשֵׂי מִלְחָמָה)

<sup>2</sup> In

A for יְהוֹשֻׁעַ read יְהוֹשֻׁעַ

<sup>3</sup> A om. יוֹשֻׁעַ וְיִשְׁרָאֵל

<sup>4</sup> A om.

וְיִשְׁרָאֵל <sup>5</sup> A nares et aures signaverunt et digitos truncaverunt et

<sup>6</sup> A

om. וְיִשְׁרָאֵל

<sup>7</sup> A om. וְיִשְׁרָאֵל

<sup>8</sup> A et de

tectis <sup>9</sup> In A read 'h' יְהוֹשֻׁעַ וְיִשְׁרָאֵל

<sup>10</sup> A om. o









[illegible]

<sup>3a</sup> **Q** = **வந்த** (accus.)      **Q** om. o      <sup>5</sup> **Q** = **புணர்ச்சி**      **Q** om.

10 <sup>9</sup> om. من <sup>8</sup> om. على <sup>7</sup> om. انشد <sup>6</sup> بحضرة

Փիլորոմոս *Philoromos* <sup>11</sup> Ա et *Phelias* <sup>12</sup> Ա omits **ܐܬܝ** and **ܐܬܝܬܐ**, and

does not express the suffix in **ሚሰሙ** and **ሚሰሙኝ**. It also places **ሚሰሙ** **ዐዐ** **ከኔ** after **ሚሰሙ**;









11a Rom. 202



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

<sup>1</sup> In A read *յաւելան դարձեալ*

<sup>3</sup> A et tanquam e falsa opinione

<sup>4</sup> A

om. *Այլը*

<sup>5</sup> In A the *un.* before *աւելան* should be struck out

<sup>6</sup> A

= *թուալ*. Read *թուալ*.

<sup>6a</sup> A om. o

<sup>7</sup> A om. *o* *աւելը* իւ

<sup>8</sup> In A read *փորեցին*

<sup>9</sup> A does not express the suffix

<sup>10</sup> A in *Nicomedia*

<sup>11</sup> A *Meltine* without ?



11 **A** om. **ב** 12 **A** si nollet facere ea quae iuberetur











Ps lxxxix  
39 ff

A 619

Ps cvii 40

A 620

11 12 13 14 15 16 17 18  
 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200  
 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300  
 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400  
 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500  
 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600  
 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700  
 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800  
 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900  
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

11 A adds *ἰμμερῶς* immisericorditer

12 A Iacobi

13 A om. o

14 A

sing.

15 A et deleuit castella eius et eruit moenia eius

16 A = *ἡσυχία*

17 A recepit eum

18 A plur.









ചിഹ്നം. ചിഹ്നം നൽകി. .o.o.

•o. •o. Kṛṣṇaṁ

[illegible]

o. o. Kozak dluh.

അതിൽ ൧ രണ്ടു മാനുഷന്മാർ ഉൾപ്പെട്ടു. ൧൯൭൩

۰۰۵. خلیفہ

ה'תשנ"ב. כל אלה נאמרו וכו' חסידים.

[illegible]

•...  $\kappa_1 \mu_2 / \kappa_2$   $\mu_1 \mu_2$ .

2. יחידות של שקל וחצי הנץ הבנה אנא

• 0 • 0 • K K 7 6 K 1 2 9 9



\* \* \* \* \*

¶ 607 <sup>1</sup>(A fol. 85 a) <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

<sup>1</sup> Here ends the great lacuna in A, towards the close of the last chapter of Book VII. <sup>2</sup> A genit. <sup>3</sup> A om. <sup>4</sup> A *Maximus* <sup>5</sup> A *cum* *Piario* <sup>6</sup> A does not express ? before *σολομ* or *παρα* <sup>7</sup> A *Theones* <sup>7a</sup> A *Alexandrinorum Petrus* <sup>8</sup> A = *αυτο* <sup>9</sup> A = *αυτο*, and joins the word in construction to *τοσ* without rendering *αυτο*.

19 31  
 32  
 33

31  
 32  
 33

31  
 32  
 33

31  
 32  
 33

31  
 32  
 33

31  
 32  
 33

31 Some such words as *գորհալիս իւրեանց*: *իսկ ոմանք* have fallen out in *A*

32 *A erroris* = *լըսւնք*?

33 The subscription is omitted in *A*.



15 16  
 17 18  
 411

<sup>24</sup> 25 26  
<sup>27</sup> 28 29 30























1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

CHAP. XXIII. <sup>1</sup> Here the text of A recommences <sup>2</sup> A quorum caput  
 erat <sup>3</sup> A et illi insuper congregati sunt <sup>4</sup> A = Δ]ο <sup>5</sup> In A for  
 ἡσὺ read ἡσὺν <sup>6a</sup> A aliarum regionum <sup>6</sup> A om. ? <sup>7</sup> A ecclesiarum  
 et urbium quae in Mesopotamia sunt <sup>8</sup> A om. σὺν σὺν <sup>9</sup> In A  
 read σὺν σὺν ἡσὺν



























19 <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup>

<sup>38</sup> א om. אֵלֶּיךָ׃ <sup>39</sup> A manifestatum est et in hoc etiam mendacium  
eius <sup>40</sup> For אֵל לֹא חָלַס חֲלָלִים׃ A has et non in universa terra

<sup>41</sup> A om. ٻي

read *jetet* <sup>44</sup> *A* adds *pet esse* <sup>45</sup> In *A* for *unt* read *ujt*

<sup>45a</sup> In A read *ṣ, ḥiṣṣunneṯ ḥēn* <sup>46</sup> A om. *○* <sup>47</sup> A om. *ⲙⲟⲩ*;













ἁποστολῶν<sup>10</sup> καὶ ἀποστολικῶν. τοῦτο καὶ ἰσχυρὰ  
 ἡ ἰσχυρὰ καὶ ἡ ἡλικία. καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία  
 .ἡλικία

ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία  
 .ἡλικία<sup>1</sup>

- xiv. καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία : καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία  
 .ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία  
 .ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία  
 .ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία  
 .ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία  
 .ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία  
 .ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία  
 .ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία

ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία Ἀ 372  
 .ἡλικία

- xv. καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία  
 .ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία  
 .ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία  
 .ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία  
 .ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία  
 .ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία  
 .ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία καὶ ἡλικία

<sup>10</sup> Ἀ scriptorum eius

CHAP. XIV. <sup>1</sup> Ἀ Phrygum

<sup>1a</sup> Ἀ venenum surum

<sup>2</sup> Ἀ sibilabant

<sup>3</sup> Ἀ om. ?

CHAP. XV. <sup>1</sup> Ἀ merely stabant contra veritatem







A 367

... **ⲡⲗⲓⲁⲓⲕⲁ** ⲁⲛⲥⲓ ⲕⲁⲛⲁⲛⲁⲕ ⲛⲁ ⲓⲛⲁⲓⲁⲓ

**ⲡⲗⲓⲁⲓⲕⲁ** ⲕⲁⲓⲁⲛⲁ ⲕⲁⲛⲁⲛⲁⲕ ⲕⲁⲛⲁ ⲛⲁ ⲕⲗⲓ ⲁⲓⲛⲁ xii. 1  
 ⲕⲁⲛⲁ ⲙⲁⲛⲁⲕ. **ⲕⲗⲓ** ⲕⲁⲓⲁ ⲁⲕ ⲙⲁⲓⲁⲓⲁ ⲁⲓⲛ. ⲙⲁⲛⲁⲓⲁ  
 ⲕⲁⲛⲁⲓⲁⲓ ⲁⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲁ ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲁ  
 ⲁⲓⲛⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲛ ⲕⲗⲓ ⲁⲓⲛ ⲛⲁ. ⲙⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲛ  
 .**ⲕⲁⲓⲁⲓⲁ** ⲛⲁ ⲁⲓⲛ <sup>2</sup>ⲓⲁⲓ ⲛⲁ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲛⲁ ⲕⲁⲓⲁⲓ <sup>1</sup>ⲛⲁ  
 ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲛⲁ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲁ ⲕⲁⲛⲁ ⲕⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁ ⲕⲁⲓⲁⲓ  
 ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲙⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲛⲁ 2  
 ⲛⲁ ⲁⲓⲁⲓ. ⲙⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁ ⲓⲁⲓ ⲛⲁ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓ  
 ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲛⲁ ⲙⲁⲓⲁⲓ <sup>4</sup>ⲕⲁⲓⲁ ⲓⲁⲓ. ⲙⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁ ⲓⲁⲓ  
 ⲁⲓⲁⲓ <sup>5</sup>.**ⲕⲁⲓⲁ** ⲙⲁⲓⲁⲓ ⲙⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁ ⲓⲁⲓ. ⲙⲁⲓⲁⲓ  
 ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲛⲁ. **ⲁⲓⲁⲓ** <sup>6</sup>ⲕⲁⲓⲁ ⲓⲁⲓ ⲛⲁ. **ⲕⲁⲓⲁ** ⲙⲁⲓⲁⲓ  
 ⲕⲁⲓⲁⲓ. ⲙⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ ⲓⲁⲓ <sup>7</sup>. ⲙⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ. ⲙⲁⲓⲁⲓ  
 ... ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲓⲁⲓ ⲛⲁ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ

A 368 **ⲙⲁⲓⲁⲓ** ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲁ ⲁⲓⲁⲓ ⲛⲁ ⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ... **ⲙⲁⲓⲁⲓ**

ⲕⲁⲛⲁ ⲙⲁⲛⲁⲕ ⲙⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ <sup>1</sup>ⲁⲕ ⲕⲗⲓ ⲁⲓⲛ xiii. 1  
 ⲙⲁⲓⲁⲓ ⲛⲁ ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓ <sup>2</sup>ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓ: **ⲕⲁⲓⲁ** ⲛⲁ (B fol. 114 b)  
 ⲛⲁ ⲙⲁ ⲙⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲛⲁ ⲁⲓⲛ  
 ⲛⲁⲓⲁⲓ ⲁⲕ ⲕⲁⲓⲁ ⲙⲁⲓⲁⲓ. **ⲕⲁⲓⲁⲓ** ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲙⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ

CHAP. XII. <sup>1</sup> A nobis <sup>2</sup> A et post <sup>3</sup> A fut. <sup>4</sup> In A read  
 ungwa <sup>5</sup> The words **ⲙⲁⲓⲁⲓ** ⲙⲁⲓⲁⲓ ⲙⲁⲓⲁⲓ ⲙⲁⲓⲁⲓ are omitted

in the text of A but rendered in the margin <sup>6</sup> In A read ungwa <sup>7</sup> A

ⲛⲁⲓⲁⲓⲁⲓ *Dichianos*CHAP. XIII. <sup>1</sup> A om. ⲙⲁ <sup>2</sup> i.e. **ⲕⲁⲓⲁⲓ**

1. <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <

<sup>2</sup> In A for  $w_{jL}$  read  $jw_{jL}$

<sup>3</sup> A plur.

<sup>4</sup> A om. 10

<sup>5</sup>  $\mathfrak{A} =$ 

۶ Rom. ہے؟

<sup>7</sup> In Զ read *զվարդապետութեան*.















קייזר אהויאזיס אעלע פון אהאז דעלע אהאעלעאן  
 פאלע. אהאעלעאן איז א פאלע. אהאעלעאן vii. 1  
 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן.

A 356 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן (B fol. 110 b)

אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן

אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן  
 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן  
 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן  
 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן  
 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן  
 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן  
 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן  
 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן

Adv Haer  
 ii 31, 2

ib ii 32, 4

A 357 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן  
 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן  
 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן  
 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן  
 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן  
 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן  
 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן  
 אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן אהאעלעאן

ὁν .ἁποστολικῶν κτλ . ἅπαντες . ἁπλοῦς ἡ ἀλήθεια  
 . . . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια  
 vi. 1 . . . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια Adv Haer  
iii 3, 3  
 . . . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια (B fol. 110 a)  
 ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια 2Timiv 21  
 ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια 355  
 2 ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια  
 ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια  
 ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια  
 ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια  
 3 ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια  
 ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια  
 ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια  
 ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια  
 4 ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια  
 ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια  
 ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια  
 ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια  
 ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια  
 5 ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια . ἡ ἀλήθεια

2 A = 012    3 A *Julianum*    4 A om. ?    4a A adds *continuo*    5 A =  
 6 A = 0120



6 <sup>12</sup> . . . . . <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup>

354

8 <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup>

<sup>12</sup> A = ܐܡܠܝܢܐ

<sup>13</sup> A sing.

<sup>14</sup> In A read ܬܦܬ ܐܝܢ ܩܠܡܢܐܝܬܐ

<sup>15</sup> A om. ܐ

<sup>16</sup> A sed Trianos contempsit et spreuit eos

<sup>17</sup> A = ܐܠܐ

<sup>18</sup> A = ܐܠܐ



351 אֲנִי כִּי 5 נִסְתַּחֲסָהּ וְהָיָה לָּהּ  
 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ  
 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ  
 2 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ  
 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ  
 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ  
 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ  
 3 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ  
 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ  
 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ  
 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ  
 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ  
 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ

(B fol. 109 a)

וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ  
 2 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ  
 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ  
 v. 1 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ  
 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ

352 וְהָיָה לָּהּ לְהַחֲזִיק בָּהּ. וְהָיָה לָּהּ

<sup>5</sup> A adds *is*

<sup>6</sup> A joins *וְהָיָה* to the following words

<sup>7</sup> A *propter te*

<sup>8</sup> A om. *o*

<sup>9</sup> A merely *ἡνωμένων* = *testamentorum* s. *testamenti*

CHAP. V. <sup>1</sup> A *et Aurelius Caesar* (*Marcus* having fallen out: cf. index of

chaps.)

<sup>2</sup> A *et erant*

<sup>3</sup> A *huius Marci, Aurelius Caesar*









ⲁ 345 ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ  
ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ.

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ii. 1

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ (B fol. 107 a) ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ 2

Phil ii 6

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲁ 346 ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ 3

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

CHAP. II. <sup>1</sup> ⲁ adds *in urbibus*

<sup>2</sup> ⲁ et (for ⲛⲁⲓ)

<sup>3</sup> In ⲁ for

*ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ* read *ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ*



<sup>4</sup> ⲁ non tamen rapinam putavit habere seipsum

<sup>5</sup> Cor-

ruption in ⲁ

<sup>6</sup> ⲁ = ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

[illegible]

79  = 

<sup>80</sup> *A et post hoc quum dixissent*

81 **A** om. 0.610

82  $\frac{1}{2} = \frac{1}{2}$

88 **Q** om. **உ**

<sup>84</sup> In Ա for վասն read այսր

85 For

No A has et nunc videbimus an

ἡμεῖς οὖν οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 ἡμεῖς. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 (B fol. 106 a) ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους

καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους

καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους

Revxxii11 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους

καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους

343 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους  
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους

<sup>72</sup> A = ἡμεῖς, omitting ἡμεῖς. The preceding ἡμεῖς seems corrupt

<sup>73</sup> A quam beluarum

<sup>74</sup> A = ?

<sup>75</sup> A om. ἡμεῖς

<sup>76</sup> A aliorum

multorum <sup>77</sup> In A read ἡμεῖς

<sup>78</sup> A poenas suas









337. 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57

337. 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57

338. 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57

<sup>51</sup> A = 100

<sup>52</sup> A constans veritate (but read *ἡλὴν φησὶ δὲ μαρτυρεῖται*)

<sup>53</sup> A om. 100

<sup>54</sup> A = 100

<sup>55</sup> A om. 000 100

<sup>56</sup> In A read *ἐν τῇ*

<sup>57</sup> A et discebant et confitebantur

- חַתָּהּ כִּי כָּאֵלֶּה הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 אֲנִי . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 וְכֵן הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 39 וְכֵן הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 וְכֵן הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 וְכֵן הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 40 וְכֵן הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 וְכֵן הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 וְכֵן הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 41 וְכֵן הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 וְכֵן הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 וְכֵן הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 וְכֵן הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 42 וְכֵן הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 וְכֵן הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 וְכֵן הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 וְכֵן הָיָה הַיָּמִים . וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .

<sup>47</sup> א does not express the suffixes in וְכֵן הָיָה הַיָּמִים and וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
 om. וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
<sup>48</sup> א  
<sup>49</sup> In א for וְכֵן הָיָה הַיָּמִים read 'וְכֵן הָיָה הַיָּמִים .  
<sup>50</sup> א om. ?



- אשכנז. כל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות. וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות. וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות. וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות.
- 32 וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות. וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות. וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות. וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות.
- 33 וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות. וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות. וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות. וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות.
- 34 וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות. וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות. וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות. וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות.
- 35 וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות. וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות. וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות. וכל המצות אשר צוה ה' את ישראל לעשות.

<sup>32</sup> In A for L read *np*

<sup>33</sup> Read *לכל* so A

<sup>34</sup> A om. *לכל*

<sup>35</sup> A om. *והוא אשר צוה ה' את ישראל לעשות*

<sup>36</sup> A *et gratia et multa gloria*

<sup>37</sup> A

28 <sup>25</sup> <sup>25a</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

<sup>25</sup>  $\alpha = \text{...}$  <sup>25a</sup> In  $\alpha$  *hept* has fallen out <sup>26</sup>  $\alpha$  om.  $\text{...}$  <sup>27</sup> In  $\alpha$  for *np*  $\text{...}$  read *np*  $\text{...}$  <sup>28</sup>  $\alpha$  nonaginta <sup>29</sup>  $\alpha$  om.  $\text{...}$

<sup>30</sup>  $\alpha$  adds *sui* <sup>31</sup>  $\alpha$  transposes  $\text{...}$  and  $\text{...}$

[illegible]

<sup>20</sup> A does not express the suffix

<sup>21</sup> In A for *np* read *nz*

21a **Q** om. **σ**;

<sup>22</sup> In **A** for *երկայնք* read *երկու այնք*

23  *quod vidit*

24 *A sum*



וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל 21  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל  
 (B fol. 101 a) וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל 22  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל 23  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל 24  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל  
 וְהָיָה וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלֵכֵל 19

\* A οσι      7 A ἰσῆ      8 A οσι      9 A adds οσι      10 A does  
 not express      11 A sing.      12 A = ρ?      13 A inserts tamen  
 14 A σισ      15 A adds multis      16 A ἰσῆ ἰσῆ οσι      17 A adds  
 |οσι      17a A ἰσῆ ἰσῆ et caesum      18 A in priores cruciatus (omitting  
 οσι)      19 Here begins a large lacuna in A



16 17 18  
 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 85a 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

<sup>74</sup> With this word the text of A recommences, fol. 84 a

<sup>75</sup> A Διδόνει

<sup>76</sup> A Διδόνει

<sup>77</sup> A = Διδόνει

<sup>78</sup> A Διδόνει

<sup>79</sup> A Διδόνει

<sup>80</sup> A Διδόνει

<sup>81</sup> A Διδόνει

<sup>82</sup> A om. Διδόνει

<sup>83</sup> A Διδόνει

<sup>84</sup> A Διδόνει

<sup>85</sup> A Διδόνει

<sup>86</sup> A Διδόνει

<sup>87</sup> A Διδόνει

<sup>88</sup> A Διδόνει

<sup>89</sup> A Διδόνει

<sup>90</sup> A Διδόνει









32. <sup>32</sup> .<sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

<sup>32</sup> A <sup>33</sup> A adds <sup>34</sup> A <sup>35</sup> In

<sup>36</sup> A <sup>37</sup> A <sup>38</sup> A <sup>39</sup> A <sup>40</sup> A

<sup>41</sup> A <sup>42</sup> A <sup>43</sup> A <sup>44</sup> A <sup>45</sup> A

<sup>46</sup> A <sup>47</sup> A <sup>48</sup> A <sup>49</sup> A <sup>50</sup> A

<sup>51</sup> A <sup>52</sup> A <sup>53</sup> A <sup>54</sup> A <sup>55</sup> A

<sup>56</sup> A <sup>57</sup> A <sup>58</sup> A <sup>59</sup> A <sup>60</sup> A

<sup>61</sup> A

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31  
 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31  
 322  
 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

11 om. 12 In A for *et* read *et*

13 In A for *et* read *et*

14 In A for *et* read *et*

15 In A for *et* read *et* (for *et* read *et*)

16 A *et*

17 A plur.

18 A *et*

19 A *et*

20 A *et*

21 A *et*

22 A *et* *et caede multorum iuvenum*

23 A

24 A *et*

25 A *et*

26 A *et* = *et*

27 A plur.

28 A *et*

29 A *et*

30 A *et*

31 A *et*

32 A *et*

33 A *et*



[illegible]

12 A യഥാ


13 A മരം

14 A അമ്മുട്ട

15 **A** adds

*Floriani et*

16 အမှတ်အသား

17 A 

18 A മുഹമ്മദി

19 A അമ്മം

20 A അപ്രതി

21 A 21,

22 A മുഹമ്മദ്

<sup>23</sup> A fol. 83 a

24 A 1504

24 A 1614

<sup>23</sup> A fol. 83 a      <sup>24</sup> A fol. 101

കിഴക്കു 1 കിഴക്കു 2 കിഴക്കു 3 കിഴക്കു 4

• o: o'      • o: o'      • o: o'

അതിനാൽ നമുക്കും ഓരോ നാളും കൂടാ . കൂടാ കൂടി  
 ഉണ്ടാ . അത് 1. <sup>5</sup> കൂടാ ഉണ്ടാ <sup>4</sup> കൂടാ <sup>3</sup> കൂടാ കൂടാ  
 . കൂടാ

[illegible]

.നന്മയെക്കുറിച്ചു <sup>50</sup>മനസ്സിലാക്കുകയും ചെയ്തു.   
 6. മനസ്സിലാക്കുകയും ചെയ്തു.   
 .നന്മയെക്കുറിച്ചു

ಕೂಲಿಗಾರರ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ  
... ಇವುಗಳನ್ನು ಅಳವಡಿಸಿ.

.காமநிபு மருதா <sup>8</sup>காமமுகுதா கயத ந்து  
 மருத முருத கயத மருத கயதா கயதா (B fol. 97 a)

... Kamen zu Knecht Knecht

.አጠቃላይ ስርዓት <sup>10</sup> መሰረታዊ የሥራ ሂደት  
 .ሥራው ለማጠናቀቅ የሚያስፈልጉትን <sup>11</sup> የሥራ ሂደት

BOOK V. <sup>1</sup> A adds መሪ <sup>2</sup> A ለገረደገ፤ <sup>3</sup> A ለመገደግ <sup>4</sup> A =  
 ለገረደገ <sup>5</sup> A ለገረደገ <sup>5a</sup> A in visione sua <sup>6</sup> A ለገረደገ <sup>7</sup> A Marco  
 et Aurelio <sup>8</sup> A om. ፤ ለገረደገ <sup>9</sup> A signa et miracula <sup>10</sup> A ለገረደገ  
<sup>11</sup> A ለገረደገ









308 <sup>69</sup> <sup>69a</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>xxvii.</sup>  
 309 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup>

309

309 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup>

<sup>69</sup> A does not render <sup>70</sup> but for <sup>71</sup> has *Sapientiae* (genit.) <sup>69a</sup> A om. <sup>70</sup> A places <sup>71</sup> after <sup>72</sup> A <sup>73</sup> A

<sup>71</sup> A places <sup>72</sup> after <sup>73</sup> A <sup>74</sup> A <sup>75</sup> A <sup>76</sup> A fol. 81 b <sup>77</sup> A <sup>78</sup> A <sup>79</sup> A <sup>80</sup> A <sup>81</sup> A <sup>82</sup> A <sup>83</sup> A <sup>84</sup> A <sup>85</sup> A <sup>86</sup> A <sup>87</sup> A <sup>88</sup> A <sup>89</sup> A <sup>90</sup> A <sup>91</sup> A <sup>92</sup> A <sup>93</sup> A <sup>94</sup> A <sup>95</sup> A <sup>96</sup> A <sup>97</sup> A <sup>98</sup> A <sup>99</sup> A <sup>100</sup> A

CHAP. XXV. <sup>1</sup> A <sup>2</sup> For <sup>3</sup> A has *Tetrianos* throughout the chapter <sup>4</sup> B orig. <sup>5</sup> A <sup>6</sup> A has genitive

<sup>4</sup> A <sup>5</sup> A om.



306 <sup>40</sup>  $\text{A} = \text{חֲתִיב}$  <sup>41</sup>  $\text{A} \text{ } \text{לְעֹמֶלֶם}$  <sup>42</sup>  $\text{A} \text{ } \text{מִלְּפָנָיו}$ . The following  
 word in  $\text{A}$  should be  $\text{חֲתִיב}$  <sup>43</sup>  $\text{A} \text{ } \text{om. } \text{וְ} \text{לְעֹמֶלֶם}$  and  $\text{וְ} \text{לְעֹמֶלֶם}$  <sup>44</sup>  $\text{A}$   
 $\text{מִלְּפָנָיו}$  <sup>45</sup>  $\text{A} \text{ } \text{sine iure}$  <sup>46</sup>  $\text{A} \text{ } \text{testi-}$   
 $\text{monium}$  <sup>47</sup>  $\text{A} \text{ } \text{fol. 81 a}$  <sup>48</sup>  $\text{A} \text{ } \text{qui ausi sunt et voluerunt vexare}$   
<sup>49</sup>  $\text{A}$  joins  $\text{וְ} \text{לְעֹמֶלֶם}$  to the next clause, in which  $\text{חֲתִיב}$  is rendered *adversatus*  
*est* <sup>50</sup>  $\text{A} \text{ } \text{et scripsit}$  <sup>51</sup>  $\text{A} \text{ } \text{מִלְּפָנָיו}$   $\text{A} \text{ } \text{ad Pondinum}$  (omitting  $\text{וְ}$ )  
<sup>52</sup>  $\text{A} \text{ } \text{ad omnes urbes}$  <sup>53</sup>  $\text{A} \text{ } \text{om. } \text{וְ}$  <sup>54</sup>  $\text{A} \text{ } \text{לְעֹמֶלֶם}$   $\text{לְעֹמֶלֶם}$

<sup>40</sup>  $\text{A} = \text{חֲתִיב}$  <sup>41</sup>  $\text{A} \text{ } \text{לְעֹמֶלֶם}$  <sup>42</sup>  $\text{A} \text{ } \text{מִלְּפָנָיו}$ . The following

word in  $\text{A}$  should be  $\text{חֲתִיב}$  <sup>43</sup>  $\text{A} \text{ } \text{om. } \text{וְ} \text{לְעֹמֶלֶם}$  and  $\text{וְ} \text{לְעֹמֶלֶם}$  <sup>44</sup>  $\text{A}$

$\text{מִלְּפָנָיו}$  <sup>45</sup>  $\text{A} \text{ } \text{sine iure}$  <sup>46</sup>  $\text{A} \text{ } \text{testi-}$

$\text{monium}$  <sup>47</sup>  $\text{A} \text{ } \text{fol. 81 a}$  <sup>48</sup>  $\text{A} \text{ } \text{qui ausi sunt et voluerunt vexare}$

<sup>49</sup>  $\text{A}$  joins  $\text{וְ} \text{לְעֹמֶלֶם}$  to the next clause, in which  $\text{חֲתִיב}$  is rendered *adversatus*

*est* <sup>50</sup>  $\text{A} \text{ } \text{et scripsit}$  <sup>51</sup>  $\text{A} \text{ } \text{מִלְּפָנָיו}$   $\text{A} \text{ } \text{ad Pondinum}$  (omitting  $\text{וְ}$ )

<sup>52</sup>  $\text{A} \text{ } \text{ad omnes urbes}$  <sup>53</sup>  $\text{A} \text{ } \text{om. } \text{וְ}$  <sup>54</sup>  $\text{A} \text{ } \text{לְעֹמֶלֶם}$   $\text{לְעֹמֶלֶם}$







.האדם. כענין זה הנהגה. <sup>1</sup> א. כענין זה. <sup>2</sup> א. כענין זה. <sup>3</sup> א. כענין זה. <sup>4</sup> א. כענין זה. <sup>5</sup> א. כענין זה. <sup>6</sup> א. כענין זה. <sup>7</sup> א. כענין זה. <sup>8</sup> א. כענין זה. <sup>9</sup> א. כענין זה. <sup>10</sup> א. כענין זה. <sup>11</sup> א. כענין זה. <sup>12</sup> א. כענין זה. <sup>13</sup> א. כענין זה. <sup>14</sup> א. כענין זה. <sup>15</sup> א. כענין זה. <sup>16</sup> א. כענין זה. <sup>17</sup> א. כענין זה. <sup>18</sup> א. כענין זה. <sup>19</sup> א. כענין זה. <sup>20</sup> א. כענין זה. <sup>21</sup> א. כענין זה. <sup>22</sup> א. כענין זה. <sup>23</sup> א. כענין זה. <sup>24</sup> א. כענין זה. <sup>25</sup> א. כענין זה. <sup>26</sup> א. כענין זה. <sup>27</sup> א. כענין זה. <sup>28</sup> א. כענין זה. <sup>29</sup> א. כענין זה. <sup>30</sup> א. כענין זה. <sup>31</sup> א. כענין זה. <sup>32</sup> א. כענין זה. <sup>33</sup> א. כענין זה. <sup>34</sup> א. כענין זה. <sup>35</sup> א. כענין זה. <sup>36</sup> א. כענין זה. <sup>37</sup> א. כענין זה. <sup>38</sup> א. כענין זה. <sup>39</sup> א. כענין זה. <sup>40</sup> א. כענין זה. <sup>41</sup> א. כענין זה. <sup>42</sup> א. כענין זה. <sup>43</sup> א. כענין זה. <sup>44</sup> א. כענין זה. <sup>45</sup> א. כענין זה. <sup>46</sup> א. כענין זה. <sup>47</sup> א. כענין זה. <sup>48</sup> א. כענין זה. <sup>49</sup> א. כענין זה. <sup>50</sup> א. כענין זה. <sup>51</sup> א. כענין זה. <sup>52</sup> א. כענין זה. <sup>53</sup> א. כענין זה. <sup>54</sup> א. כענין זה. <sup>55</sup> א. כענין זה. <sup>56</sup> א. כענין זה. <sup>57</sup> א. כענין זה. <sup>58</sup> א. כענין זה. <sup>59</sup> א. כענין זה. <sup>60</sup> א. כענין זה. <sup>61</sup> א. כענין זה. <sup>62</sup> א. כענין זה. <sup>63</sup> א. כענין זה. <sup>64</sup> א. כענין זה. <sup>65</sup> א. כענין זה. <sup>66</sup> א. כענין זה. <sup>67</sup> א. כענין זה. <sup>68</sup> א. כענין זה. <sup>69</sup> א. כענין זה. <sup>70</sup> א. כענין זה. <sup>71</sup> א. כענין זה. <sup>72</sup> א. כענין זה. <sup>73</sup> א. כענין זה. <sup>74</sup> א. כענין זה. <sup>75</sup> א. כענין זה. <sup>76</sup> א. כענין זה. <sup>77</sup> א. כענין זה. <sup>78</sup> א. כענין זה. <sup>79</sup> א. כענין זה. <sup>80</sup> א. כענין זה. <sup>81</sup> א. כענין זה. <sup>82</sup> א. כענין זה. <sup>83</sup> א. כענין זה. <sup>84</sup> א. כענין זה. <sup>85</sup> א. כענין זה. <sup>86</sup> א. כענין זה. <sup>87</sup> א. כענין זה. <sup>88</sup> א. כענין זה. <sup>89</sup> א. כענין זה. <sup>90</sup> א. כענין זה. <sup>91</sup> א. כענין זה. <sup>92</sup> א. כענין זה. <sup>93</sup> א. כענין זה. <sup>94</sup> א. כענין זה. <sup>95</sup> א. כענין זה. <sup>96</sup> א. כענין זה. <sup>97</sup> א. כענין זה. <sup>98</sup> א. כענין זה. <sup>99</sup> א. כענין זה. <sup>100</sup> א. כענין זה.

<sup>3</sup> א om. ב. <sup>4</sup> א om. א. <sup>5</sup> א plur. <sup>6</sup> א om. א. <sup>7</sup> א om. the clause א. <sup>8</sup> א magna cura <sup>9</sup> With

this word the text of A recommences, fol. 80 a



- 800 <sup>39</sup> <sup>38</sup> <sup>37</sup> <sup>36</sup> <sup>35</sup> <sup>34</sup> <sup>33</sup> <sup>32</sup> <sup>31</sup> <sup>30</sup> <sup>29</sup> <sup>28</sup> <sup>27</sup> <sup>26</sup> <sup>25</sup> <sup>24</sup> <sup>23</sup> <sup>22</sup> <sup>21</sup> <sup>20</sup> <sup>19</sup> <sup>18</sup> <sup>17</sup> <sup>16</sup> <sup>15</sup> <sup>14</sup> <sup>13</sup> <sup>12</sup> <sup>11</sup> <sup>10</sup> <sup>9</sup> <sup>8</sup> <sup>7</sup> <sup>6</sup> <sup>5</sup> <sup>4</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup>
- 9 <sup>44</sup> <sup>43</sup> <sup>42</sup> <sup>41</sup> <sup>40</sup> <sup>39</sup> <sup>38</sup> <sup>37</sup> <sup>36</sup> <sup>35</sup> <sup>34</sup> <sup>33</sup> <sup>32</sup> <sup>31</sup> <sup>30</sup> <sup>29</sup> <sup>28</sup> <sup>27</sup> <sup>26</sup> <sup>25</sup> <sup>24</sup> <sup>23</sup> <sup>22</sup> <sup>21</sup> <sup>20</sup> <sup>19</sup> <sup>18</sup> <sup>17</sup> <sup>16</sup> <sup>15</sup> <sup>14</sup> <sup>13</sup> <sup>12</sup> <sup>11</sup> <sup>10</sup> <sup>9</sup> <sup>8</sup> <sup>7</sup> <sup>6</sup> <sup>5</sup> <sup>4</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup>
- 10 <sup>44</sup> <sup>43</sup> <sup>42</sup> <sup>41</sup> <sup>40</sup> <sup>39</sup> <sup>38</sup> <sup>37</sup> <sup>36</sup> <sup>35</sup> <sup>34</sup> <sup>33</sup> <sup>32</sup> <sup>31</sup> <sup>30</sup> <sup>29</sup> <sup>28</sup> <sup>27</sup> <sup>26</sup> <sup>25</sup> <sup>24</sup> <sup>23</sup> <sup>22</sup> <sup>21</sup> <sup>20</sup> <sup>19</sup> <sup>18</sup> <sup>17</sup> <sup>16</sup> <sup>15</sup> <sup>14</sup> <sup>13</sup> <sup>12</sup> <sup>11</sup> <sup>10</sup> <sup>9</sup> <sup>8</sup> <sup>7</sup> <sup>6</sup> <sup>5</sup> <sup>4</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup>
- 11 <sup>44</sup> <sup>43</sup> <sup>42</sup> <sup>41</sup> <sup>40</sup> <sup>39</sup> <sup>38</sup> <sup>37</sup> <sup>36</sup> <sup>35</sup> <sup>34</sup> <sup>33</sup> <sup>32</sup> <sup>31</sup> <sup>30</sup> <sup>29</sup> <sup>28</sup> <sup>27</sup> <sup>26</sup> <sup>25</sup> <sup>24</sup> <sup>23</sup> <sup>22</sup> <sup>21</sup> <sup>20</sup> <sup>19</sup> <sup>18</sup> <sup>17</sup> <sup>16</sup> <sup>15</sup> <sup>14</sup> <sup>13</sup> <sup>12</sup> <sup>11</sup> <sup>10</sup> <sup>9</sup> <sup>8</sup> <sup>7</sup> <sup>6</sup> <sup>5</sup> <sup>4</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup>

<sup>37</sup> A om. <sup>38</sup> A sing. <sup>39</sup> A <sup>40</sup> A <sup>41</sup> In A for <sup>42</sup> A <sup>43</sup> A om. <sup>44</sup> A adds <sup>45</sup> A <sup>46</sup> A <sup>47</sup> A <sup>48</sup> In A read <sup>49</sup> A <sup>50</sup> A om. <sup>51</sup> Here a leaf is wanting in A

.כִּי־זֶה כְּלָלָם מִן הַמִּשְׁתָּה שֶׁנִּתְּנָה לָהֶם  
 חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם כִּי־זֶה <sup>18</sup> חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם  
 כִּי־זֶה חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>19</sup> כִּי־זֶה חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם  
 א 298 כִּי־זֶה חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>21</sup> כִּי־זֶה חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם  
 כִּי־זֶה חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>22</sup> חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>21a</sup> כִּי־זֶה חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם  
<sup>24</sup> כִּי־זֶה חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>23</sup> חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>25</sup> חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם  
 חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>26</sup> חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>27</sup> חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם  
 חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>28</sup> חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>29</sup> חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם  
 חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>30</sup> חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>31</sup> חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם  
 חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>32</sup> חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>33</sup> חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם  
 חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>34</sup> חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>35</sup> חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם  
 חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>36</sup> חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם  
 א 299 חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם

<sup>18</sup> A חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>19</sup> A om. חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>20</sup> A adds in ea <sup>21</sup> A  
 חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>21a</sup> A haeresium <sup>22</sup> A חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>23</sup> A חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם  
<sup>24</sup> A sing. <sup>25</sup> A חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>26</sup> A חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>27</sup> A חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>28</sup> A  
 Poplëma <sup>29</sup> A חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם A adds et alia <sup>30</sup> A fol. 79 b <sup>31</sup> A חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם  
 A adds quod apud eos factum est <sup>32</sup> A om. חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>33</sup> A  
 חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>34</sup> A חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>35</sup> A om. חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם <sup>36</sup> A חֹמֶר לְהַחֲזִיק בָּהֶם







1 ܠܬܘܬܐ ܡܥ ܐܡܬܬܬܬ ܕܝܠܝܬܐ ܠܬܘܬܬܝܠ ܠܡܥ ܬܝܬ  
 ܠܬܘܬܬܬ ܠܬܘܬܬܬܐ 10 ܠܬܘܬܬܬ ܠܬܘܬܬܬܐ ܐܡܬܬܬܬ ܬܘܬܬܐ  
 3 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܕܝܠܐ ܡܥ ܬܝܬ ܠܬܘܬܬܬܐ  
 ܠܬܘܬܬܬܐ ܐܡܬܬܬܬ ܠܬܘܬܬܬܐ 11 ܠܬܘܬܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ  
 13 ܠܬܘܬܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܝܬܐ ܡܥ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ  
 ܡܥ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ 14 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ  
 4 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ  
 ܝܬܐ ܡܥ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ 15 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ  
 ܡܥ 16 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ  
 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ 18 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ 17 ܠܬܘܬܬܬܐ  
 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܡܥ ܠܬܘܬܬܬܐ 20 ܠܬܘܬܬܬܐ  
 19 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ 21 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ  
 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ 22 ܠܬܘܬܬܬܐ  
 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ 23 ܠܬܘܬܬܬܐ  
 5 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ  
 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ 24 ܠܬܘܬܬܬܐ (B fol. 90 b) ܠܬܘܬܬܬܐ  
 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ 25 ܠܬܘܬܬܬܐ  
 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ 26 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ  
 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ 27 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ  
 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ 28 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ  
 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ 29 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ 30 ܠܬܘܬܬܬܐ  
 ܠܬܘܬܬܬܐ 31 ܠܬܘܬܬܬܐ ܠܬܘܬܬܬܐ 32 ܠܬܘܬܬܬܐ

10 A ܠܬܘܬܬܐ 11 A *percucurri totum ordinem episcoporum* 12 A ܠܬܘܬܬܐ

13 A ܠܬܘܬܬܐ ܠܬܘܬܬܐ 14 In A read ܠܬܘܬܬܐ 15 A ܠܬܘܬܬܐ 16 A

ܐܡܬܬܬܐ 17 A ܠܬܘܬܬܐ 18 A ܠܬܘܬܬܐ ܠܬܘܬܬܐ 19 A

ܠܬܘܬܬܐ (for ܬܘܬܐ): A om. ܬܘܬܐ ܠܬܘܬܬܐ 20 A ܠܬܘܬܬܐ

21 A adds *filius fratris Iosephi et erat* 22 A ܠܬܘܬܬܐ 23 A ܠܬܘܬܬܐ 24 A

*et est hic*, and omits the ܡܥ before ܠܬܘܬܬܐ 25 A ܠܬܘܬܬܐ 26 A ܠܬܘܬܬܐ A e

*populo* 27 A ܠܬܘܬܬܐ 28 A ܠܬܘܬܬܐ 29 A ܠܬܘܬܬܐ 30 A

ܠܬܘܬܬܐ. A fol. 78 b 31 A ܠܬܘܬܬܐ A *et Gorenthos* 32 A ܠܬܘܬܬܐ



10 Կոտ յառաջ Կոտ (B fol. 89 b) Կոտ  
 Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ  
 Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ  
 .Կոտ

Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ  
 .Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ

xix. Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ  
 Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ  
 :Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ  
 Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ  
 ∴ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ

∴ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ  
 xx. Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ  
 Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ  
 Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ  
 ∴ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ Կոտ

<sup>42</sup> In A read Բայց այս յիշատի անպատ

<sup>43</sup> A = Եւթն յիշատի

CHAP. XIX. <sup>1</sup> A օօտ <sup>2</sup> A Եւթն <sup>3</sup> A Եւթն

CHAP. XX. <sup>1</sup> A Եւթն յիշատի օօտ <sup>2</sup> A Եւթն յիշատի

Եւթն յիշատի <sup>2</sup> A Եւթն <sup>4</sup> A post Hermonem <sup>5</sup> A = Եւթն

<sup>6</sup> The name is corrupted in A



(B fol. 88 b) א 289

- 3 א 289  
 10. א 289  
 11. א 289  
 12. א 289  
 13. א 289  
 14. א 289  
 15. א 289  
 16. א 289  
 17. א 289  
 18. א 289  
 19. א 289  
 20. א 289  
 21. א 289  
 22. א 289  
 23. א 289  
 24. א 289
- א 290
- Trypho 17

<sup>10</sup> A א = יסל?

<sup>11</sup> A א = יסל?

<sup>12</sup> A א = יסל?

<sup>13</sup> A

simply quod non est nobis

<sup>14</sup> A א = יסל?

<sup>15</sup> A א = יסל?

<sup>15a</sup> In א for

ינגא read ינגא

<sup>16</sup> A om. א

<sup>17</sup> A א = יסל?

<sup>18</sup> A א = יסל? א om. ?

(read ינגא for ינגא)

<sup>19</sup> A א = יסל?

<sup>20</sup> A fol. 77 a

<sup>21</sup> A א = יסל?

<sup>22</sup> A א = יסל?

<sup>23</sup> A א = יסל?

<sup>24</sup> A א = יסל?





[illegible]

<sup>34</sup> *om.* *ἵνα ἴσῃ* <sup>35</sup> *om.* *= ἴσῃ* <sup>36</sup> *A fol. 76 a* <sup>37</sup> *A* *ἵνα ἴσῃ*  
<sup>37a</sup> *act.* <sup>38</sup> *A* *ἵνα ἴσῃ* (for *ἵνα*) <sup>39</sup> *A* *ἵνα ἴσῃ* *om.* *ἵνα ἴσῃ*  
*and om.* *ἵνα ἴσῃ* <sup>40</sup> *om.* *= ἴσῃ* <sup>41</sup> *A* *ἵνα ἴσῃ* <sup>42</sup> *A* *ἵνα ἴσῃ*  
<sup>43</sup> *om.* *ἵνα* <sup>44</sup> *om.* *iniuria* <sup>45</sup> *A* *ἵνα ἴσῃ* <sup>46</sup> *A* *adds* *ἵνα*  
<sup>47</sup> For *ἵνα ἴσῃ* *om.* *ἵνα ἴσῃ* *om.* *ἵνα ἴσῃ* *om.* *ἵνα ἴσῃ* <sup>48</sup> *A* *om.* *ἵνα ἴσῃ*  
<sup>48a</sup> *om.* *et non aliorum malorum factor* <sup>49</sup> *A* *ἵνα ἴσῃ* *om.* *ἵνα ἴσῃ* <sup>50</sup> *A*  
*om.* *ἵνα ἴσῃ* <sup>51</sup> *A* *ἵνα ἴσῃ* <sup>52</sup> *A* *ἵνα ἴσῃ*















279 <sup>69</sup> <sup>68</sup> <sup>67</sup> <sup>66</sup> <sup>65</sup> <sup>64a</sup>  
 43 <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86a</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup>

<sup>64a</sup> E fol. 76 b    <sup>65</sup> E F    <sup>66</sup> F fol. 149 b    <sup>67</sup> A E F  
<sup>68</sup> A    <sup>69</sup> A places the clause here, instead of after <sup>70</sup> F    <sup>71</sup> A E F    <sup>72</sup> F    <sup>73</sup> In E is added in a later hand. A fol. 73 b    <sup>74</sup> A    <sup>75</sup> A (omitting) E F    <sup>76</sup> A adds    <sup>77</sup> F adds    <sup>78</sup> A E F    <sup>79</sup> A    <sup>80</sup> A    <sup>81</sup> A    <sup>82</sup> A    <sup>83</sup> A    <sup>84</sup> A    <sup>85</sup> F    <sup>86a</sup> A om.    <sup>87</sup> F adds    <sup>88</sup> A    <sup>89</sup> A sing.









<sup>98</sup> E F add **م**      <sup>99</sup> E F **م**      <sup>1</sup> A **م**      <sup>2</sup> F **م**

<sup>3</sup> A ح <sup>4</sup> A ح سلا <sup>5</sup> A om. ح <sup>5a</sup> A sine prolongando

<sup>6</sup>  $\mathfrak{A} = \mathbb{C}$ ?      <sup>7</sup> E F  $\mathfrak{A}$  (so originally B)      <sup>8</sup> F adds  $\mathfrak{A}$       <sup>9</sup> A

adds  <sup>10</sup> A fol. 72 b  <sup>11</sup> A  <sup>12</sup> EFA  <sup>13</sup> A =

14 A om. o 15 A 16 A 17 A om.

18 A ስብስብ      19 A E F ስብስብ



<sup>77</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>76</sup> אֵלֶּם <sup>75a</sup> וְהָיוּ כְּכֹהֵן כְּכֹהֵן <sup>75</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים  
 וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>78</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים  
 וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>79</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים  
<sup>80</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>27</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים  
<sup>82</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>81</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים  
 א 275 וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים  
 וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>83</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים  
 וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>84</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>28</sup>  
 וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>85</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים  
 וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>86</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים  
<sup>87</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>29</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים  
<sup>89</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>88</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים  
<sup>91</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>90</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים  
 וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים  
 וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>92</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים (B fol. 83 b) <sup>30</sup>  
 וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>93a</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>93</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים  
 וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>94</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>95</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים  
 וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>96</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>97</sup> וְכָל הַיְּהוּדִים

<sup>76</sup> A magna ira and om. o <sup>75a</sup> A adds et dicebant <sup>76</sup> A וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>77</sup> E F  
 וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>78</sup> F וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>79</sup> A וְכָל הַיְּהוּדִים A fol. 72 a <sup>80</sup> E F וְכָל הַיְּהוּדִים  
<sup>81</sup> A וְכָל הַיְּהוּדִים E וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>82</sup> A adds iis <sup>83</sup> E F וְכָל הַיְּהוּדִים  
<sup>84</sup> A וְכָל הַיְּהוּדִים F וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>85</sup> E F וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>86</sup> E F וְכָל הַיְּהוּדִים  
 וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>87</sup> A exspectabam <sup>88</sup> F fol. 148 b <sup>89</sup> E F וְכָל הַיְּהוּדִים  
<sup>90</sup> A וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>91</sup> F וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>92</sup> E fol. 75 b <sup>93</sup> E F וְכָל הַיְּהוּדִים  
<sup>93a</sup> A calceos suos (for וְכָל הַיְּהוּדִים) <sup>94</sup> A E F וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>95</sup> F om. וְכָל הַיְּהוּדִים  
<sup>96</sup> E F A וְכָל הַיְּהוּדִים <sup>97</sup> A וְכָל הַיְּהוּדִים E וְכָל הַיְּהוּדִים



19 <sup>21</sup> אבד <sup>22</sup> אבד <sup>23</sup> אבד <sup>24</sup> אבד <sup>25</sup> אבד <sup>26</sup> אבד <sup>27</sup> אבד <sup>28</sup> אבד <sup>29</sup> אבד <sup>30</sup> אבד <sup>31</sup> אבד <sup>32</sup> אבד <sup>33</sup> אבד <sup>34</sup> אבד <sup>35</sup> אבד <sup>36</sup> אבד <sup>37</sup> אבד <sup>38</sup> אבד <sup>39</sup> אבד <sup>40</sup> אבד <sup>41</sup> אבד <sup>42</sup> אבד <sup>43</sup> אבד <sup>44</sup> אבד <sup>45</sup> אבד <sup>46</sup> אבד <sup>47</sup> אבד <sup>48</sup> אבד <sup>49</sup> אבד <sup>50</sup> אבד <sup>51</sup> אבד <sup>52</sup> אבד <sup>53</sup> אבד

20 <sup>21</sup> אבד <sup>22</sup> אבד <sup>23</sup> אבד <sup>24</sup> אבד <sup>25</sup> אבד <sup>26</sup> אבד <sup>27</sup> אבד <sup>28</sup> אבד <sup>29</sup> אבד <sup>30</sup> אבד <sup>31</sup> אבד <sup>32</sup> אבד <sup>33</sup> אבד <sup>34</sup> אבד <sup>35</sup> אבד <sup>36</sup> אבד <sup>37</sup> אבד <sup>38</sup> אבד <sup>39</sup> אבד <sup>40</sup> אבד <sup>41</sup> אבד <sup>42</sup> אבד <sup>43</sup> אבד <sup>44</sup> אבד <sup>45</sup> אבד <sup>46</sup> אבד <sup>47</sup> אבד <sup>48</sup> אבד <sup>49</sup> אבד <sup>50</sup> אבד <sup>51</sup> אבד <sup>52</sup> אבד <sup>53</sup> אבד

21 <sup>21</sup> אבד <sup>22</sup> אבד <sup>23</sup> אבד <sup>24</sup> אבד <sup>25</sup> אבד <sup>26</sup> אבד <sup>27</sup> אבד <sup>28</sup> אבד <sup>29</sup> אבד <sup>30</sup> אבד <sup>31</sup> אבד <sup>32</sup> אבד <sup>33</sup> אבד <sup>34</sup> אבד <sup>35</sup> אבד <sup>36</sup> אבד <sup>37</sup> אבד <sup>38</sup> אבד <sup>39</sup> אבד <sup>40</sup> אבד <sup>41</sup> אבד <sup>42</sup> אבד <sup>43</sup> אבד <sup>44</sup> אבד <sup>45</sup> אבד <sup>46</sup> אבד <sup>47</sup> אבד <sup>48</sup> אבד <sup>49</sup> אבד <sup>50</sup> אבד <sup>51</sup> אבד <sup>52</sup> אבד <sup>53</sup> אבד

22 <sup>21</sup> אבד <sup>22</sup> אבד <sup>23</sup> אבד <sup>24</sup> אבד <sup>25</sup> אבד <sup>26</sup> אבד <sup>27</sup> אבד <sup>28</sup> אבד <sup>29</sup> אבד <sup>30</sup> אבד <sup>31</sup> אבד <sup>32</sup> אבד <sup>33</sup> אבד <sup>34</sup> אבד <sup>35</sup> אבד <sup>36</sup> אבד <sup>37</sup> אבד <sup>38</sup> אבד <sup>39</sup> אבד <sup>40</sup> אבד <sup>41</sup> אבד <sup>42</sup> אבד <sup>43</sup> אבד <sup>44</sup> אבד <sup>45</sup> אבד <sup>46</sup> אבד <sup>47</sup> אבד <sup>48</sup> אבד <sup>49</sup> אבד <sup>50</sup> אבד <sup>51</sup> אבד <sup>52</sup> אבד <sup>53</sup> אבד

<sup>21</sup> A om. טל <sup>22</sup> A EF טל <sup>23</sup> EF טל

<sup>24</sup> A טל <sup>24a</sup> A טל E adds טל <sup>25</sup> A טל

<sup>26</sup> F טל <sup>27</sup> A טל <sup>28</sup> A om. טל <sup>29</sup> A om. o and טל

<sup>30</sup> A EF טל <sup>31</sup> A טל <sup>32</sup> A om. טל <sup>33</sup> A טל

<sup>34</sup> F טל <sup>35</sup> A om. טל A et iterum incitabat eum iudex <sup>36</sup> A

om. טל <sup>37</sup> A adds טל EF טל <sup>38</sup> F טל <sup>39</sup> A om. טל

<sup>40</sup> A טל <sup>41</sup> EF טל <sup>42</sup> A EF טל <sup>43</sup> A טל

<sup>44</sup> A fol. 71 b <sup>45</sup> A טל <sup>46</sup> A טל <sup>47</sup> EF טל

<sup>48</sup> A om. טל F fol. 148 a <sup>49</sup> F טל <sup>50</sup> A טל

E טל <sup>51</sup> A om. טל <sup>51a</sup> A טל <sup>52</sup> A טל

<sup>53</sup> A טל EF טל A plur.



13 <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>90a</sup>  
 14 15  
 271  
 27

<sup>77</sup> F <sup>78</sup> A <sup>79</sup> A <sup>80</sup> E F  
<sup>81</sup> A <sup>82</sup> A <sup>83</sup> A <sup>84</sup> A  
<sup>85</sup> E F <sup>86</sup> A <sup>87</sup> A <sup>88</sup> A <sup>89</sup> E F <sup>90</sup> E F <sup>90a</sup> E om.  
 M. E. 27





אל .מחל <sup>39</sup> כחאסל וכל קומ כחין חכמין <sup>38</sup> כל  
 קיחין וכל קיחין <sup>40</sup> כל קיחין <sup>41</sup> כל קיחין <sup>41a</sup> כל קיחין  
 קיחין <sup>42</sup> כל קיחין <sup>42a</sup> כל קיחין <sup>43</sup> כל קיחין <sup>44</sup> כל קיחין <sup>45</sup> כל קיחין  
 קיחין <sup>46</sup> כל קיחין <sup>47</sup> כל קיחין <sup>48</sup> כל קיחין <sup>49</sup> כל קיחין  
 קיחין <sup>50</sup> כל קיחין <sup>51</sup> כל קיחין <sup>52</sup> כל קיחין <sup>53</sup> כל קיחין  
 קיחין <sup>54</sup> כל קיחין <sup>55</sup> כל קיחין

<sup>38</sup> A adds ק?

<sup>39</sup> A plur.

<sup>40</sup> A ו כל

<sup>41</sup> F ו כל

<sup>41a</sup> E F ו כל A omnes homines

<sup>42</sup> A adds ו כל

<sup>42a</sup> A =

<sup>43</sup> A ו כל

<sup>44</sup> A ו כל

<sup>45</sup> A = ו

<sup>46</sup> A adds ו כל

<sup>47</sup> A fol. 70 a

<sup>48</sup> A ו כל

<sup>49</sup> A ו כל

E F ו כל et is

<sup>50</sup> E F om. ו כל

<sup>51</sup> A ו כל

<sup>52</sup> A

ו כל

<sup>53</sup> E ו כל F ו כל

<sup>54</sup> A ו כל

<sup>55</sup> A E F add ו כל

3 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37  
 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37  
 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

16 A = 16b 17 A plur. 18 A om. 19 EF 16b 20 A EF 16b 21 EF add 22 E 16b 23 A fol. 69 b 24 A adds 25 A 26 A 27 A 28 A 29 A 30 A usque ad nervos s. tendines 31 F fol. 146 b 32 A = 33 A 34 A narrat 35 F 36 A 37 A

- 266 ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>40</sup> ԿԹԱՆԽԱՆՈՒՆ ԿԹԱՍԺՈՒՆ ԼԵՊԵՍԵՆԻՍ (B fol. 80 a)  
<sup>43</sup> ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ ԿԹԱՆԽԱՆՈՒՆ ԿԹԱՍԺՈՒՆ ԼԵՊԵՍԵՆԻՍ <sup>41</sup> ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ  
 9 ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ ԿԹԱՆԽԱՆՈՒՆ ԿԹԱՍԺՈՒՆ ԼԵՊԵՍԵՆԻՍ  
<sup>45</sup> ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ ԿԹԱՆԽԱՆՈՒՆ ԿԹԱՍԺՈՒՆ ԼԵՊԵՍԵՆԻՍ <sup>44</sup> ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ  
<sup>46</sup> ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ ԿԹԱՆԽԱՆՈՒՆ ԿԹԱՍԺՈՒՆ ԼԵՊԵՍԵՆԻՍ  
 2 ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ ԿԹԱՆԽԱՆՈՒՆ ԿԹԱՍԺՈՒՆ ԼԵՊԵՍԵՆԻՍ  
 10 ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ ԿԹԱՆԽԱՆՈՒՆ ԿԹԱՍԺՈՒՆ ԼԵՊԵՍԵՆԻՍ  
 1 ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ ԿԹԱՆԽԱՆՈՒՆ ԿԹԱՍԺՈՒՆ ԼԵՊԵՍԵՆԻՍ  
 2 ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ ԿԹԱՆԽԱՆՈՒՆ ԿԹԱՍԺՈՒՆ ԼԵՊԵՍԵՆԻՍ  
 267 ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>11</sup> ԿԹԱՆԽԱՆՈՒՆ <sup>10</sup> ԿԹԱՍԺՈՒՆ ԼԵՊԵՍԵՆԻՍ  
 2 ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ ԿԹԱՆԽԱՆՈՒՆ ԿԹԱՍԺՈՒՆ ԼԵՊԵՍԵՆԻՍ  
 2 ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ ԿԹԱՆԽԱՆՈՒՆ ԿԹԱՍԺՈՒՆ ԼԵՊԵՍԵՆԻՍ  
<sup>40</sup> A ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>41</sup> A et veritatem praedicationis eius <sup>42</sup> A ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ  
 om. ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>43</sup> A om. ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>44</sup> A ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>45</sup> A om.  
 ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>46</sup> A ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ  
 CHAP. XV. <sup>1</sup> A ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>2</sup> A om. ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>3</sup> Here  
 begin extracts in E (Add. 14650) fol. 73 a, and F (Add. 14641) fol. 146 a  
<sup>3a</sup> E om. ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>4</sup> A F ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>4a</sup> F ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>5</sup> F ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ  
<sup>6</sup> A om. ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>7</sup> A adds ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>7a</sup> E F ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ  
<sup>8</sup> A om. ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>9</sup> A ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ F ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>10</sup> A  
 ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>11</sup> F ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>12</sup> A = ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>13</sup> A adds ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ  
<sup>14</sup> A E F ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ <sup>15</sup> A E ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ A = ԿԹՈՐՈՐԻՉՈՒՆ



<sup>1</sup> .כְּעֵינֵינוּ אֲנִיכְּנֵינוּ כְּנִיכְנֵינוּ כֵּן כְּנִיכְנֵינוּ יִשְׁכְּנֵינוּ  
 אֲנִיכְנֵינוּ אֲנִיכְנֵינוּ יִשְׁכְּנֵינוּ כֵּן אֲנִיכְנֵינוּ xiv. 1  
 .אֲנִיכְנֵינוּ כְּנִיכְנֵינוּ .כְּנִיכְנֵינוּ כְּנִיכְנֵינוּ כְּנִיכְנֵינוּ כֵּן  
<sup>5</sup> כֵּן .כְּנִיכְנֵינוּ כְּנִיכְנֵינוּ <sup>4</sup> כְּנִיכְנֵינוּ כֵּן אֲנִיכְנֵינוּ <sup>3</sup> אֲנִיכְנֵינוּ  
 264 .אֲנִיכְנֵינוּ כְּנִיכְנֵינוּ <sup>6</sup> אֲנִיכְנֵינוּ כֵּן כְּנִיכְנֵינוּ כְּנִיכְנֵינוּ כֵּן  
<sup>8</sup> .אֲנִיכְנֵינוּ <sup>7</sup> אֲנִיכְנֵינוּ כְּנִיכְנֵינוּ כְּנִיכְנֵינוּ כֵּן אֲנִיכְנֵינוּ <sup>2</sup>  
 .אֲנִיכְנֵינוּ יִשְׁכְּנֵינוּ כְּנִיכְנֵינוּ אֲנִיכְנֵינוּ אֲנִיכְנֵינוּ כֵּן  
 אֲנִיכְנֵינוּ <sup>9</sup> אֲנִיכְנֵינוּ אֲנִיכְנֵינוּ כְּנִיכְנֵינוּ כֵּן כְּנִיכְנֵינוּ <sup>3</sup>  
 אֲנִיכְנֵינוּ אֲנִיכְנֵינוּ <sup>11</sup> אֲנִיכְנֵינוּ .כְּנִיכְנֵינוּ <sup>10</sup> אֲנִיכְנֵינוּ  
 .אֲנִיכְנֵינוּ <sup>12</sup> אֲנִיכְנֵינוּ כֵּן אֲנִיכְנֵינוּ כְּנִיכְנֵינוּ  
 כְּנִיכְנֵינוּ <sup>13</sup> אֲנִיכְנֵינוּ כֵּן אֲנִיכְנֵינוּ כֵּן  
<sup>4</sup> אֲנִיכְנֵינוּ .כְּנִיכְנֵינוּ <sup>14</sup> אֲנִיכְנֵינוּ אֲנִיכְנֵינוּ .כְּנִיכְנֵינוּ  
<sup>15</sup> אֲנִיכְנֵינוּ כְּנִיכְנֵינוּ <sup>16</sup> אֲנִיכְנֵינוּ .כְּנִיכְנֵינוּ  
 אֲנִיכְנֵינוּ .כְּנִיכְנֵינוּ <sup>17</sup> אֲנִיכְנֵינוּ .כְּנִיכְנֵינוּ  
 אֲנִיכְנֵינוּ <sup>18</sup> אֲנִיכְנֵינוּ אֲנִיכְנֵינוּ כֵּן  
 אֲנִיכְנֵינוּ .כְּנִיכְנֵינוּ כֵּן אֲנִיכְנֵינוּ כֵּן  
<sup>19</sup> אֲנִיכְנֵינוּ אֲנִיכְנֵינוּ אֲנִיכְנֵינוּ  
 אֲנִיכְנֵינוּ .כְּנִיכְנֵינוּ <sup>20</sup> אֲנִיכְנֵינוּ אֲנִיכְנֵינוּ אֲנִיכְנֵינוּ

Adv Haer  
iii 3, 4

CHAP. XIV. <sup>1</sup> A .כְּנִיכְנֵינוּ יִשְׁכְּנֵינוּ .אֲנִיכְנֵינוּ  
 A quomodo memoriam cognovimus apostolorum <sup>2</sup> A אֲנִיכְנֵינוּ <sup>3</sup> A  
 אֲנִיכְנֵינוּ <sup>4</sup> A fol. 68 b <sup>5</sup> A אֲנִיכְנֵינוּ <sup>6</sup> A אֲנִיכְנֵינוּ  
<sup>7</sup> A adds nobis <sup>8</sup> A אֲנִיכְנֵינוּ <sup>9</sup> A אֲנִיכְנֵינוּ <sup>10</sup> A אֲנִיכְנֵינוּ  
<sup>11</sup> A אֲנִיכְנֵינוּ <sup>12</sup> A אֲנִיכְנֵינוּ <sup>13</sup> A אֲנִיכְנֵינוּ <sup>14</sup> A אֲנִיכְנֵינוּ  
<sup>15</sup> A = אֲנִיכְנֵינוּ <sup>16</sup> A אֲנִיכְנֵינוּ <sup>17</sup> A אֲנִיכְנֵינוּ A om. אֲנִיכְנֵינוּ <sup>18</sup> A om.  
 אֲנִיכְנֵינוּ <sup>19</sup> A אֲנִיכְנֵינוּ <sup>20</sup> For אֲנִיכְנֵינוּ אֲנִיכְנֵינוּ אֲנִיכְנֵינוּ  
 A has egregius testis erat (read אֲנִיכְנֵינוּ אֲנִיכְנֵינוּ for אֲנִיכְנֵינוּ אֲנִיכְנֵינוּ)

- 4 <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

<sup>4</sup> End of the lacuna in A, fol. 68 a

<sup>5</sup> A adds

<sup>6</sup> A adds

<sup>7</sup> A adds

<sup>8</sup> A *exemplar edictorum*

<sup>9</sup> A adds

<sup>10</sup> A adds *si quis ex iis extendat*

<sup>11</sup> A adds

<sup>12</sup> A adds

<sup>13</sup> A adds, omitting

<sup>14</sup> A

<sup>15</sup> A adds







4  
 5  
 6  
 7

258  
 21, 3  
 (B fol. 77 b)  
 259

<sup>4</sup> domum nuptiarum

<sup>5</sup> ministratio

<sup>6</sup> Ὀρνέζου Orones

<sup>7</sup> 2

om. 2

<sup>8</sup> 2 Ὑπερμενέου (read Ὑπερμενέου)















7 ատա 38 ինչպիսիք ծագած լի խնամքով խնամ ընդ  
 8 ինչոք խնամ խնամ 40 խնամքով խնամ 39 խնամ  
 խնամ խնամ 42 խնամքով խնամ 41 խնամքով խնամ  
 9 խնամ խնամ խնամքով խնամ 43 խնամքով խնամ խնամ  
 44 խնամքով խնամքով խնամքով խնամքով խնամքով  
 խնամքով խնամքով 45 խնամքով խնամքով խնամքով  
 խնամքով խնամքով 46 խնամքով խնամքով խնամքով 249  
 խնամքով խնամքով խնամքով 47 խնամքով խնամքով  
 խնամքով 48 խնամքով խնամքով խնամքով խնամքով  
 խնամքով խնամքով խնամքով խնամքով 49 խնամքով  
 խնամքով խնամքով խնամքով խնամքով 50 խնամքով  
 խնամքով խնամքով խնամքով խնամքով 51 խնամքով  
 խնամքով խնամքով խնամքով խնամքով 52 խնամքով  
 խնամքով խնամքով խնամքով խնամքով 53 խնամքով  
 խնամքով խնամքով խնամքով խնամքով 54 խնամքով  
 10 խնամքով խնամքով խնամքով խնամքով խնամքով  
 55 խնամքով խնամքով խնամքով խնամքով 56 խնամքով  
 խնամքով խնամքով խնամքով խնամքով 57 խնամքով  
 խնամքով խնամքով խնամքով խնամքով (B fol. 74 b) խնամքով

38 A ինչպիսիք

39 A խնամքով

40 A խնամքով A adds multa

41 A խնամքով

42 A խնամքով

43 A խնամքով

44 A unius

45 A խնամքով

46 A fol. 66 a

47 A om. o

48 A adds erroris

49 A խնամքով et in visum somniorum

50 A խնամքով

51 A

52 A խնամքով (omitting խնամքով)

53 A խնամքով

54 A խնամքով

55 A խնամքով

56 In A for սուրբալիք read սուրբալիք

57 A does not express խնամքով (read սուրբալիք for

58 In A read

սուրբալիք corrupti

59 A does not express խնամքով (read սուրբալիք for

սուրբալիք ?)

16 <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup>

16 A <sup>17</sup> A <sup>18</sup> A fol. 65 b <sup>19</sup> A <sup>20</sup> A <sup>21</sup> A <sup>22</sup> A sing. <sup>23</sup> A <sup>24</sup> A <sup>25</sup> A om. <sup>26</sup> A <sup>27</sup> A <sup>28</sup> A <sup>29</sup> A <sup>30</sup> A <sup>31</sup> A <sup>32</sup> A <sup>33</sup> A <sup>34</sup> A <sup>35</sup> A <sup>36</sup> A <sup>37</sup> A





245 B fol. 73 a 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

<sup>7</sup> A intraverunt (et) se muniverunt

<sup>8</sup> A = 10:00

<sup>9</sup> A om.

1000

<sup>10</sup> A 01:00

<sup>11</sup> A 00:01

<sup>12</sup> A ex iussu

(omitting o)

<sup>13</sup> A denno

<sup>14</sup> A fol. 65 a

<sup>15</sup> A et vocata

est Heliana

<sup>16</sup> A om. ?

<sup>17</sup> A = 100

<sup>18</sup> A adds 1000


<sup>19</sup> A

10000000

[illegible][illegible][illegible]


13 A മലിനീകരണ പ്രശ്നം

<sup>14</sup> In *A* *Երրորդի* should be struck out

<sup>15</sup> A . A fol. 64 b

<sup>16</sup> A adds } ००१

17 A യാദവൻ

18 A Q add 

19 A 5500

CHAP. VI. <sup>1</sup> A لَحْدَقِيْ <sup>2</sup> A مَا <sup>3</sup> A هَوَّلَا هَوَّلَا <sup>4</sup> A sing.

[illegible]

- 242 v. 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 243  
 (B fol. 72 b)

CHAP. V. <sup>1</sup> A 2 A adds *solum* <sup>3</sup> A 4 A  
5 A 6 A 7 A 8 A *eos*  
 (instead of 9 A om. ? and 10 A 11 A om. ? 12 A  
 A = 11 A om. ? 12 A



20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.  
 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.  
 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.  
 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.  
 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.  
 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.  
 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.  
 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.  
 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.  
 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.

240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250.

240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250.

20. A 21. A 22. A 23. A 24. A 25. A 26. A 27. A 28. A 29. A 30. A

20. A 21. A 22. A 23. A 24. A 25. A 26. A 27. A 28. A 29. A 30. A

...<sup>1</sup> മലങ്കിയാ നാർത്ഥാ കോളം ലെഖ കലാ പീഠം ൧൨൩

[illegible]

CHAP. II. <sup>1</sup> A אלהם: <sup>1a</sup> A fol. 63 a אלהם <sup>2</sup> A אלהם <sup>3</sup> A  
 אלהם <sup>4</sup> A אלהם <sup>5</sup> A אלהם <sup>6</sup> A אלהם <sup>7</sup> A in Iudaeos <sup>8</sup> A אלהם join אלהם  
 to the preceding words <sup>9</sup> In אלהם for *judkung* read *judk le?* <sup>10</sup> A אלהם  
 אלהם <sup>11</sup> A אלהם: <sup>12</sup> A אלהם <sup>13</sup> A in gentes  
<sup>13a</sup> A et leges eorum <sup>14</sup> A אלהם: B had originally אלהם <sup>15</sup> A  
 אלהם <sup>16</sup> A אלהם <sup>17</sup> A om. אלהם <sup>18</sup> A אלהם אלהם (omitting אלהם) <sup>19</sup> A אלהם = אלהם

<sup>18</sup> A ١٥٢ ١٥٢٥ (omitting ١٥٢٥) <sup>19</sup> ١٥٢ = ١٥٢٥























1. כְּהִנְיֹהֶם (B fol. 67 a) כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם  
 2. כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם  
 3. כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם  
 4. כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם  
 5. כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם  
 6. כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם  
 7. כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם  
 8. כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם  
 9. כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם  
 10. כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם  
 11. כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם  
 12. כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם  
 13. כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם  
 14. כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם  
 15. כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם  
 16. כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם כְּהִנְיֹהֶם

3 A בְּהִנְיֹהֶם 4 A בְּהִנְיֹהֶם 5 A בְּהִנְיֹהֶם A has in diebus illis 6 A  
 בְּהִנְיֹהֶם 7 A adds eius 8 A בְּהִנְיֹהֶם 9 A בְּהִנְיֹהֶם 10 A om.  
 בְּהִנְיֹהֶם 11 A בְּהִנְיֹהֶם 12 A adds iis 13 A בְּהִנְיֹהֶם 14 A in  
 regiones aliorum populorum 15 A om. בְּהִנְיֹהֶם 16 A vim mirabilium







Epad Rom  
5

7 וְאַחֲרָיו. חָזַק יְהוָה בְּתַלְמוּדוֹ מִיָּד. וְהָיָה שֶׁיָּדָע לֵךְ  
 בְּיָדָם לִימֵינָם חָזַק שֶׁתִּהְיֶה חֲזָקָה בְּיָדָם חֲזָקָה  
 חֲזָקָה. חָלַל וְכִסְמוֹתָיו.<sup>21</sup> בָּרַךְ אֱשֶׁר אֵין בְּיָדָם חֲזָקָה  
 חֲזָקָה. וְאַחֲרָיו חֲזָקָה.<sup>23</sup> וְאַחֲרָיו חֲזָקָה. וְאַחֲרָיו חֲזָקָה  
 חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה.<sup>24</sup>  
 חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה.<sup>25</sup>  
 חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה.<sup>26</sup>  
 חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה.<sup>27</sup>  
 חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה.<sup>28</sup>  
 חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה.<sup>29</sup>  
 חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה.<sup>30</sup>  
 חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה.<sup>31</sup>  
 חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה.<sup>32</sup>  
 חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה.<sup>33</sup>  
 חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה.<sup>34</sup>  
 חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה.<sup>35</sup>  
 חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה חֲזָקָה.<sup>36</sup>

221

<sup>20</sup> A א חזק<sup>21</sup> A חזק חזק<sup>22</sup> A א חזק om.<sup>23</sup> א plur.<sup>24</sup> A חזק<sup>25</sup> א adds nobis<sup>26</sup> In א for *hu* read *lu*<sup>27</sup> A fol. 58 a<sup>28</sup> A om. חזק<sup>29</sup> A חזק<sup>30</sup> In א for *uu* read *uuu*<sup>31</sup> A adds חזק<sup>32</sup> א om.<sup>33</sup> א plur.<sup>34</sup> A

חזק

<sup>35</sup> A חזק<sup>36</sup> A א חזק



ԿԻՆՈՒՆ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿՈՊՆԱ ԿԱՅԻՆՈ ՔԻՆԻՆ  
 1. ԲԵՐԿԻՆՈՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԲԵՐԿԻՆՈՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ

xxxiv.

218 ԿԻՆՈՒՆ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ

ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ

xxxv.

xxxvi. 1

ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ

CHAP. XXXIV. 1 A ԿԱՅԻՆՆԵՐ ԿԱՅԻՆՆԵՐ 2 B orig. ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 A ԿԱՅԻՆՆԵՐ 3 In A for ԿԱՅԻՆՆԵՐ read ԿԱՅԻՆՆԵՐ 4 A om. ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 CHAP. XXXV. 1 In A for ԿԱՅԻՆՆԵՐ read ԿԱՅԻՆՆԵՐ 2 A ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 3 A ԿԱՅԻՆՆԵՐ 4 A ԿԱՅԻՆՆԵՐ 5 A ԿԱՅԻՆՆԵՐ 6 A om.  
 ԿԱՅԻՆՆԵՐ 7 A ԿԱՅԻՆՆԵՐ 8 A ԿԱՅԻՆՆԵՐ  
 CHAP. XXXVI. 1 A ԿԱՅԻՆՆԵՐ 2 A ԿԱՅԻՆՆԵՐ



















- 5 B fol. 61 a 206  
 6 Adv Haer  
iii 3, 4  
 7 In A the three nouns are plur.  
 8 A plur.  
 9 In A  
 10 A om. ?

xxix. 1 videt  
 2 In A the three nouns are plur.  
 3 A plur.  
 4 In A  
 5 A om. ?



5 כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא  
 כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא  
 6 כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא  
 כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא  
 ...כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא

כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא

כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא xxviii. 1

כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא  
 כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא

כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא  
 כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא

205 כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא

כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא  
 כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא

כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא  
 כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא

כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא  
 כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא

כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא  
 כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא דְּכִי־לְהַשְׁמִיטָא

<sup>5</sup> A om. כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא

<sup>6</sup> A om. ?

<sup>7</sup> A plur.

<sup>8</sup> For כְּדִי־לְהַשְׁמִיטָא

A has *επιτιμήν Abion*

CHAP. XXVIII. <sup>1</sup> In A for *επιτιμήν* read *επιτιμή* or *επιτιμήν*

<sup>2</sup> A sing.

<sup>3</sup> A

*didici hoc*

<sup>4</sup> A plur.

<sup>5</sup> A *nuptiarum*

[illegible]

കുടുംബ മണ്ഡിതം ക്കുടുംബ മണ്ഡിതം 203

xxvii. 1 כלל מן שנת ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל  
ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל  
ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל  
ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל  
2 ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל  
ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל  
ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל  
ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל  
3 ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל  
ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל  
ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל  
ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל  
4 ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל  
ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל  
ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל  
ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל ה'תק"ל

CHAP. XXVII. <sup>1</sup>  $\mathfrak{A} = \mathfrak{a} \cdot \mathfrak{A} \infty$ ?

<sup>2</sup> A om. 22

■ **Զ խորհեցան**

*meditati sunt*

<sup>4</sup> A om. ௪



[illegible]

...എന്നു തിരിച്ചു ചെല്ലുകയും ചെയ്തു.

xxvi. 1 נִכְחַת לִּי חֶבְלֵי חַיִּי וְהָאֵלֹהִים כֹּחִי בָּרָא  
וְהָאֵלֹהִים חֶבְלֵי חַיִּי וְהָאֵלֹהִים חֶבְלֵי חַיִּי

12 A om. ௨

<sup>13</sup> In  $\mathcal{A}$  for  $t| \partial t$  read  $L | \partial t$ .

14 Ա Ռոդոմի

15 

16 A adds l<sup>h</sup> l l<sup>h</sup> *omnino*









195 א וְהָיָה לְכָל הָעָם כִּי יִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל  
 וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל  
 5 לְכָל הָעָם כִּי יִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל  
 א וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל  
 וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל (B fol. 57 b) <sup>10</sup> וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל  
 וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל  
 6 וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל  
 וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל  
 7 וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל  
 וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל  
 וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל  
 וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל  
 8 וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל  
 וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַקּוֹל

<sup>7</sup> א om. ]ΔΔ<sup>8</sup> א adds ineffabilia<sup>9</sup> א om. ב?<sup>10</sup> א octo<sup>11</sup> In. א for *lygh* read *lygt*? עסל is not expressed in א<sup>12</sup> א = עסל<sup>13</sup> א sing.<sup>13a</sup> א = עסל<sup>14</sup> א sicut et dicitur<sup>14a</sup> א sing.<sup>15</sup> א passive



xxiv. 1

<sup>89</sup> A מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>90</sup> EF אֵלָּה? <sup>91</sup> A מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>92</sup> A EF  
מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>93</sup> A quia is <sup>94</sup> F מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>95</sup> A לְ; <sup>96</sup> A for  
מִן הַמִּשְׁכָּן has ad eum <sup>97</sup> A om. מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>98</sup> A adds מִן הַמִּשְׁכָּן  
<sup>99</sup> F fol. 145 b <sup>1</sup> A מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>2</sup> EF A מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>3</sup> F מִן הַמִּשְׁכָּן  
<sup>4</sup> EF מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>5</sup> A מִן הַמִּשְׁכָּן EF מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>6</sup> A om. מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>7</sup> EF מִן הַמִּשְׁכָּן  
<sup>8</sup> F מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>9</sup> E adds מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>10</sup> A מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>11</sup> EF A om. ?  
<sup>12</sup> A מִן הַמִּשְׁכָּן EF A מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>13</sup> A מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>14</sup> A מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>15</sup> A =  
מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>16</sup> A מִן הַמִּשְׁכָּן A sing. <sup>17</sup> A E מִן הַמִּשְׁכָּן <sup>18</sup> End of the  
extracts in E and F



10 <sup>44</sup> כלל נפשו כד <sup>45</sup> וכלל נפשו כד <sup>46</sup> וכלל נפשו כד <sup>47</sup> וכלל נפשו כד <sup>48</sup> וכלל נפשו כד <sup>49</sup> וכלל נפשו כד <sup>50</sup> וכלל נפשו כד <sup>51</sup> וכלל נפשו כד <sup>52</sup> וכלל נפשו כד <sup>53</sup> וכלל נפשו כד <sup>54</sup> וכלל נפשו כד <sup>55</sup> וכלל נפשו כד <sup>56</sup> וכלל נפשו כד <sup>57</sup> וכלל נפשו כד <sup>58</sup> וכלל נפשו כד <sup>59</sup> וכלל נפשו כד <sup>60</sup> וכלל נפשו כד <sup>61</sup> וכלל נפשו כד <sup>62</sup> וכלל נפשו כד <sup>63</sup> וכלל נפשו כד <sup>64</sup> וכלל נפשו כד <sup>65</sup> וכלל נפשו כד

<sup>44</sup> F om. <sup>45</sup> A om. E omits the words from <sup>46</sup> to the second <sup>47</sup> E

<sup>48</sup> A adds *et assuescebat rebus*, and omits <sup>49</sup> before <sup>50</sup> A E F

<sup>51</sup> A = <sup>52</sup> F om. <sup>53</sup> A has *postea* instead of <sup>54</sup> E F om. the second

<sup>55</sup> A = <sup>56</sup> A E F In B the <sup>57</sup> F <sup>58</sup> E F A add <sup>59</sup> A E <sup>60</sup> F

<sup>61</sup> A <sup>62</sup> E <sup>63</sup> F <sup>64</sup> A om. <sup>65</sup> A *debet ei*





- <sup>5</sup> ԿԻՅԻՅ ԿԹԱՅԱՆՆԱ ԿԱԼԵՏ <sup>4</sup> ԵՄ ԵՄ ՈՐՈՐ . ԿԱՅԻՆՆԱ  
 . ԿԱՅԻՆՆԱԿ ԵՄԼՈՐ <sup>6</sup> ԵՐԿԱՅԿ ԵՄԹԱԿԱ . ԿԹԱՅ  
 3 <sup>8</sup> ԵՄԻՆ ԵՄԼ ԵՄ ԵՄԻՆ ԿԻՅԱՆ ՈՐՈՐ <sup>7</sup> ԵՐԿԱՅԿ  
 ԹԱԿ ԵՄ ԿԱՅԵ ԵՄ ԵՄԼԱ . ԵՄԼԱԿ ԿԱՆ ԵՄԿ Adv Haer  
ii 22, 5  
 . ԿԱՅ ԵՄԼԱԿ ԵՄ ԵՄԼԱԿ ԿԱՅԿ ԿԱՆ  
 ԿԱՅ . ԵՄԼԱ <sup>9</sup> ԵՄ ԵՄ . ԵՄ ԵՄԿ ՈՐՈՐ ԵՄԼԱ  
 4 ԿԱՆ ԵՄ ԿԹԱՅ ԿԻՅԱՆ <sup>10</sup> ԵՄԼԱԿ ԵՄԼԱԿ  
 ԵՄԼԱԿ ԿԹԱՅ ԵՄ <sup>12</sup> ԵՄ ԵՄ . ԿԱՅ ԵՄ <sup>11</sup> ԵՄ ԵՄԿ ib iii 4  
 ԿԱՅ ԵՄԼԱԿ ԵՄ <sup>14</sup> ԵՄ <sup>13</sup> ԵՄ . ԵՄԼԱԿ ԵՄ ԵՄԿ  
 ԿԻՅԻՅ <sup>16</sup> ԵՄ ԵՄԼԱ ԵՄ ԵՄ <sup>15</sup> ԵՄԼԱԿ ԵՄԼԱ  
 5 ԵՄ ԵՄ ԵՄ ԵՄ ԵՄ <sup>17</sup> ԵՄԼԱ . ԵՄԼԱԿ ԵՄԼԱԿ  
 . ԵՄԼԱԿ ԵՄԼԱԿ ԵՄԼԱԿ ԵՄԼԱԿ ԵՄԼԱԿ ԵՄԼԱԿ  
 : ԵՄԼԱ ԿԻՅԱՆ ԵՄԼԱ <sup>17a</sup> ԵՄԼԱ . ԵՄԼԱԿ ԵՄԼԱԿ  
<sup>20</sup> ԵՄԼԱ ԵՄԼԱ <sup>19</sup> ԵՄԼԱ ԿԻՅԱ <sup>18</sup> ԵՄ ԵՄԼԱ ԵՄԼԱ ԵՄԼԱ  
 6 ԵՄ <sup>21</sup> ԵՄ ԵՄԼԱ ԵՄԼԱ ԵՄԼԱ ԵՄԼԱ ԵՄԼԱ Quis Div  
Salv 42  
 ԵՄ <sup>23</sup> ԵՄԼԱԿ ԵՄԼԱԿ ԵՄԼԱԿ ԵՄԼԱԿ ԵՄԼԱԿ  
 . ԵՄ ԵՄԼԱ ԵՄ ԵՄԼԱ <sup>23</sup> ԵՄԼԱ ԵՄԼԱ ԵՄԼԱ  
 ԵՄԼԱ <sup>25</sup> ԵՄԼԱ ԵՄԼԱ ԵՄԼԱ ԵՄԼԱ ԵՄԼԱ 189

<sup>4</sup> In A for նորա read նորա<sup>5</sup> A doctores veri fidei<sup>6</sup> F ԵՄԼԱ<sup>7</sup> A ԵՄԼԱ F ԵՄԼԱ ՈՐՈՐ<sup>8</sup> A ԵՄԼԱ A has sing.<sup>9</sup> A = Ե<sup>10</sup> A E F ԵՄԼԱ<sup>11</sup> E fol. 71 b<sup>12</sup> A om. ԵՄ ԵՄ<sup>13</sup> E F

ԵՄԼԱ

<sup>14</sup> A om. Ե<sup>15</sup> A E ԵՄԼԱ<sup>16</sup> F om. Ե<sup>17</sup> A ԵՄԼԱ<sup>17a</sup> A = ԵՄԼԱ<sup>18</sup> A E F ԵՄԼԱ<sup>19</sup> A ԵՄԼԱ

E F ԵՄԼԱ

<sup>20</sup> E A ԵՄԼԱ<sup>21</sup> A adds լոր<sup>22</sup> F fol. 144 b<sup>23</sup> For

ԵՄԼԱ E has ԵՄԼԱ but the letters Ե are a later insertion

<sup>24</sup> A =

ԵՄԼԱ (for ԵՄԼԱ . ԵՄԼԱ)

<sup>25</sup> A fol. 55 b

















הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי הָיָה בְּיָמֵינוּ  
הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ.

xi. 1 <sup>3</sup> מְהִירָה וְנִסְתָּרָה <sup>2</sup> כִּי הָיָה בְּיָמֵינוּ <sup>1</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד  
הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ <sup>4</sup> מִיָּדָיו וְכֹחַ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מִיָּדָיו וְכֹחַ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ <sup>5</sup> מִיָּדָיו וְכֹחַ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>6</sup> הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ <sup>7</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד  
חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>8</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד  
חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>9</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד  
חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>10</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד  
חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>11</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד  
חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>12</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד

הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ <sup>1</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>2</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>3</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>4</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>5</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>6</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>7</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>8</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>9</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>10</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>11</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>12</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד

xii. חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>1</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>2</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>3</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>4</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>5</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>6</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>7</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>8</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>9</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>10</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>11</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד <sup>12</sup> חַלְלָה לֵב אִישׁ אֶחָד

CHAP. XI. <sup>1</sup> A חַלְלָה <sup>2</sup> A om. ח <sup>3</sup> A σιζοισω; <sup>4</sup> A  
מִיָּדָיו <sup>5</sup> A om. חַלְלָה <sup>6</sup> A סתתסס <sup>7</sup> A om. ח <sup>8</sup> A  
חַלְלָה <sup>9</sup> A adds ח <sup>10</sup> A ח <sup>11</sup> A is quem commemorant libri  
<sup>12</sup> A חַלְלָה

CHAP. XII. <sup>1</sup> A חַלְלָה <sup>2</sup> A חַלְלָה <sup>3</sup> A חַלְלָה <sup>4</sup> A  
fol. 52 b <sup>5</sup> A חַלְלָה <sup>6</sup> A חַלְלָה



מִתְּחִלָּה כָּתוּב כְּתוּבָהּ כְּתוּבָהּ כְּתוּבָהּ כְּתוּבָהּ  
 3 וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן  
 וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן  
 וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן  
 4 וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן  
 וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן  
 וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן  
 5 וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן  
 וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן  
 וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן  
 6 וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן  
 וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן  
 וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן  
 7 וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן וְכֵן כֵּן

175

Ant xx 11,  
2

8 A מִתְּחִלָּה 9 A וְכֵן 10 A וְכֵן 11 A וְכֵן  
 12 A וְכֵן 13 A וְכֵן 14 A וְכֵן 15 A וְכֵן  
 om. וְכֵן 16 A adds וְכֵן 17 A fol. 51 b 18 Read with A  
 וְכֵן 19 A וְכֵן 20 om. ? וְכֵן 21 A וְכֵן 22 A וְכֵן





אֲנִי מִכָּאן <sup>34a</sup> .כִּי מִן הַכֹּהֲנִים הַזֵּה הָיָה הַמִּשְׁכָּן  
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי הָיָה <sup>35</sup> אֲנִי 172  
 חֶלֶק .אֲנִי .אֲנִי (B fol. 50 b) <sup>36</sup> אֲנִי  
 11 הָיָה .כִּי מִן הַכֹּהֲנִים הַזֵּה הָיָה הַמִּשְׁכָּן  
 .אֲנִי מִכָּאן הָיָה הַמִּשְׁכָּן .אֲנִי מִכָּאן הָיָה הַמִּשְׁכָּן  
 אֲנִי מִכָּאן הָיָה הַמִּשְׁכָּן <sup>37</sup> אֲנִי מִכָּאן Ps ii 8  
 אֲנִי מִכָּאן הָיָה הַמִּשְׁכָּן <sup>38</sup> אֲנִי מִכָּאן Ps xviii 15  
 אֲנִי מִכָּאן הָיָה הַמִּשְׁכָּן <sup>39</sup> אֲנִי מִכָּאן  
 אֲנִי מִכָּאן הָיָה הַמִּשְׁכָּן <sup>41</sup> אֲנִי מִכָּאן

אֲנִי מִכָּאן הָיָה הַמִּשְׁכָּן <sup>1</sup> אֲנִי מִכָּאן  
 ix. 1 אֲנִי מִכָּאן הָיָה הַמִּשְׁכָּן <sup>2</sup> אֲנִי מִכָּאן  
 אֲנִי מִכָּאן הָיָה הַמִּשְׁכָּן <sup>3</sup> אֲנִי מִכָּאן  
 אֲנִי מִכָּאן הָיָה הַמִּשְׁכָּן <sup>4</sup> אֲנִי מִכָּאן  
 אֲנִי מִכָּאן הָיָה הַמִּשְׁכָּן <sup>5</sup> אֲנִי מִכָּאן B Ji 1, 1  
 אֲנִי מִכָּאן הָיָה הַמִּשְׁכָּן <sup>6</sup> אֲנִי מִכָּאן 173  
 אֲנִי מִכָּאן הָיָה הַמִּשְׁכָּן <sup>7</sup> אֲנִי מִכָּאן  
 אֲנִי מִכָּאן הָיָה הַמִּשְׁכָּן <sup>8</sup> אֲנִי מִכָּאן  
 אֲנִי מִכָּאן הָיָה הַמִּשְׁכָּן <sup>9</sup> אֲנִי מִכָּאן  
 אֲנִי מִכָּאן הָיָה הַמִּשְׁכָּן <sup>10</sup> אֲנִי מִכָּאן

<sup>34a</sup> A om. <sup>35</sup> A fol. 50 b <sup>36</sup> A A <sup>37</sup> A A <sup>38</sup> For <sup>39</sup> A om. <sup>40</sup> A et usque ad fines <sup>41</sup> A plur.

CHAP. IX. <sup>1</sup> A <sup>2</sup> A <sup>3</sup> A

<sup>4</sup> A lit. *historiarum huius totius libri* <sup>5</sup> A <sup>6</sup> A om.

<sup>7</sup> A <sup>8</sup> A A add <sup>9</sup> A <sup>10</sup> A

<sup>10</sup> A A adds *ei*







- הַיְּהוּדִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים כְּחַיִּים אֲחֵרִים.  
 5 מִיָּדָה. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. Lexix 42 ff  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 17  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 18  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 167  
 6 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. Le xxi 23f  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים.  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים.  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 20  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 21  
 7 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים.  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 22  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 23  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 24  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 25  
 8 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 26  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 27  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 28  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 29  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 30  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. (B fol. 49 a)  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 31  
 9 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 31a  
 אֲחֵרִים. וְכֵן חָלַל חַיִּים וְחַיִּים אֲחֵרִים. 168

17 A the same without  
 18 A אֲחֵרִים 19 A adds occident 20 A adds אֲחֵרִים 21 A אֲחֵרִים  
 22 A אֲחֵרִים 23 A אֲחֵרִים 24 A אֲחֵרִים 25 A om. o 26 A  
 אֲחֵרִים A fol. 49 a 27 A om. אֲחֵרִים 28 A sing. 29 A om. אֲחֵרִים  
 30 A אֲחֵרִים 31 A om. אֲחֵרִים 31a A אֲחֵרִים



וַיֵּבֶן בֵּן חָנָן הַפָּנִי אֶת הַמִּצְבֵּה.<sup>2</sup>

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה. 32

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה. vii. 1

Mt xxiv  
19 ff

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה. 2

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה.

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה.

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה.

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה. 3

BJ vi 9, 2f <sup>5</sup> וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה.

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה.

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה.

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה.

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה.

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה.

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה. (B fol. 48 b)

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה.

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה.

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה. 4

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה.

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה.

וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה וְהָיָה כִּי יִבְנֶה אֶת הַמִּצְבֵּה.

CHAP. VII. <sup>1</sup> A  $\text{ἐκ τοῦ λόγου}$   $\text{de verbo}$

<sup>2</sup> A  $\text{ἐκ τοῦ λόγου}$

<sup>3</sup> A adds  $\text{ἐκ τοῦ λόγου}$

<sup>4</sup> A  $\text{ἐκ τοῦ λόγου}$

<sup>5</sup> A  $\text{ἐκ τοῦ λόγου}$

<sup>6</sup> A  $\text{ἐκ τοῦ λόγου}$

<sup>7</sup> A  $\text{ἐκ τοῦ λόγου}$

$\text{ἐκ τοῦ λόγου}$

<sup>8</sup> A fol. 48 b

<sup>9</sup> A sing.

<sup>10</sup> A adds  $\text{ἐκ τοῦ λόγου}$

<sup>11</sup> A  $\text{ἐκ τοῦ λόγου}$

$\text{ἐκ τοῦ λόγου}$

<sup>12</sup> In A for  $\text{ἐκ τοῦ λόγου}$  read  $\text{ἐκ τοῦ λόγου}$

<sup>13</sup> A  $\text{ἐκ τοῦ λόγου}$

<sup>14</sup> A  $\text{ἐκ τοῦ λόγου}$

<sup>15</sup> A  $\text{ἐκ τοῦ λόγου}$  om.  $\text{ἐκ τοῦ λόγου}$

<sup>16</sup> A adds  $\text{ἐκ τοῦ λόγου}$   $\text{et dixit}$  (for

$\text{ἐκ τοῦ λόγου}$ )



25 <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

<sup>6</sup> A om. <sup>7</sup> A Hierosolyma and om. <sup>8</sup> A A  
<sup>9</sup> A adds oost <sup>10</sup> A של של <sup>11</sup> A של של  
<sup>12</sup> A של של <sup>13</sup> A om. של של A fol. 47 b <sup>13a</sup> A  
<sup>14</sup> A של של <sup>15</sup> A sing. <sup>16</sup> A A של של  
<sup>17</sup> A של של <sup>18</sup> A של של <sup>19</sup> A om. o של של <sup>20</sup> A של של  
<sup>21</sup> A של של <sup>22</sup> A של של











9 <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

<sup>35</sup> A adds <sup>36</sup> A <sup>37</sup> A renders this and the following sentence somewhat freely <sup>38</sup> A <sup>39</sup> A adds <sup>40</sup> A om. <sup>41</sup> A om. <sup>42</sup> A <sup>43</sup> A <sup>44</sup> A = <sup>45</sup> A om. <sup>46</sup> A fol. 45 b <sup>47</sup> In A for <sup>48</sup> A <sup>49</sup> A <sup>50</sup> A



[illegible]

<sup>2</sup> A fol. 44 b

3 A                     

<sup>4</sup> A 

<sup>5</sup> A യുദ്ധം?

<sup>6</sup> Q adds *illis* but omits the following words to **ל**

<sup>7</sup> Q om.  $\Sigma$

<sup>8</sup> A **لا ا** <sup>8a</sup> A **لا** <sup>9</sup> A **ا** <sup>10</sup> A **لا** <sup>10a</sup> For

11 *has et intrabant in domus et in apothecas et quaere-*  
*bant et scrutabantur*      12 *A*      13 *A* *apud*

*hominem qui propter famem*

14 A

<sup>15</sup> A adds ५७

<sup>16</sup> A adds

13 <sup>13</sup> אֲנִיכָא 14 <sup>14</sup> אֲנִיכָא 15 <sup>15</sup> אֲנִיכָא 16 <sup>16</sup> אֲנִיכָא 17 <sup>17</sup> אֲנִיכָא 18 <sup>18</sup> אֲנִיכָא 19 <sup>19</sup> אֲנִיכָא 20 <sup>20</sup> אֲנִיכָא 21 <sup>21</sup> אֲנִיכָא 22 <sup>22</sup> אֲנִיכָא 23 <sup>23</sup> אֲנִיכָא 24 <sup>24</sup> אֲנִיכָא 25 <sup>25</sup> אֲנִיכָא 26 <sup>26</sup> אֲנִיכָא 27 <sup>27</sup> אֲנִיכָא 28 <sup>28</sup> אֲנִיכָא 29 <sup>29</sup> אֲנִיכָא

155 אֲנִיכָא 160 אֲנִיכָא 170 אֲנִיכָא 180 אֲנִיכָא 190 אֲנִיכָא 200 אֲנִיכָא 210 אֲנִיכָא 220 אֲנִיכָא 230 אֲנִיכָא 240 אֲנִיכָא 250 אֲנִיכָא 260 אֲנִיכָא 270 אֲנִיכָא 280 אֲנִיכָא 290 אֲנִיכָא

13 A אֲנִיכָא 14 A = אֲנִיכָא 15 A אֲנִיכָא 16 A אֲנִיכָא 17 A אֲנִיכָא 18 A אֲנִיכָא 19 A om. אֲנִיכָא 20 A אֲנִיכָא 21 A אֲנִיכָא 22 A אֲנִיכָא 23 A אֲנִיכָא 24 A אֲנִיכָא 25 A אֲנִיכָא 26 A אֲנִיכָא 27 A (and probably A) אֲנִיכָא 28 A = אֲנִיכָא 29 A plur. אֲנִיכָא

CHAP. VI. <sup>1</sup> In A for *apud* read *apud* = אֲנִיכָא













5. <sup>5</sup> መሰጠጥ ወይን ክብር አወ መሰጠጥ ወይን  
 . አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን  
ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን (B fol. 41 b) አወ 2  
 . አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን  
አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን  
አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን  
አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን 3  
 . አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን  
 146 አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን  
 . . . አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን

1. አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን  
አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን ii.  
 3. አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን  
 2 Tim iv 21 አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን  
 . . . አወ ሰጠጥ ወይን

. . . አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን  
 1. አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን iii. 1  
አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን  
 147 አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን  
አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን  
 4. አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን አወ ሰጠጥ ወይን

<sup>5</sup> A መሰጠጥ <sup>6</sup> A ሰጠጥ <sup>7</sup> A መሰጠጥ <sup>8</sup> A መሰጠጥ

CHAP. II. <sup>1</sup> A = ሰጠጥ <sup>2</sup> A መሰጠጥ <sup>3</sup> A adds ሰጠጥ

CHAP. III. <sup>1</sup> A መሰጠጥ <sup>2</sup> A reads መሰጠጥ as one word <sup>3</sup> A

<sup>4</sup> A መሰጠጥ

.הכלה חל על כלל ישראל וכלל  
 .הכלה חל על כלל ישראל וכלל  
<sup>28</sup>הכלה חל על כלל ישראל וכלל <sup>27</sup>הכלה חל על כלל ישראל וכלל א 143  
 .הכלה חל על כלל ישראל וכלל  
 .הכלה חל על כלל ישראל וכלל <sup>29</sup>הכלה חל על כלל ישראל וכלל  
<sup>30</sup>הכלה חל על כלל ישראל וכלל  
 .הכלה חל על כלל ישראל וכלל  
 .הכלה חל על כלל ישראל וכלל  
 .הכלה חל על כלל ישראל וכלל <sup>31</sup>הכלה חל על כלל ישראל וכלל  
 .הכלה חל על כלל ישראל וכלל  
 .הכלה חל על כלל ישראל וכלל  
<sup>32</sup>הכלה חל על כלל ישראל וכלל <sup>33</sup>הכלה חל על כלל ישראל וכלל  
<sup>34</sup>הכלה חל על כלל ישראל וכלל  
 .הכלה חל על כלל ישראל וכלל  
 .הכלה חל על כלל ישראל וכלל  
 .הכלה חל על כלל ישראל וכלל

.הכלה חל על כלל ישראל וכלל א 145  
 .הכלה חל על כלל ישראל וכלל

.הכלה חל על כלל ישראל וכלל  
 .הכלה חל על כלל ישראל וכלל

<sup>27</sup> A חל? <sup>28</sup> A חל? <sup>29</sup> A חל? <sup>30</sup> A adds in mortem  
<sup>31</sup> A חל? <sup>32</sup> A חל? <sup>33</sup> A חל? <sup>34</sup> A חל? <sup>35</sup> A חל?  
 .הכלה חל על כלל ישראל וכלל

CHAP. I. <sup>1</sup> A sing.

<sup>2</sup> A om.

<sup>3</sup> A om.

<sup>4</sup> In A for

חל? read חל?



ⲁ 142 ⲛⲁⲟⲙⲓⲟ ⲡⲓⲑⲏⲛ ⲛⲁⲟⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲛ .ⲓⲙⲉⲑⲁⲓⲛⲁ

<sup>14</sup> .ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲓⲑⲏⲛ <sup>15</sup> ⲛⲁ .ⲓⲙⲉⲑⲁⲓⲛⲁ

<sup>17</sup> .ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ <sup>18</sup> ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ <sup>19</sup> ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

<sup>20</sup> ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ <sup>21</sup> ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ <sup>22</sup> ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

<sup>23</sup> ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ (B fol. 41 a) ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ <sup>24</sup> ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ <sup>25</sup> ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ <sup>26</sup> ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ

<sup>14</sup> A ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ <sup>15</sup> A ⲛⲁ <sup>16</sup> A ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ <sup>17</sup> A ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ

<sup>18</sup> A adds ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ <sup>19</sup> A ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ. A fol. 41 a <sup>20</sup> ⲁ ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ

Kardion <sup>21</sup> A ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ <sup>22</sup> A ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ <sup>23</sup> A ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ

<sup>24</sup> ⲁ ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ <sup>25</sup> A ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ <sup>26</sup> A ⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲁⲛ

הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים  
 הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים  
 הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים  
 הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים  
 הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים

הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים  
 הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים  
 הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים  
 הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים  
 הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים  
 הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים

הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים  
 הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים  
 הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים  
 הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים הַחֲדָשִׁים

Book III. <sup>1</sup> A add וְלֹא <sup>2</sup> A sing. <sup>3</sup> A הַחֲדָשִׁים <sup>4</sup> A om.  
<sup>5</sup> A הַחֲדָשִׁים <sup>6</sup> A הַחֲדָשִׁים <sup>7</sup> A = הַחֲדָשִׁים <sup>8</sup> A adds וְלֹא  
<sup>9</sup> A om. הַחֲדָשִׁים <sup>10</sup> A הַחֲדָשִׁים <sup>11</sup> A adds omnes <sup>12</sup> A הַחֲדָשִׁים  
<sup>13</sup> A הַחֲדָשִׁים A Ufford (but read 7 for 7)



6 7 8  
 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28  
 136

1 2 3 4  
 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

19 A 20 A 21 A 22 A 23 A 24 A 25 A 26 A 27 A 28 A 29 A 30 A 31 A 32 A 33 A 34 A 35 A 36 A 37 A 38 A 39 A 40 A 41 A 42 A 43 A 44 A 45 A 46 A 47 A 48 A 49 A 50 A 51 A 52 A 53 A 54 A 55 A 56 A 57 A 58 A 59 A 60 A 61 A 62 A 63 A 64 A 65 A 66 A 67 A 68 A 69 A 70 A 71 A 72 A 73 A 74 A 75 A 76 A 77 A 78 A 79 A 80 A 81 A 82 A 83 A 84 A 85 A 86 A 87 A 88 A 89 A 90 A 91 A 92 A 93 A 94 A 95 A 96 A 97 A 98 A 99 A 100 A

CHAP. XXVI. 1 A 2 A 3 A 4 A 5 A 6 A 7 A 8 A 9 A 10 A 11 A 12 A 13 A 14 A 15 A 16 A 17 A 18 A 19 A 20 A 21 A 22 A 23 A 24 A 25 A 26 A 27 A 28 A 29 A 30 A 31 A 32 A 33 A 34 A 35 A 36 A 37 A 38 A 39 A 40 A 41 A 42 A 43 A 44 A 45 A 46 A 47 A 48 A 49 A 50 A 51 A 52 A 53 A 54 A 55 A 56 A 57 A 58 A 59 A 60 A 61 A 62 A 63 A 64 A 65 A 66 A 67 A 68 A 69 A 70 A 71 A 72 A 73 A 74 A 75 A 76 A 77 A 78 A 79 A 80 A 81 A 82 A 83 A 84 A 85 A 86 A 87 A 88 A 89 A 90 A 91 A 92 A 93 A 94 A 95 A 96 A 97 A 98 A 99 A 100 A

1. <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup>

Apol 5

A 135

<sup>2</sup> A <sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup><sup>7</sup> A <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup><sup>10</sup> A <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup><sup>14</sup> A <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup><sup>16</sup> A <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup>

urbe







17 <sup>76</sup> מן כלל חכמים. וכן מכלל חכמים. <sup>75</sup> וכן מכלל חכמים. <sup>76</sup> מן כלל חכמים. <sup>77</sup> מן כלל חכמים. (B fol. 38 a) <sup>78</sup> מן כלל חכמים. <sup>79</sup> מן כלל חכמים. <sup>80</sup> מן כלל חכמים. <sup>81</sup> מן כלל חכמים. <sup>82</sup> מן כלל חכמים. <sup>83</sup> מן כלל חכמים. <sup>84</sup> מן כלל חכמים. <sup>85</sup> מן כלל חכמים. <sup>86</sup> מן כלל חכמים. <sup>87</sup> מן כלל חכמים. <sup>88</sup> מן כלל חכמים. <sup>89</sup> מן כלל חכמים. <sup>90</sup> מן כלל חכמים. <sup>91</sup> מן כלל חכמים.

75  $\mathbb{A} = \text{வள}$

76 A  

<sup>77</sup> *A de filiis Rachab Rachibimiticis*

78 E om. } csi

<sup>79</sup> A inserts *cucurrit* before 

<sup>80</sup> A adds *et trucidavit*

81 E. வி. பூ.

<sup>82</sup> End of the extract in E

83 A           

84 A A 21




85 A 205?

86 Rom. 21

<sup>87</sup> A om. ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

A fol.

38 b      89    A    mmmm

<sup>90</sup>  =  (omitting )

<sup>91</sup> A om. Vob?



- 9 <sup>41</sup> אַלמאנא. קאנאט אומא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>38</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>40</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 10 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>42</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>43</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>44</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>45</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>46</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>47</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>48</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>49</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>50</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>51</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>52</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>53</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>54</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>55</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>56</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>57</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>58</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא  
 אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא <sup>59</sup> אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא אַלמא

<sup>38</sup> A אַלמא <sup>39</sup> A sing. <sup>40</sup> A אַלמא <sup>41</sup> A adds multi  
<sup>42</sup> A E אַלמא <sup>43</sup> A אַלמא A om. אַלמא <sup>44</sup> A fol. 37 b <sup>45</sup> E אַלמא  
<sup>46</sup> A E אַלמא <sup>47</sup> A sed tumultus valde <sup>48</sup> E אַלמא <sup>49</sup> A  
 אַלמא <sup>50</sup> A E אַלמא <sup>51</sup> A אַלמא A om. אַלמא  
<sup>52</sup> A E אַלמא <sup>53</sup> A adds domine <sup>54</sup> A E אַלמא <sup>55</sup> A אַלמא  
 אַלמא <sup>56</sup> E אַלמא <sup>57</sup> E אַלמא <sup>58</sup> A אַלמא  
 אַלמא <sup>59</sup> E אַלמא

כחאמשיצח חותמ חכום<sup>18</sup> כחאמשיצח כחאמשיצח  
 3 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>19</sup>  
 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>20</sup>  
 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>21</sup>  
 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>22</sup>  
 4 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>23</sup>  
 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>24</sup>  
 127 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>25</sup>  
 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>26</sup>  
 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>27</sup>  
 5 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>28</sup>  
 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>29</sup>  
 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>30</sup>  
 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>31</sup>  
 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>32</sup>  
 7 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>33</sup>  
 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>34</sup>  
 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>35</sup>  
 8 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>36</sup>  
 כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח כחאמשיצח<sup>37</sup>

<sup>18</sup> A E א ב כ ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ כחאמשיצח  
<sup>19</sup> א Iudaeae  
<sup>20</sup> A כחאמשיצח  
<sup>21</sup> A E א  
<sup>22</sup> A כחאמשיצח  
<sup>23</sup> A כחאמשיצח  
<sup>24</sup> E א כחאמשיצח  
<sup>25</sup> A כחאמשיצח  
<sup>26</sup> A כחאמשיצח  
<sup>27</sup> E כחאמשיצח  
<sup>28</sup> A כחאמשיצח et in balnea  
<sup>29</sup> A כחאמשיצח  
<sup>30</sup> A כחאמשיצח  
<sup>31</sup> E fol. 70 b  
<sup>32</sup> A  
<sup>33</sup> A א כחאמשיצח E כחאמשיצח  
<sup>34</sup> E כחאמשיצח  
<sup>35</sup> א =  
<sup>36</sup> א om. o  
<sup>37</sup> E adds כחאמשיצח







ಕರ್ನಾಟಕ ಸರ್ಕಾರದ ಸಚಿವರುಗಳಿಗೆ ಸಲ್ಲಿಸಿದ ಪತ್ರ. ೧೨೩

[illegible]

xxii. 1 നമാനാ <sup>4</sup>ഘൃഷ്ണ <sup>3</sup>നിന്ദാ <sup>2</sup>പാ <sup>1</sup>നിന്ദന (B fol. 35 b)

൧൦. ൧൧. ൧൨. ൧൩. ൧൪. ൧൫. ൧൬. ൧൭. ൧൮. ൧൯. ൨൦. ൨൧. ൨൨. ൨൩. ൨൪. ൨൫. ൨൬. ൨൭. ൨൮. ൨൯. ൩൦. ൩൧. ൩൨. ൩൩. ൩൪. ൩൫. ൩൬. ൩൭. ൩൮. ൩൯. ൪൦. ൪൧. ൪൨. ൪൩. ൪൪. ൪൫. ൪൬. ൪൭. ൪൮. ൪൯. ൫൦. ൫൧. ൫൨. ൫൩. ൫൪. ൫൫. ൫൬. ൫൭. ൫൮. ൫൯. ൬൦. ൬൧. ൬൨. ൬൩. ൬൪. ൬൫. ൬൬. ൬൭. ൬൮. ൬൯. ൭൦. ൭൧. ൭൨. ൭൩. ൭൪. ൭൫. ൭൬. ൭൭. ൭൮. ൭൯. ൮൦. ൮൧. ൮൨. ൮൩. ൮൪. ൮൫. ൮൬. ൮൭. ൮൮. ൮൯. ൯൦. ൯൧. ൯൨. ൯൩. ൯൪. ൯൫. ൯൬. ൯൭. ൯൮. ൯൯. ൧൦൦.

എൻ. കോഴിക്കോട് കോളേജ് ഓഫ് നേഴ്സിംഗ്, കോളേജ് ഓഫ് നേഴ്സിംഗ്, കോളേജ് ഓഫ് നേഴ്സിംഗ്.

Col iv 10 והכל מהא פיה למ כהני<sup>6</sup> עבד וחסד<sup>7</sup> אפ<sup>7</sup> אלמל

ಇದರ ಮೊದಲನೆಯ <sup>9</sup>ಭಾಗವು <sup>8</sup>ಮೊದಲನೆಯ ಭಾಗವು

30 Acts xxviii  
 30

കേരളം കേരള സമീപ കേരള <sup>10</sup> കേരളം കേരളം കേരളം

[illegible]

ಕಡುಗಡುಗು ಪಾಠ ಕೂಡ <sup>11</sup>ದೀನಿ ಕೂಡ ಅಂತ. ಏನೂ ಆಗಿಲ್ಲ

[illegible][illegible]

ಕುಟುಂಬ ಕುರಿತು ಹತ್ತಿರದವರೊಡನೆ ಸಂಭಾಷಿಸಿ ಕುಟುಂಬದ ಸ್ಥಿತಿಗತಿಗಳನ್ನು

124 א קמחא לא יאכלוהו ויהי כחמץ. מזה מביא רמב"ם הל' 3

2 Tim iv 16 f

...wasz omia klk. adal vinderen kük p ur

16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851

מקדח בן שלש דב. חסידות חסידות. 18. נבחרה חתונה

CHAP. XXII. <sup>1</sup> Here begins the extract in D (Add. 7157) fol. 196 a.

After **ܡܠܚ**; D adds **ܠܡ**      <sup>2</sup> D **ܡܠܚܐ** (for **ܡܠܚ**) A om.      <sup>3</sup> A fol. 36 a

<sup>4</sup> A അപ്പത്ത      <sup>5</sup> D adds പാൽക്ക      <sup>6</sup> A om. പാൽക്ക and renders

സ്ഥലം for സ്ഥലം      <sup>7</sup> A എം      <sup>8</sup> D തമ്മിൽ      <sup>9</sup> A wrongly takes

فلم as partic. Peal      <sup>9a</sup> A quod liberatus erat      <sup>10</sup> A חלבו      <sup>11</sup> A

12 A നം      13 A തിരുത്തൽ      14 A D

15 A ܡܢܗ  
 16 A adds *peccatum*  
 17 A om. ܡܢܗ

18 *A consummaretur*



3 BJ ii 13, 3  
 4  
 5  
 6 121  
 7  
 8  
 9  
 10

1. תלמידי חכמים (B fol. 35 a)

xxi. l <sup>2</sup> .~~ḥḥḥḥḥḥ~~ כָּתוּב אֶת הַיָּד הַשְּׂמִינִי כֵּן הָיָה  
כִּי־כָּתוּב הָיָה כֵּן . כָּתוּב בִּיהִי B Jii 13, 5

<sup>5</sup> *A fame moriebantur iuxta egestatem*

<sup>6</sup> Ա ըստ օրինակի *secundum typum*

<sup>7</sup> A plur.

8 **A** **اِتْمَحْ**

<sup>9</sup> A adds ے?

<sup>10</sup> A fol. 35 b

CHAP. XXI.    <sup>1</sup> A = അമ്മ;    <sup>2</sup> A = അമ്മമ്മ    <sup>3</sup> A = അമ്മമ്മമ്മ

Acts xviii 2 xix. 1 9 8 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 69

[illegible]

118  
 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 8

[illegible]

<sup>24</sup> Ա վասն Աղէքսանդրեայ de Alexandro s. Alexandria?

25 A 170?

26 A 120?

<sup>27</sup> A om. الافتقار?

28 A fol. 34 b

29 A *Alusca*

30 A A om. യെ?

31 A ആട്ടവര A om. ട്വ

## CHAP. XIX.

<sup>1</sup> A plur.

■ A plur.

<sup>3</sup> A ~~Q~~ om. حازم

4 A

5 A അടലി A Ukkalas Akelas

■ A om. استیلا

الحبيب سقوت لعل قله A<sup>7</sup>



- 116 א וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ וְכָל הָאֲדָמָה וְכָל הָאֲנִשִּׁים וְכָל הַבְּרִיָּה וְכָל הַחַיָּה וְכָל הַצִּמְרִיּוֹת וְכָל הַטְּמָאִים וְכָל הַכְּסָפִים וְכָל הַכְּסָפִים וְכָל הַכְּסָפִים  
 3 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ וְכָל הָאֲדָמָה וְכָל הָאֲנִשִּׁים וְכָל הַבְּרִיָּה וְכָל הַחַיָּה וְכָל הַצִּמְרִיּוֹת וְכָל הַטְּמָאִים וְכָל הַכְּסָפִים וְכָל הַכְּסָפִים וְכָל הַכְּסָפִים  
 4 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ וְכָל הָאֲדָמָה וְכָל הָאֲנִשִּׁים וְכָל הַבְּרִיָּה וְכָל הַחַיָּה וְכָל הַצִּמְרִיּוֹת וְכָל הַטְּמָאִים וְכָל הַכְּסָפִים וְכָל הַכְּסָפִים וְכָל הַכְּסָפִים  
 5 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ וְכָל הָאֲדָמָה וְכָל הָאֲנִשִּׁים וְכָל הַבְּרִיָּה וְכָל הַחַיָּה וְכָל הַצִּמְרִיּוֹת וְכָל הַטְּמָאִים וְכָל הַכְּסָפִים וְכָל הַכְּסָפִים וְכָל הַכְּסָפִים  
 6 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ וְכָל הָאֲדָמָה וְכָל הָאֲנִשִּׁים וְכָל הַבְּרִיָּה וְכָל הַחַיָּה וְכָל הַצִּמְרִיּוֹת וְכָל הַטְּמָאִים וְכָל הַכְּסָפִים וְכָל הַכְּסָפִים וְכָל הַכְּסָפִים

15 A fol. 34 a

16 A א יוֹסֵף

17 א plur.

18 א מִלְּפָנֶיךָ

20 א מִלְּפָנֶיךָ

21 א מִלְּפָנֶיךָ

22 א מִלְּפָנֶיךָ

23 A om. מִלְּפָנֶיךָ

מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

מִלְּפָנֶיךָ



10 <sup>ib</sup> 10 <sup>82</sup> <sup>81</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup>  
 21 22  
 114

<sup>81</sup> A 307 In A for L read b7

<sup>82</sup> A 307

<sup>83</sup> A om. 307

<sup>84</sup> A 307

<sup>85</sup> A instrumental case

<sup>86</sup> Read with A 307

A sing.

<sup>87</sup> A 307

<sup>87a</sup> A 307

<sup>88</sup> A adds 307 A quod secundum

<sup>89</sup> A 307 A fol. 33 b

<sup>90</sup> Read with A 307 A et de

ministerium eius et hymnis

<sup>90a</sup> A om. 307

<sup>91</sup> A om. 307

<sup>92</sup> A sal et

panis et hyssopus

- 17 <sup>65</sup> אֲנִי הָיִיתִי בְּיָמָיו וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה  
 18 <sup>66</sup> וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה  
 19 <sup>67</sup> וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה  
 20 <sup>68</sup> וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה  
 21 <sup>69</sup> וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה  
 22 <sup>70</sup> וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה  
 23 <sup>71</sup> וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה  
 24 <sup>72</sup> וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה  
 25 <sup>73</sup> וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה  
 26 <sup>74</sup> וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה  
 27 <sup>75</sup> וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה  
 28 <sup>76</sup> וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה  
 29 <sup>77</sup> וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה  
 30 <sup>78</sup> וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה  
 31 <sup>79</sup> וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה  
 32 <sup>80</sup> וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה וְיִשְׁמַע אֶת הַמִּלְחָמָה

<sup>65</sup> A אֲנִי הָיִיתִי בְּיָמָיו  
<sup>66</sup> A אֲנִי  
<sup>67</sup> A adds בְּיָמָיו  
<sup>68</sup> A adds וְיִשְׁמַע  
<sup>69</sup> A אֲנִי הָיִיתִי בְּיָמָיו  
<sup>70</sup> A adds ex iis  
<sup>71</sup> A אֲנִי  
<sup>72</sup> A אֲנִי  
<sup>73</sup> A fol. 33 a  
<sup>74</sup> A אֲנִי  
<sup>75</sup> A אֲנִי  
<sup>76</sup> A אֲנִי  
<sup>77</sup> A adds ita  
<sup>78</sup> A אֲנִי  
<sup>79</sup> Read with A A  
<sup>80</sup> A אֲנִי









- 107 א. 107  
 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.





xiv. 1. <sup>32</sup> וְהַחֲבִיבִים חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן  
 חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם  
 וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם  
 וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.

- 103 א. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 2 ב. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 3 ג. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 4 ד. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 5 ה. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 6 ו. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 7 ז. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 8 ח. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 9 ט. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 10 י. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 11 יא. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 12 יב. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.
- 104 א. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 ב. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 ג. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 ד. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 ה. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 ו. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 ז. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 ח. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 ט. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 י. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 יא. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.  
 יב. וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם. וְכֵן חָצוּ אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם חֵטֶם.

<sup>32</sup> A adds לְהַבִּיבִים

<sup>33</sup> A חָצוּ (omitting חָצוּ)

CHAP. XIV. <sup>1</sup> A חָצוּ <sup>2</sup> A dat. <sup>3</sup> A = חָצוּ <sup>4</sup> A

חָצוּ <sup>5</sup> A resistebant <sup>6</sup> A חָצוּ <sup>7</sup> A adds

arces <sup>8</sup> A חָצוּ <sup>9</sup> A = חָצוּ <sup>10</sup> A חָצוּ <sup>11</sup> A ex

Judaea and om. חָצוּ <sup>12</sup> A om. חָצוּ A does not express חָצוּ or חָצוּ







הַיְיִשִּׁים חָלְסוּ אֶת הַכְּנָעִים וְאֶת הַיְּהוּדִים

xii. 1 חָלְסוּ אֶת הַכְּנָעִים וְאֶת הַיְּהוּדִים <sup>1</sup> אֶת הַכְּנָעִים <sup>2</sup> אֶת הַיְּהוּדִים Ant xx 5, 2

99 אֶת הַכְּנָעִים וְאֶת הַיְּהוּדִים חָלְסוּ אֶת הַכְּנָעִים וְאֶת הַיְּהוּדִים

2 חָלְסוּ אֶת הַכְּנָעִים וְאֶת הַיְּהוּדִים <sup>3</sup> אֶת הַכְּנָעִים <sup>4</sup> אֶת הַיְּהוּדִים Acts xi 29f.

חָלְסוּ אֶת הַכְּנָעִים וְאֶת הַיְּהוּדִים <sup>5</sup> אֶת הַכְּנָעִים <sup>6</sup> אֶת הַיְּהוּדִים

חָלְסוּ אֶת הַכְּנָעִים וְאֶת הַיְּהוּדִים <sup>7</sup> אֶת הַכְּנָעִים <sup>8</sup> אֶת הַיְּהוּדִים

חָלְסוּ אֶת הַכְּנָעִים וְאֶת הַיְּהוּדִים <sup>9</sup> אֶת הַכְּנָעִים <sup>10</sup> אֶת הַיְּהוּדִים

3 חָלְסוּ אֶת הַכְּנָעִים וְאֶת הַיְּהוּדִים <sup>11</sup> אֶת הַכְּנָעִים <sup>12</sup> אֶת הַיְּהוּדִים

חָלְסוּ אֶת הַכְּנָעִים וְאֶת הַיְּהוּדִים <sup>13</sup> אֶת הַכְּנָעִים <sup>14</sup> אֶת הַיְּהוּדִים

חָלְסוּ אֶת הַכְּנָעִים וְאֶת הַיְּהוּדִים <sup>15</sup> אֶת הַכְּנָעִים <sup>16</sup> אֶת הַיְּהוּדִים

חָלְסוּ אֶת הַכְּנָעִים וְאֶת הַיְּהוּדִים

וְהָיוּ אֵלֶיךָ כְּאֶתְּמָרִים

xiii. 1 וְהָיוּ אֵלֶיךָ כְּאֶתְּמָרִים <sup>1</sup> אֵלֶיךָ <sup>2</sup> אֵלֶיךָ 100 אֵלֶיךָ <sup>3</sup> אֵלֶיךָ (B fol. 28 a) אֵלֶיךָ <sup>4</sup> אֵלֶיךָ

אֵלֶיךָ <sup>5</sup> אֵלֶיךָ <sup>6</sup> אֵלֶיךָ <sup>7</sup> אֵלֶיךָ

אֵלֶיךָ <sup>8</sup> אֵלֶיךָ <sup>9</sup> אֵלֶיךָ <sup>10</sup> אֵלֶיךָ

2 אֵלֶיךָ <sup>11</sup> אֵלֶיךָ <sup>12</sup> אֵלֶיךָ <sup>13</sup> אֵלֶיךָ

אֵלֶיךָ <sup>14</sup> אֵלֶיךָ <sup>15</sup> אֵלֶיךָ <sup>16</sup> אֵלֶיךָ

CHAP. XII. <sup>1</sup> A אֵלֶיךָ. For אֵלֶיךָ A has merely et <sup>2</sup> A om. לְ

<sup>3</sup> A אֵלֶיךָ <sup>4</sup> A אֵלֶיךָ <sup>5</sup> A fol. 29 a <sup>6</sup> A Pauli et Barnabae

<sup>7</sup> A אֵלֶיךָ <sup>8</sup> A אֵלֶיךָ <sup>9</sup> A אֵלֶיךָ <sup>10</sup> A אֵלֶיךָ

CHAP. XIII. <sup>1</sup> A אֵלֶיךָ <sup>2</sup> A adds לְ

וַיִּשְׁמְעוּהוּ כֻלָּם בְּלִי לִי

כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>1</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>2</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי xi. 1

Acts v 36

וַיִּשְׁמְעוּהוּ כֻלָּם בְּלִי לִי <sup>1</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>2</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>3</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>4</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>5</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>6</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי

Ant xx 5, 1

כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>1</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>2</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>3</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>4</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>5</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>6</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי

98 <sup>7</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>8</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>9</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>10</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>11</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>12</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי

כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>13</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>14</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>15</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>16</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>17</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי

כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>18</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>19</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>20</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>21</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>22</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי

כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>23</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>24</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>25</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>26</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>27</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי

כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>28</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>29</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>30</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>31</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>32</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי

כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>33</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>34</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>35</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>36</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>37</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי

כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>38</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>39</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>40</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>41</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>42</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי

כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>43</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>44</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>45</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>46</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>47</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי

כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>48</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>49</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>50</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>51</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>52</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי

כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>53</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>54</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>55</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>56</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>57</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי

<sup>58</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>59</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>60</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>61</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי <sup>62</sup>כֻּלָּם בְּלִי לִי

CHAP. XI. <sup>1</sup> A fol. 28 b <sup>2</sup> A in Actis apostolorum (a difference which will henceforth not be noted) <sup>3</sup> A אֵלֶּיךָ וְעַתָּה <sup>4</sup> A אֵלֶּיךָ וְעַתָּה

A et cecidit <sup>5</sup> A om. וְעַתָּה <sup>6</sup> A וְעַתָּה <sup>7</sup> A adds וְעַתָּה

<sup>8</sup> A ad ripam Jordanan <sup>9</sup> A om. o <sup>10</sup> A אֵלֶּיךָ וְעַתָּה <sup>11</sup> A lit.

sed exercitum faciebat, equitatum colligebat supra eos <sup>12</sup> A om. וְעַתָּה

<sup>13</sup> A = מִן הַיָּם

8 .<sup>8</sup> .<sup>9</sup> .<sup>10</sup> .<sup>11</sup> .<sup>12</sup> .<sup>13</sup> .<sup>14</sup> .<sup>15</sup> .<sup>16</sup> .<sup>17</sup> .<sup>18</sup> .<sup>19</sup> .<sup>20</sup> .<sup>21</sup> .<sup>22</sup> .<sup>23</sup> .<sup>24</sup> .<sup>25</sup> .<sup>26</sup> .<sup>27</sup> .<sup>28</sup> .<sup>29</sup> .<sup>30</sup> .<sup>31</sup> .<sup>32</sup> .<sup>33</sup> .<sup>34</sup> .<sup>35</sup> .<sup>36</sup> .<sup>37</sup> .<sup>38</sup> .<sup>39</sup> .<sup>40</sup> .<sup>41</sup> .<sup>42</sup> .<sup>43</sup> .<sup>44</sup> .<sup>45</sup> .<sup>46</sup> .<sup>47</sup> .<sup>48</sup> .<sup>49</sup> .<sup>50</sup> .<sup>51</sup> .<sup>52</sup> .<sup>53</sup> .<sup>54</sup> .<sup>55</sup> .<sup>56</sup> .<sup>57</sup> .<sup>58</sup> .<sup>59</sup> .<sup>60</sup> .<sup>61</sup> .<sup>62</sup> .<sup>63</sup> .<sup>64</sup> .<sup>65</sup> .<sup>66</sup> .<sup>67</sup> .<sup>68</sup> .<sup>69</sup> .<sup>70</sup> .<sup>71</sup> .<sup>72</sup> .<sup>73</sup> .<sup>74</sup> .<sup>75</sup> .<sup>76</sup> .<sup>77</sup> .<sup>78</sup> .<sup>79</sup> .<sup>80</sup> .<sup>81</sup> .<sup>82</sup> .<sup>83</sup> .<sup>84</sup> .<sup>85</sup> .<sup>86</sup> .<sup>87</sup> .<sup>88</sup> .<sup>89</sup> .<sup>90</sup> .<sup>91</sup> .<sup>92</sup> .<sup>93</sup> .<sup>94</sup> .<sup>95</sup> .<sup>96</sup> .<sup>97</sup> .<sup>98</sup> .<sup>99</sup> .<sup>100</sup> .<sup>101</sup> .<sup>102</sup> .<sup>103</sup> .<sup>104</sup> .<sup>105</sup> .<sup>106</sup> .<sup>107</sup> .<sup>108</sup> .<sup>109</sup> .<sup>110</sup> .<sup>111</sup> .<sup>112</sup> .<sup>113</sup> .<sup>114</sup> .<sup>115</sup> .<sup>116</sup> .<sup>117</sup> .<sup>118</sup> .<sup>119</sup> .<sup>120</sup> .<sup>121</sup> .<sup>122</sup> .<sup>123</sup> .<sup>124</sup> .<sup>125</sup> .<sup>126</sup> .<sup>127</sup> .<sup>128</sup> .<sup>129</sup> .<sup>130</sup> .<sup>131</sup> .<sup>132</sup> .<sup>133</sup> .<sup>134</sup> .<sup>135</sup> .<sup>136</sup> .<sup>137</sup> .<sup>138</sup> .<sup>139</sup> .<sup>140</sup> .<sup>141</sup> .<sup>142</sup> .<sup>143</sup> .<sup>144</sup> .<sup>145</sup> .<sup>146</sup> .<sup>147</sup> .<sup>148</sup> .<sup>149</sup> .<sup>150</sup> .<sup>151</sup> .<sup>152</sup> .<sup>153</sup> .<sup>154</sup> .<sup>155</sup> .<sup>156</sup> .<sup>157</sup> .<sup>158</sup> .<sup>159</sup> .<sup>160</sup> .<sup>161</sup> .<sup>162</sup> .<sup>163</sup> .<sup>164</sup> .<sup>165</sup> .<sup>166</sup> .<sup>167</sup> .<sup>168</sup> .<sup>169</sup> .<sup>170</sup> .<sup>171</sup> .<sup>172</sup> .<sup>173</sup> .<sup>174</sup> .<sup>175</sup> .<sup>176</sup> .<sup>177</sup> .<sup>178</sup> .<sup>179</sup> .<sup>180</sup> .<sup>181</sup> .<sup>182</sup> .<sup>183</sup> .<sup>184</sup> .<sup>185</sup> .<sup>186</sup> .<sup>187</sup> .<sup>188</sup> .<sup>189</sup> .<sup>190</sup> .<sup>191</sup> .<sup>192</sup> .<sup>193</sup> .<sup>194</sup> .<sup>195</sup> .<sup>196</sup> .<sup>197</sup> .<sup>198</sup> .<sup>199</sup> .<sup>200</sup> .<sup>201</sup> .<sup>202</sup> .<sup>203</sup> .<sup>204</sup> .<sup>205</sup> .<sup>206</sup> .<sup>207</sup> .<sup>208</sup> .<sup>209</sup> .<sup>210</sup> .<sup>211</sup> .<sup>212</sup> .<sup>213</sup> .<sup>214</sup> .<sup>215</sup> .<sup>216</sup> .<sup>217</sup> .<sup>218</sup> .<sup>219</sup> .<sup>220</sup> .<sup>221</sup> .<sup>222</sup> .<sup>223</sup> .<sup>224</sup> .<sup>225</sup> .<sup>226</sup> .<sup>227</sup> .<sup>228</sup> .<sup>229</sup> .<sup>230</sup> .<sup>231</sup> .<sup>232</sup> .<sup>233</sup> .<sup>234</sup> .<sup>235</sup> .<sup>236</sup> .<sup>237</sup> .<sup>238</sup> .<sup>239</sup> .<sup>240</sup> .<sup>241</sup> .<sup>242</sup> .<sup>243</sup> .<sup>244</sup> .<sup>245</sup> .<sup>246</sup> .<sup>247</sup> .<sup>248</sup> .<sup>249</sup> .<sup>250</sup> .<sup>251</sup> .<sup>252</sup> .<sup>253</sup> .<sup>254</sup> .<sup>255</sup> .<sup>256</sup> .<sup>257</sup> .<sup>258</sup> .<sup>259</sup> .<sup>260</sup> .<sup>261</sup> .<sup>262</sup> .<sup>263</sup> .<sup>264</sup> .<sup>265</sup> .<sup>266</sup> .<sup>267</sup> .<sup>268</sup> .<sup>269</sup> .<sup>270</sup> .<sup>271</sup> .<sup>272</sup> .<sup>273</sup> .<sup>274</sup> .<sup>275</sup> .<sup>276</sup> .<sup>277</sup> .<sup>278</sup> .<sup>279</sup> .<sup>280</sup> .<sup>281</sup> .<sup>282</sup> .<sup>283</sup> .<sup>284</sup> .<sup>285</sup> .<sup>286</sup> .<sup>287</sup> .<sup>288</sup> .<sup>289</sup> .<sup>290</sup> .<sup>291</sup> .<sup>292</sup> .<sup>293</sup> .<sup>294</sup> .<sup>295</sup> .<sup>296</sup> .<sup>297</sup> .<sup>298</sup> .<sup>299</sup> .<sup>300</sup> .<sup>301</sup> .<sup>302</sup> .<sup>303</sup> .<sup>304</sup> .<sup>305</sup> .<sup>306</sup> .<sup>307</sup> .<sup>308</sup> .<sup>309</sup> .<sup>310</sup> .<sup>311</sup> .<sup>312</sup> .<sup>313</sup> .<sup>314</sup> .<sup>315</sup> .<sup>316</sup> .<sup>317</sup> .<sup>318</sup> .<sup>319</sup> .<sup>320</sup> .<sup>321</sup> .<sup>322</sup> .<sup>323</sup> .<sup>324</sup> .<sup>325</sup> .<sup>326</sup> .<sup>327</sup> .<sup>328</sup> .<sup>329</sup> .<sup>330</sup> .<sup>331</sup> .<sup>332</sup> .<sup>333</sup> .<sup>334</sup> .<sup>335</sup> .<sup>336</sup> .<sup>337</sup> .<sup>338</sup> .<sup>339</sup> .<sup>340</sup> .<sup>341</sup> .<sup>342</sup> .<sup>343</sup> .<sup>344</sup> .<sup>345</sup> .<sup>346</sup> .<sup>347</sup> .<sup>348</sup> .<sup>349</sup> .<sup>350</sup> .<sup>351</sup> .<sup>352</sup> .<sup>353</sup> .<sup>354</sup> .<sup>355</sup> .<sup>356</sup> .<sup>357</sup> .<sup>358</sup> .<sup>359</sup> .<sup>360</sup> .<sup>361</sup> .<sup>362</sup> .<sup>363</sup> .<sup>364</sup> .<sup>365</sup> .<sup>366</sup> .<sup>367</sup> .<sup>368</sup> .<sup>369</sup> .<sup>370</sup> .<sup>371</sup> .<sup>372</sup> .<sup>373</sup> .<sup>374</sup> .<sup>375</sup> .<sup>376</sup> .<sup>377</sup> .<sup>378</sup> .<sup>379</sup> .<sup>380</sup> .<sup>381</sup> .<sup>382</sup> .<sup>383</sup> .<sup>384</sup> .<sup>385</sup> .<sup>386</sup> .<sup>387</sup> .<sup>388</sup> .<sup>389</sup> .<sup>390</sup> .<sup>391</sup> .<sup>392</sup> .<sup>393</sup> .<sup>394</sup> .<sup>395</sup> .<sup>396</sup> .<sup>397</sup> .<sup>398</sup> .<sup>399</sup> .<sup>400</sup> .<sup>401</sup> .<sup>402</sup> .<sup>403</sup> .<sup>404</sup> .<sup>405</sup> .<sup>406</sup> .<sup>407</sup> .<sup>408</sup> .<sup>409</sup> .<sup>410</sup> .<sup>411</sup> .<sup>412</sup> .<sup>413</sup> .<sup>414</sup> .<sup>415</sup> .<sup>416</sup> .<sup>417</sup> .<sup>418</sup> .<sup>419</sup> .<sup>420</sup> .<sup>421</sup> .<sup>422</sup> .<sup>423</sup> .<sup>424</sup> .<sup>425</sup> .<sup>426</sup>

<sup>38a</sup> In A for Հասկխոսացյ read Հասկիւ տացյ : it is so quoted in the great  
 Mechitarist Dictionary s.v. Հասկ <sup>39</sup> A 𐌕𐌕𐌕 <sup>40</sup> A hominum <sup>41</sup> A  
 adds *spargentes cinerem* <sup>42</sup> A 𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕 <sup>43</sup> A *pro vita regis* <sup>44</sup> A A  
 add օօտ <sup>45</sup> A *cum hoc videret, flebat et ipse* <sup>46</sup> A 𐌕𐌕𐌕 𐌕𐌕𐌕  
<sup>47</sup> A 𐌕𐌕𐌕 <sup>48</sup> A om. 𐌕𐌕 𐌕𐌕 𐌕𐌕 <sup>49</sup> A 𐌕𐌕𐌕𐌕 𐌕𐌕𐌕𐌕  
<sup>50</sup> A om. 𐌕 <sup>51</sup> A om. 𐌕𐌕 <sup>52</sup> A 𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕 <sup>53</sup> A adds օտ  
<sup>54</sup> A 𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕 <sup>55</sup> A *sicut et alii multi*



הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים <sup>1</sup>הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים  
...הַיְיִשִּׁים <sup>3</sup>הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים

x. 1 הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים  
הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים  
הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים

Acts xiii  
21 ff.

הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים  
הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים  
הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים  
הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים

2 הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים  
הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים  
הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים  
הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים

Antix 8, 2

3 הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים  
הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים  
הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים  
הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים

4 הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים  
הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים  
(B fol. 26 b) הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים הַיְיִשִּׁים

CHAP. X. <sup>1</sup> A הַיְיִשִּׁים <sup>2</sup> A om. הַיְיִשִּׁים <sup>3</sup> A plur. <sup>4</sup> A adds eius

<sup>5</sup> A הַיְיִשִּׁים <sup>6</sup> A plur. <sup>7</sup> A sicut monstrant Acta apostolorum <sup>8</sup> A plur.

<sup>9</sup> A sing. <sup>10</sup> A הַיְיִשִּׁים A fol. 27 b <sup>11</sup> A Dei <sup>12</sup> A הַיְיִשִּׁים

<sup>13</sup> A plur. <sup>14</sup> A הַיְיִשִּׁים <sup>15</sup> A הַיְיִשִּׁים <sup>16</sup> A הַיְיִשִּׁים A has aut

= before הַיְיִשִּׁים <sup>17</sup> A om. הַיְיִשִּׁים <sup>18</sup> A sing. <sup>19</sup> A הַיְיִשִּׁים

הַיְיִשִּׁים <sup>20</sup> A sing. <sup>21</sup> A הַיְיִשִּׁים  
homines illustres e regione





וַיִּבְרָךְ וְאֶחָד מֵהֶם לֵאמֹר אֲנִי הָעֹלָם

[illegible]

..മാനാലം <sup>1</sup>പുറം നാമ്പ് നീല 1 കുമ്പളി.

[illegible]

CHAP. VII.   <sup>1</sup> A ሕመም   <sup>2</sup> A ያለ ጥቃቅና ሕይወት  
፡፡። ለ adds after ሕመም et in dolores malos   <sup>3</sup> A ያለ   <sup>4</sup> In  
ለ for ከክፉን፣ read ሕክፉን?   <sup>5</sup> In ለ for ሕክፉን፣ read ከክፉን?   <sup>6</sup> ለ plur.  
and om. ከክፉን

CHAP. VIII. <sup>1</sup> ~~diebus~~ <sup>2</sup> ~~om.~~ <sup>3</sup> ~~om.~~ <sup>4</sup> ~~om.~~ <sup>5</sup> ~~om.~~ <sup>6</sup> ~~om.~~ <sup>7</sup> ~~om.~~ <sup>8</sup> ~~om.~~ <sup>9</sup> ~~om.~~ <sup>10</sup> ~~om.~~

36. אֶת־הַיְּהוּדִים. 37. מִן־הַיְּהוּדִים. 38. אֶת־הַיְּהוּדִים. 39. אֶת־הַיְּהוּדִים. 40. אֶת־הַיְּהוּדִים. 41. אֶת־הַיְּהוּדִים. 42. אֶת־הַיְּהוּדִים. 43. אֶת־הַיְּהוּדִים. 44. אֶת־הַיְּהוּדִים. 45. אֶת־הַיְּהוּדִים. 46. אֶת־הַיְּהוּדִים. 47. אֶת־הַיְּהוּדִים. 48. אֶת־הַיְּהוּדִים. 49. אֶת־הַיְּהוּדִים. 50. אֶת־הַיְּהוּדִים. 51. אֶת־הַיְּהוּדִים. 52. אֶת־הַיְּהוּדִים.

36 A lit. quae veniebat a distante trecentis stadiis

37 A adds Judaeorum

38 A adds valde

39 A circumstabant ei

40 A A oot

41 A אֶת־

42 A adds subtrus

43 A sing.

44 A joins לַיְּהוּדִים to the words that

follow

45 A חֲמִשָּׁה

46 A fol. 26 b

47 A plur. and om. בְּ

48 A A מִן־הַיְּהוּדִים

49 A מִן־הַיְּהוּדִים

50 A appears to have read

מִן־הַיְּהוּדִים מִן־הַיְּהוּדִים מִן־הַיְּהוּדִים מִן־הַיְּהוּדִים מִן־הַיְּהוּדִים

51 A אֶת־הַיְּהוּדִים A Pilati

52 A renders the last sentence freely

3  
 4  
 5  
 6

23 22 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35

B J ii 9, 2  
 89  
 Jo xix 15  
 B J ii 9, 4  
 (B fol. 25 a)

<sup>22</sup> A om.  <sup>23</sup> A fol. 26 a <sup>24</sup> A adds 

<sup>25</sup> Q adds *huh* = **هه**      <sup>26</sup> A **መመመ** Q om. **ሀ**      <sup>27</sup> A **መመመ** Q om. **ሀ**

28 A 𐤀 𐤁 29 א = 𐤀 30 A 𐤀 𐤁 31 א *leges Dei* 32 A 𐤀 𐤁

33 A plur.                      34 A adds *et dicebant*                      35 A plur.



[illegible]

idho m. K. 87  
...<sup>2</sup> <sup>1</sup>

[illegible]

<sup>22</sup> A om. **ⲛ**      <sup>23</sup> A **ⲛⲓⲕⲓⲁ** **ⲁ** adds *de iis*      <sup>24</sup> **ⲁ** *qui omnino praeclarus*  
*vir erat*      <sup>25</sup> A om. **ⲉ** **ⲁ** = **ⲓⲛⲧⲁⲛⲟⲗⲓⲟ**      <sup>26</sup> A **ⲁⲓⲛⲁⲗⲓ**?  
<sup>27</sup> A **ⲁⲓⲛⲁⲗⲓ**      <sup>28</sup> A om. **ⲉⲓⲛⲁ**      <sup>29</sup> A **ⲉⲓⲛⲁ**      <sup>30</sup> A om. **ⲓⲛⲧ**  
<sup>31</sup> **ⲁ** = **ⲓⲛⲧⲁⲛⲟⲗⲓ**      <sup>32</sup> A **ⲁ** **ⲁⲓⲛⲁ**      <sup>33</sup> A **ⲁⲓⲛⲁ**  
 CHAP. VI.    <sup>1</sup> A fol. 25 b      <sup>2</sup> A adds **ⲉⲓⲛⲁ**      <sup>2a</sup> **ⲁ** adds *ingy eis s.*  
*eorum*      <sup>3</sup> A **ⲉⲓⲛⲁ** **ⲉⲓⲛⲁ** **ⲉⲓⲛⲁ** **ⲉⲓⲛⲁ**      <sup>4</sup> A **ⲉⲓⲛⲁ**?      <sup>5</sup> **ⲁ** om.  
**ⲉ**?





1. <sup>1</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה  
 2. <sup>2</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה

iv. 1. <sup>1</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה  
 2. <sup>2</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה (B fol. 23 a)  
 3. <sup>3</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה

4. <sup>4</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה  
 5. <sup>5</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה  
 6. <sup>6</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה  
 7. <sup>7</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה

2

4. <sup>4</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה Ant xviii  
 6, 10, 7, 2

1. <sup>1</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה  
 2. <sup>2</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה

3. <sup>3</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה  
 4. <sup>4</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה  
 5. <sup>5</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה  
 6. <sup>6</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה  
 7. <sup>7</sup> אֲנִי כְּנָסִי אֶתְּכֵם בְּיָמֵי הַיָּמִים הַזֵּה

CHAP. IV. <sup>1</sup> A fol. 24 b <sup>2</sup> A = טַלְמַחָא <sup>3</sup> A טַלְמַחָא

For the following words A has *regem super inimici eius tetrarchiam Philippi et Lysaniae* <sup>4</sup> A אֲנִי כְּנָסִי

CHAP. V. <sup>1</sup> A = טַלְמַחָא <sup>2</sup> A טַלְמַחָא <sup>3</sup> A טַלְמַחָא

<sup>4</sup> A אֲנִי <sup>5</sup> For the words from אֲנִי to אֲנִי A has merely *sed erat illustris, ex gente Hebraeus* <sup>6</sup> A אֲנִי expresses neither o nor ? <sup>7</sup> A

אֲנִי













- 8 <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>













1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

20

15.

. . . .

3 A A Δυσο 4 A A Δυσο 5 A A Δυσο 6 A A Δυσο

Cf. Rufin. 6a A inserts *postridie* before 7 A A Δυσο 8 A A Δυσο

9 A A Δυσο 10 A A Δυσο 11 A om. 12 A A Δυσο

13 A inserts *hoc est* 14 A A Δυσο 15 A adds *historiarum ecclesiae*





9 <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>55a</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>58a</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup>

<sup>46</sup> A fol. 19 a    <sup>47</sup> A <sup>48</sup> A <sup>49</sup> A adds <sup>50</sup> A adds <sup>51</sup> A <sup>52</sup> A <sup>53</sup> A = <sup>54</sup> A <sup>55</sup> A om. ? <sup>55a</sup> A has for the second <sup>56</sup> A om. <sup>57</sup> A <sup>58</sup> A <sup>58a</sup> A om. o <sup>59</sup> A <sup>60</sup> A om. ? <sup>61</sup> A <sup>62</sup> A add

6 <sup>30</sup> <sup>31a</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup>

<sup>30</sup> A sing.<sup>31</sup> A ex Assyriorum lingua<sup>31a</sup> A *Σπυριωνος* edicti<sup>32</sup> A adds *επειδὴ*<sup>33</sup> A et misit<sup>34</sup> A *επιγραφὴν* A adds et scriptum

erat edictum hunc in modum

<sup>35</sup> A *Ἀρσάμης* (= Arshami filius)<sup>36</sup> A =*ἔγραψεν*<sup>37</sup> A adds *ἐν*<sup>38</sup> A = *ἐν*<sup>39</sup> A *ὁ* A om. ο: for*ἔγραψεν* read *ἔγραψεν*<sup>40</sup> A *ἔγραψεν*<sup>41</sup> A *ἔγραψεν*<sup>42</sup> A adds *ἔγραψεν*<sup>43</sup> A *ἔγραψεν*<sup>44</sup> A A *ἔγραψεν*<sup>45</sup> A lit. *responsum edicti quidquid*



.כִּשְׁמֵהוּ כִּכְכָּה מִיֵּצֵא אֶת־כִּכְכָּה <sup>8</sup> .כִּכְכָּה אֶת־  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה מִלְּכֵהוּ כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>9</sup> אֶת־  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>10</sup> אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>11</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>12</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>13</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>14</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>15</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>16</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>17</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>18</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>19</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>20</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>21</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>22</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>23</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>24</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>25</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>26</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>27</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>28</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה  
 אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה <sup>29</sup> אֶת־כִּכְכָּה אֶת־כִּכְכָּה

<sup>8</sup> A לְכִכְכָּה

<sup>9</sup> A אֶת־כִּכְכָּה om.

<sup>10</sup> A = אֶת־כִּכְכָּה

<sup>11</sup> A adds

ad eum

<sup>12</sup> A per servos

<sup>13</sup> A om. ט

<sup>14</sup> A lit. non in se suscepit ire

<sup>15</sup> A om. אֶת־כִּכְכָּה = אֶת־כִּכְכָּה (omitting אֶת־כִּכְכָּה)

<sup>16</sup> A אֶת־כִּכְכָּה

<sup>17</sup> A = אֶת־כִּכְכָּה

<sup>18</sup> A = אֶת־כִּכְכָּה

<sup>19</sup> A אֶת־כִּכְכָּה

<sup>20</sup> A אֶת־כִּכְכָּה

<sup>21</sup> A אֶת־כִּכְכָּה

<sup>22</sup> A om. אֶת־כִּכְכָּה

<sup>23</sup> A אֶת־כִּכְכָּה

<sup>24</sup> A אֶת־כִּכְכָּה

<sup>25</sup> A אֶת־כִּכְכָּה

A fol. 18 b . <sup>26</sup> A qui sunt in Edessa urbe

<sup>27</sup> A אֶת־כִּכְכָּה

<sup>28</sup> A om.

<sup>29</sup> A אֶת־כִּכְכָּה

[illegible]

...ମିଆଁଟା କାଳ୍ପ ଓ କହୁଅଛି ଯେଉଁଠି ୧ 59

[illegible]

<sup>11</sup> A سيفك      <sup>12</sup> A لافتك      <sup>13</sup> A ؟      <sup>14</sup> A صعد <sup>9</sup> omits it

15 A fol. 18 a                      16 A autem

CHAP. XIII. <sup>1</sup> A אֶתְּחִיל has throughout the Greek form *Thadēos* <sup>2</sup> A אֶתְּחִיל

<sup>3</sup> Աստուծոյ պաշտօնութիւն lit. *Dei cultus*, i.e. *religio*

*millia*    <sup>5</sup> A  $\overline{\text{p}}\overline{\text{q}}\overline{\text{r}}\overline{\text{s}}$     <sup>6</sup> A  $\overline{\text{a}}$   $\overline{\text{b}}\overline{\text{c}}\overline{\text{d}}$     <sup>7</sup>  $\overline{\text{a}}$  =  $\sigma\overline{\text{b}}\overline{\text{c}}\overline{\text{d}}$

... 48 49 50 51 52

1: 2

xii.1 3 4 5 6 7 8 9 10

Gal ii 11

48 For ... 49 End of the extract in C 50 A ... 51 A fol. 17 b 52 A ... 53 A ... 54 A ... 55 A ... 56 A ... 57 A ... 58 A ... 59 A ... 60 A ... 61 A ... 62 A ... 63 A ... 64 A ... 65 A ... 66 A ... 67 A ... 68 A ... 69 A ... 70 A ... 71 A ... 72 A ... 73 A ... 74 A ... 75 A ... 76 A ... 77 A ... 78 A ... 79 A ... 80 A ... 81 A ... 82 A ... 83 A ... 84 A ... 85 A ... 86 A ... 87 A ... 88 A ... 89 A ... 90 A ... 91 A ... 92 A ... 93 A ... 94 A ... 95 A ... 96 A ... 97 A ... 98 A ... 99 A ... 100 A ...

13 .<sup>21</sup> ארץ .<sup>22</sup> ארץ .<sup>23</sup> ארץ .<sup>24</sup> ארץ .<sup>25</sup> ארץ .<sup>26</sup> ארץ .<sup>27</sup> ארץ .<sup>28</sup> ארץ .<sup>29</sup> ארץ .<sup>30</sup> ארץ .<sup>31</sup> ארץ .<sup>32</sup> ארץ .<sup>33</sup> ארץ .<sup>34</sup> ארץ .<sup>35</sup> ארץ .<sup>36</sup> ארץ .<sup>37</sup> ארץ .<sup>38</sup> ארץ .<sup>39</sup> ארץ .<sup>40</sup> ארץ .<sup>41</sup> ארץ .<sup>42</sup> ארץ .<sup>43</sup> ארץ .<sup>44</sup> ארץ .<sup>45</sup> ארץ .<sup>46</sup> ארץ .<sup>47</sup> ארץ .<sup>48</sup> ארץ .<sup>49</sup> ארץ .<sup>50</sup> ארץ .<sup>51</sup> ארץ .<sup>52</sup> ארץ .<sup>53</sup> ארץ .<sup>54</sup> ארץ .<sup>55</sup> ארץ .<sup>56</sup> ארץ .<sup>57</sup> ארץ .<sup>58</sup> ארץ .<sup>59</sup> ארץ .<sup>60</sup> ארץ .<sup>61</sup> ארץ .<sup>62</sup> ארץ .<sup>63</sup> ארץ .<sup>64</sup> ארץ .<sup>65</sup> ארץ .<sup>66</sup> ארץ .<sup>67</sup> ארץ .<sup>68</sup> ארץ .<sup>69</sup> ארץ .<sup>70</sup> ארץ .<sup>71</sup> ארץ .<sup>72</sup> ארץ .<sup>73</sup> ארץ .<sup>74</sup> ארץ .<sup>75</sup> ארץ .<sup>76</sup> ארץ .<sup>77</sup> ארץ .<sup>78</sup> ארץ .<sup>79</sup> ארץ .<sup>80</sup> ארץ .<sup>81</sup> ארץ .<sup>82</sup> ארץ .<sup>83</sup> ארץ .<sup>84</sup> ארץ .<sup>85</sup> ארץ .<sup>86</sup> ארץ .<sup>87</sup> ארץ .<sup>88</sup> ארץ .<sup>89</sup> ארץ .<sup>90</sup> ארץ .<sup>91</sup> ארץ .<sup>92</sup> ארץ .<sup>93</sup> ארץ .<sup>94</sup> ארץ .<sup>95</sup> ארץ .<sup>96</sup> ארץ .<sup>97</sup> ארץ .<sup>98</sup> ארץ .<sup>99</sup> ארץ .<sup>100</sup> ארץ .

Ant xviii  
3, 3

57

<sup>21</sup> A om. o    <sup>22</sup> A ארץ    <sup>23</sup> A om. א    <sup>24</sup> A ארץ  
<sup>25</sup> With this word begins the extract in C (Add. 12,154) fol. 151 a    <sup>26</sup> C A  
 om. א    <sup>27</sup> C ארץ . In A read ארץ for ארץ?    <sup>28</sup> A C  
 om. א    <sup>29</sup> In A for ארץ (which commonly  
 = ארץ) read ארץ? Otherwise there is no rendering of ארץ    <sup>30</sup> A valde  
 plenus    <sup>31</sup> A om. o    <sup>32</sup> C ארץ    <sup>33</sup> C ארץ    <sup>34</sup> A ארץ  
<sup>35</sup> A C ארץ    <sup>36</sup> A ארץ    <sup>37</sup> C ארץ    <sup>38</sup> C adds ארץ  
<sup>39</sup> C om. ארץ    <sup>40</sup> A ארץ    <sup>41</sup> C fol. 151 b  
<sup>42</sup> A ארץ    <sup>43</sup> C ארץ    <sup>44</sup> A ארץ    <sup>45</sup> A ארץ  
<sup>46</sup> The stop should be placed before ארץ    <sup>47</sup> A adds ארץ  
 as in A C A









17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28  
 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28  
 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 10

൧൪ അംഗങ്ങൾ. പൂർണ്ണ പട്ടം ൧൪ പട്ടം  
 .൦:൦: 1

[illegible]

<sup>15</sup> A **ⲁⲩⲥⲁⲗⲁ**    <sup>16</sup> **ⲁ = ⲓⲟ**    <sup>17</sup> A adds **ⲁⲩ**    <sup>18</sup> A **ⲁⲩⲁⲙⲁⲩⲁⲓⲛⲁⲩⲁⲙ**  
<sup>19</sup> **ⲁ** *Tiberiani*    <sup>20</sup> A **ⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲩ**    <sup>21</sup> A **ⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲩ**    <sup>22</sup> A  
**ⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲩ**    <sup>22a</sup> **ⲁ** adds *partibus*    <sup>23</sup> A **ⲁⲩⲁⲩⲁⲩ**    <sup>24</sup> A **ⲁⲩⲁⲩⲁⲩ**  
<sup>25</sup> **ⲁ** (for **ⲓⲟⲩⲁⲩ** **ⲓⲛⲁ**) *totius Iudaeae*    <sup>26</sup> A **ⲁⲩⲁⲩⲁⲩ** **ⲁ** has *Christus*  
*unctus Dei*    <sup>27</sup> A **ⲓⲟⲩⲁ**    <sup>28</sup> A **ⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲩ**

CHAP. X.    <sup>1</sup> *A* *antiqui* = *مقدم*    <sup>2</sup> *A* *libri sacri*    <sup>3</sup> *A* plur.    <sup>4</sup> *A* om.  
*وصلة*    <sup>5</sup> *A* *احدا*    <sup>6</sup> *A* om. *واحد*







7 .հոռ Վիլիծ<sup>36</sup> Վիլիծ<sup>36</sup> Լ Ե Կ<sup>35</sup> խառնա<sup>34</sup> խոս  
 8 խիլ Լ Ե Կ<sup>37</sup> խոս Կառա . հոռ Կառա Լ Ե Կ<sup>37</sup> խոս  
 9 Կառա Լ Ե Կ<sup>38</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>38</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>38</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>38</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>39</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>39</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>39</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>39</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>40</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>40</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>40</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>40</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>41</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>41</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>41</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>41</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>42</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>42</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>42</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>42</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>43</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>43</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>43</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>43</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>44</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>44</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>44</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>44</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>45</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>45</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>45</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>45</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>46</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>46</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>46</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>46</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>47</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>47</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>47</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>47</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>48</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>48</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>48</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>48</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>49</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>49</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>49</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>49</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>50</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>50</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>50</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>50</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>51</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>51</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>51</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>51</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>52</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>52</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>52</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>52</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>53</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>53</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>53</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>53</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>54</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>54</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>54</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>54</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>55</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>55</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>55</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>55</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>56</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>56</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>56</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>56</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>57</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>57</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>57</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>57</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>58</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>58</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>58</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>58</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>59</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>59</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>59</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>59</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>60</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>60</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>60</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>60</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>61</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>61</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>61</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>61</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>62</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>62</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>62</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>62</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>63</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>63</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>63</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>63</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>64</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>64</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>64</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>64</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>65</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>65</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>65</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>65</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>66</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>66</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>66</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>66</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>67</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>67</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>67</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>67</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>68</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>68</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>68</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>68</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>69</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>69</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>69</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>69</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>70</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>70</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>70</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>70</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>71</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>71</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>71</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>71</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>72</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>72</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>72</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>72</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>73</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>73</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>73</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>73</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>74</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>74</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>74</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>74</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>75</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>75</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>75</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>75</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>76</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>76</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>76</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>76</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>77</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>77</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>77</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>77</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>78</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>78</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>78</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>78</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>79</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>79</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>79</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>79</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>80</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>80</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>80</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>80</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>81</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>81</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>81</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>81</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>82</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>82</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>82</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>82</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>83</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>83</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>83</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>83</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>84</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>84</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>84</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>84</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>85</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>85</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>85</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>85</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>86</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>86</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>86</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>86</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>87</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>87</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>87</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>87</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>88</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>88</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>88</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>88</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>89</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>89</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>89</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>89</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>90</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>90</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>90</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>90</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>91</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>91</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>91</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>91</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>92</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>92</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>92</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>92</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>93</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>93</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>93</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>93</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>94</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>94</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>94</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>94</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>95</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>95</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>95</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>95</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>96</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>96</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>96</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>96</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>97</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>97</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>97</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>97</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>98</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>98</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>98</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>98</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>99</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>99</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>99</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>99</sup> խոս  
 Կառա Լ Ե Կ<sup>100</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>100</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>100</sup> խոս Լ Ե Կ<sup>100</sup> խոս

<sup>34</sup> For խոս A has լոտ <sup>35</sup> A լառա <sup>36</sup> A adds ի <sup>37</sup> A  
 լառա A has plur. <sup>38</sup> A om. լառ <sup>39</sup> A = լառա լառա and om.

լառա լառա <sup>40</sup> A լառ <sup>41</sup> A fol. 15 a <sup>42</sup> For լառա  
 լառա A has et creberrimo spasmō premebatur <sup>43</sup> A լառա

<sup>43a</sup> B լառա (sic) <sup>44</sup> A plur. <sup>45</sup> A լառ <sup>46</sup> A սպանմանք = լառա  
<sup>47</sup> A լառա A plur. <sup>48</sup> A = լառա <sup>49</sup> A լառա լառա լառա լառա

A լառա լառա լառա լառա (read լառա լառա լառա)





הַכְּנֻסָּה לַבַּיִת הַזֶּה לֹא יִהְיֶה כִּי יִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה  
וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>1</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה.

viii. 1 אֶת הַבַּיִת הַזֶּה <sup>2</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה (B fol. 11 a) Mt ii 1 ff

וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>3</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>4</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>5</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>6</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>7</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>8</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>9</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>10</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>11</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>12</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>13</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>14</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>15</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>16</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>17</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>18</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>19</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>20</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>21</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>22</sup> וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה.

CHAP. VIII. <sup>1</sup> A וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>2</sup> A וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה.

<sup>3</sup> A sing. <sup>4</sup> A וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. For ? A has *ἡρώδης sicut* <sup>5</sup> A de eo

<sup>6</sup> A recens natus rex Judaeorum <sup>7</sup> A וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>8</sup> A וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>9</sup> A adds

Bethlehemi <sup>10</sup> A וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>11</sup> A וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>12</sup> A וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה.

<sup>13</sup> A = וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>14</sup> A וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>15</sup> A adds *διῶντες τὴν πόλιν*

<sup>16</sup> A adds urbe <sup>17</sup> A lit. a natalibus usque ad bimos <sup>18</sup> A וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. <sup>19</sup> A וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה.

dixerunt <sup>20</sup> A וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה. So A has aor. <sup>21</sup> A וְיִבְנֶה אֶת הַבַּיִת הַזֶּה.

<sup>22</sup> A fol. 14 b



- 13 <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup>
- 14 <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup>
- 15 <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup>

<sup>65</sup> A <sup>66</sup> A <sup>67</sup> A <sup>68</sup> A <sup>69</sup> A <sup>70</sup> A <sup>71</sup> A <sup>72</sup> A <sup>73</sup> A <sup>74</sup> A <sup>75</sup> A <sup>76</sup> A <sup>77</sup> A <sup>78</sup> A <sup>79</sup> A <sup>80</sup> A <sup>81</sup> A <sup>82</sup> A <sup>83</sup> A <sup>84</sup> A <sup>85</sup> A <sup>86</sup> A <sup>87</sup> A <sup>88</sup> A <sup>89</sup> A <sup>90</sup> A <sup>91</sup> A <sup>92</sup> A <sup>93</sup> A <sup>94</sup> A <sup>95</sup> A <sup>96</sup> A <sup>97</sup> A <sup>98</sup> A <sup>99</sup> A <sup>100</sup> A

<sup>65</sup> A <sup>66</sup> A <sup>67</sup> A <sup>68</sup> A <sup>69</sup> A <sup>70</sup> A <sup>71</sup> A <sup>72</sup> A <sup>73</sup> A <sup>74</sup> A <sup>75</sup> A <sup>76</sup> A <sup>77</sup> A <sup>78</sup> A <sup>79</sup> A <sup>80</sup> A <sup>81</sup> A <sup>82</sup> A <sup>83</sup> A <sup>84</sup> A <sup>85</sup> A <sup>86</sup> A <sup>87</sup> A <sup>88</sup> A <sup>89</sup> A <sup>90</sup> A <sup>91</sup> A <sup>92</sup> A <sup>93</sup> A <sup>94</sup> A <sup>95</sup> A <sup>96</sup> A <sup>97</sup> A <sup>98</sup> A <sup>99</sup> A <sup>100</sup> A

<sup>77</sup> A <sup>78</sup> A <sup>79</sup> A <sup>80</sup> A <sup>81</sup> A <sup>82</sup> A <sup>83</sup> A <sup>84</sup> A <sup>85</sup> A <sup>86</sup> A <sup>87</sup> A <sup>88</sup> A <sup>89</sup> A <sup>90</sup> A <sup>91</sup> A <sup>92</sup> A <sup>93</sup> A <sup>94</sup> A <sup>95</sup> A <sup>96</sup> A <sup>97</sup> A <sup>98</sup> A <sup>99</sup> A <sup>100</sup> A



- 8 <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

<sup>84</sup> A adds *uxor eius*<sup>35</sup> A erat<sup>36</sup> A = 10 (it renders 10 and10 by the same word *אָרָה*)<sup>37</sup> A om. ?<sup>38</sup> A אָרָה<sup>39</sup> A om. 10<sup>40</sup> A אָרָה<sup>41</sup> A אָרָה<sup>42</sup> A = 10, 10

places the stop at 10 and om. 10

<sup>43</sup> A sed Iacob<sup>44</sup> A ut

putabant de eo

<sup>45</sup> Read אָרָה?<sup>46</sup> For אָרָה A has sed Adami

(s. Adamo)



38 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם וְלֹא יָדָעוּ אֵינִי אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם  
 19 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם (B fol. 9 a) אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם  
 20 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם  
 21 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם  
 22 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם  
 23 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם  
 24 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם  
 25 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם  
 26 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם  
 27 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם  
 28 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם  
 29 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם  
 30 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם  
 31 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם  
 32 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם  
 33 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם

19 A אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם 20 A אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם 21 A *quamvis varii sint*  
*tamen veri sunt* 22 In A read 'h for L before אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם? 23 In A read  
 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם for אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם? 24 A Nathan 25 A = אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם: probably 'h has dropped  
 out before אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם 26 In A read אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם for אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם as above?  
 27 A = אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם 28 A אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם 29 A om. אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם 30 A אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם  
 אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם 31 A Nathan 32 A fol. 12 b 33 A אֲנִי הָיִיתִי בְּתוֹכָם

חַיִּים לֵב טוֹבָה: הַלְּבָב מִן הַמִּלִּים הַלְּבָב מִן הַמִּלִּים  
 3 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 37 אֲרֵכְלִיכָה מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 2 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 9 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 10 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 11 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 12 13 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 3 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 14 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 15 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 16 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 17 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 4 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 18 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים  
 מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים

2 A מִן הַמִּלִּים אֲרֵכְלִיכָה

3 A מִן הַמִּלִּים אֲרֵכְלִיכָה

4 A adds מִן הַמִּלִּים

5 A

מִן הַמִּלִּים

6 A = מִן הַמִּלִּים

7 A et adversarii veritatis

8 A

מִן הַמִּלִּים

9 A plur.

10 A om. מִן הַמִּלִּים

11 A adds מִן הַמִּלִּים

12 A

מִן הַמִּלִּים מִן הַמִּלִּים

13 A fol. 12a

14 A מִן הַמִּלִּים

15 A qui

de paterna natura

16 A מִן הַמִּלִּים

17 A om. מִן הַמִּלִּים

18 A מִן הַמִּלִּים

14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25  
 10 11  
 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25  
 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Ant xviii  
4, 3

Dan ix 25f

D E viii  
p. 381

36

12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

vii. 1

12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

propter confirmationem in veritatem

CHAP. VII. 1 A 123456789101112131415161718192021222324252627282930313233343536373839404142434445464748495051525354555657585960616263646566676869707172737475767778798081828384858687888990919293949596979899100





Gen xlix  
10

<sup>16</sup> Here ends the gap in  $\mathcal{A}$ . Of

the previous sentence the words ၇၆ ၁၇၂၀၀၀ ၆၃ (၂၀၀၁ ၂၁၁၁၁၁) are preserved





14 <sup>57</sup> חַיִּים מִן הַחַיִּים. נִבְרָא הַיָּם. וְהָיָה כֵן  
 קִלְקִיל הַיָּם. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 15 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.

וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 v. 1 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.  
 וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן. וְהָיָה כֵן.

<sup>57</sup> A חַיִּים? <sup>58</sup> A om. וְ <sup>59</sup> A fol. 10 b <sup>60</sup> A וְהָיָה

<sup>61</sup> A וְ <sup>62</sup> A וְהָיָה כֵן

CHAP. V. <sup>1</sup> A וְהָיָה <sup>2</sup> A וְהָיָה <sup>3</sup> A וְהָיָה <sup>4</sup> A

וְהָיָה



5 <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup>

<sup>26</sup> A & place the stop after אַל 2°, instead of after אַל 2° <sup>27</sup> A post

<sup>28</sup> A & have no stop at אַל 2° <sup>29</sup> A אַל 2°

<sup>30</sup> For אַל 2° A has *paternitatis eorum* <sup>31</sup> A אַל 2° <sup>32</sup> A אַל 2°

<sup>33</sup> A אַל 2° <sup>34</sup> A אַל 2° <sup>35</sup> A אַל 2° <sup>36</sup> A om. אַל 2°

<sup>37</sup> A אַל 2° <sup>38</sup> A אַל 2° <sup>39</sup> A sing. <sup>40</sup> B originally

<sup>41</sup> B אַל 2° (*sic*), but there are traces of an original אַל 2° after

the אַל 2° <sup>42</sup> A om. אַל 2° <sup>43</sup> A אַל 2° <sup>44</sup> A אַל 2° <sup>45</sup> A om. אַל 2°

<sup>46</sup> A אַל 2°

<sup>9</sup> אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. הַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. <sup>10</sup> וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 3 וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. <sup>11</sup> וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. <sup>12</sup> וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. <sup>13</sup> וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 Is lxvi 8 וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. (B fol. 5 a) וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. <sup>14</sup> וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. <sup>15</sup> וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 cf Is lxx 15 sq וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. <sup>16</sup> וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 4 וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. <sup>17</sup> וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. <sup>18</sup> וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. <sup>19</sup> וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. <sup>20</sup> וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 5 וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. <sup>21</sup> וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. <sup>22</sup> וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. <sup>23</sup> וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. <sup>24</sup> וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
 28 אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ. <sup>25</sup> וְהַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ

<sup>8</sup> A originally מִשְׁפָּטִים

<sup>9</sup> A הַיְּהוָה

<sup>10</sup> A אֵלֶּה

<sup>11</sup> A וְהַיְּהוָה

<sup>12</sup> A plur.

<sup>13</sup> A adds futuro tempore

<sup>14</sup> In אֵלֶּה and מִשְׁפָּטִים

are represented by aorists

<sup>15</sup> A אֵלֶּה seems to om. ?

<sup>16</sup> A

fol. 9 b

<sup>17</sup> A om. מִשְׁפָּטִים

<sup>18</sup> A adds et veniebat

<sup>19</sup> For וְהַיְּהוָה

A has sed quomodo vel quali modo

<sup>20</sup> A מִשְׁפָּטִים

<sup>21</sup> A

מִשְׁפָּטִים

<sup>22</sup> A אֵלֶּה

<sup>23</sup> A = מִשְׁפָּטִים

<sup>24</sup> A = מִשְׁפָּטִים

<sup>25</sup> A om. וְהַיְּהוָה

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל  
 83 לְמַעַן יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל 84 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע  
 85 הָעָם אֶת הַקוֹל: וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע 86 הָעָם אֶת הַקוֹל  
 20 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל 87 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע  
 הָעָם אֶת הַקוֹל: וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע 88 הָעָם אֶת הַקוֹל  
 21 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל 89 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע  
 הָעָם אֶת הַקוֹל: וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע 90 הָעָם אֶת הַקוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל 26  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל

iv. 1 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל 2 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע  
 הָעָם אֶת הַקוֹל 3 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל 4 וְהָיָה  
 כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל 5 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל 6  
 2 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל 7 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע  
 הָעָם אֶת הַקוֹל 8 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל 9  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל 10 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע  
 הָעָם אֶת הַקוֹל 11 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקוֹל

A fol. 9 a

84 א = וְהָיָה

85 A om. לְמַעַן

86 A לְמַעַן

87 A וְהָיָה

A om. וְהָיָה

CHAP. IV. 1 A adds וְהָיָה 2 A וְהָיָה 3 A וְהָיָה

A adds וְהָיָה

5 A om. וְהָיָה

6 A = וְהָיָה

7 A וְהָיָה









[illegible]

<sup>19</sup> **Ա** ակնարկեւով *indicando s. designando*

20  $\mathbb{A} = \mathbb{A} \mid 0$

21 **A** in

one MS. *անուանէին* *nominabant*: in the other *անուան* ~~*անէին*~~ lit. *nominis*

(s. *nomini*) faciebant

22 *A veritate*

<sup>23</sup> A adds *visi sunt*

24 For

✠ A omnes

25 **A** plur.

<sup>26</sup> Here the text of B recommences, but

this leaf is much torn

27  *veritate*

28 **A** adds *verus*

29 A ൨

## കുറിപ്പ്

30 A قضا

<sup>31</sup> For **لحم** **A** has **لحم** *factus est*

32 A A قص

38  $\frac{1}{2} = \frac{1}{2}$

34 *A veritate*

35 A 42

36 A fol. 8 a



קחם וכו' קמחם וכו' קמחם וכו' קמחם וכו'

הנהגתו וקצת מזה (A fol. 7 a)

2 קצתם חושבים שהאנשים ~~האחרים~~ האחרים הם המאכלים.

၁၁။ ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ ကုမ္ပဏီများ၏ အသွင်းကုန်များကို အသွင်းခွန်သတ်မှတ်ခြင်း

Ex xxv 40  
Heb viii 5

[illegible][illegible]

2.  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

[illegible]

ה'תק"ל. שנה גמלאה שמה לך. לך לך לך.

கமலம் மீது கை கையாள் கை. கை <sup>4</sup> கை கை

הנה דין סמך. אף על פי שהיה נשואו נשוי ונשואו נשוי

האמרי. כחידושי אבותינו למי. וכלל כל הארץ

የሕገ መንግሥቱ አንቀጽ 25 ስር የሚገኝ የሕግ አፈጻጸም ማረጋገጫ ማድረግ

[illegible]

ጠላቱ ስህ ም. ጽጌ ጤላ ላ ጽሕፈቱ፤ ሌላ ጽሕፈቱ፡፡

4 ഈ മല നാമ മുക ക്ഷിപ്ത പാ ന്നേ . ന്നേ മല പരമ

[illegible]

אין: <sup>7</sup>אז נאמט אים אן צו זאגן און אים אנטקעגן.

මග් කථානා 8. මා වි සැ වි මග් කථානා කු ම

הנהגתו היתה נכונה. וכן הנהגתו היתה נכונה.

CHAP. III. 'A *hupšeqing mysteriorum* (= 𐎧𐎢𐎩?)

<sup>2</sup> *A et dat ei*

■ renders ? by *sicut*

4  $\frac{1}{2} = \frac{1}{2}$

<sup>5</sup> A om. Ues?

■ For

حقا حق A has in similitudinibus symbolorum typorum

7 *A* *Plut*

որդի Նաւեայ

■ A adds *post Moysem*







<sup>86</sup> וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל  
<sup>87</sup> וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל  
<sup>88</sup> וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל  
<sup>89</sup> וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל  
<sup>90</sup> וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל  
<sup>91</sup> וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל  
<sup>92</sup> וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל  
<sup>93</sup> וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל  
<sup>94</sup> וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל  
<sup>95</sup> וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל  
<sup>96</sup> וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל  
<sup>97</sup> וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל  
<sup>98</sup> וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל  
<sup>99</sup> וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל  
<sup>100</sup> וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל

<sup>84</sup> A בְּחִלְכָּם אֶת חֲסִידֵיהֶם *et pestibus variis* <sup>85</sup> A = חֲסִידֵיהֶם <sup>86</sup> A בְּחִלְכָּם  
<sup>87</sup> A fol. 6 a <sup>88</sup> A אֶת מַלְכֵי הַיָּם וְאֶת מַלְכֵי הַיָּם *et malis morbis et infirmitate*  
<sup>89</sup> A אֶת חֲסִידֵיהֶם וְאֶת חֲסִידֵיהֶם *read o before חֲסִידֵיהֶם* <sup>90</sup> A  
 seems to omit בְּ  
<sup>91</sup> A has a full stop after אֶת, and begins a new paragraph. A seems to read אֶת for אֶת at the head of the clause, which it renders *tanquam vis ebrietatis sparsa erat super omnes et obfuscabat animos hominum.*  
<sup>92</sup> A adds וְאֶת <sup>93</sup> A adds חֲסִידֵיהֶם <sup>94</sup> For אֶת אֶת A has  
<sup>95</sup> A A add אֶת <sup>96</sup> A אֶת אֶת <sup>97</sup> Here  
 begins another lacuna in B  
<sup>98</sup> A read אֶת אֶת and has *et dedit* for אֶת

[illegible]

<sup>65</sup> A om. |  
and so probably A  
<sup>71</sup> A |  
<sup>75</sup> A | Of | is legible in B. A et semina pacis (lit. aedificationis)  
<sup>79</sup> A has a point after | supports B (its reading  
| testium is a mistake for | gigantum, Gen. vi. 4)  
So probably A  
<sup>83</sup> A = |

Ex iii 4-6

48 <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup>  
 12 16 17 18  
 14

*eundem esse qui visus sit* (= օտ լի օտ ինքն լի ինքն ? Comp.

the Greek) <sup>48</sup> A plur. and adds *ei* <sup>49</sup> A om. <sup>50</sup> A adds *Domine*

<sup>51</sup> A om. <sup>52</sup> With this word the text of B recommences <sup>53</sup> A

<sup>54</sup> A om. <sup>55</sup> A fol. 5 b <sup>56</sup> A <sup>57</sup> A

<sup>58</sup> A = <sup>59</sup> A

<sup>60</sup> A <sup>61</sup> A plur. <sup>62</sup> A om.

<sup>63</sup> A <sup>64</sup> A

Gen xxxii  
28, 30

Josh v 13-15

39 A plur.

40 A plur.

41 A sing.

<sup>42</sup> A adds *urbis*

43 *A et gladius*

*nudus in manu eius*

44 Q om. O

46 **A** adds *et nunc*

46 **Q** om. **Q**

47 Ձ Եթէ սա ոչ Եթէ այլ է այլ նոյնն է որ Երևեցաւ hunc non alium esse sed













ኢየሱስ ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን

፩. ስምወሰን

ኢየሱስ ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን

፪. ስምወሰን

ኢየሱስ ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን

፫. ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን (B fol. 1 a)

፬. ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን 3

i. 1 ኢየሱስ ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን

ኢየሱስ ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን

ኢየሱስ ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን

ኢየሱስ ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን

ኢየሱስ ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን

ኢየሱስ ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን

2 ኢየሱስ ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን

ኢየሱስ ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን

ኢየሱስ ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን 4

3 ኢየሱስ ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን

ኢየሱስ ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን ስምወሰን

5 A om. title of this chapter here, but has it in its place 6 A om. ስምወሰን

7 With this word begins the text of B.

CHAP. I. 1 A om. ስምወሰን 2 A ስምወሰን 3 A plur. 4 A ስምወሰን

5 A ስምወሰን 6 A ስምወሰን A makes the adj. agree with ስምወሰን, i.e. expresses

7 A ስምወሰን 8 A quinam sint et quanti et quot 9 A ስምወሰን 10 A

11 A fol. 3 a 12 A ስምወሰን 13 A ስምወሰን 14 A = ስምወሰን

15 A et quemadmodum vel quomodo 16 A ስምወሰን 17 A ስምወሰን







.KufæiæloK

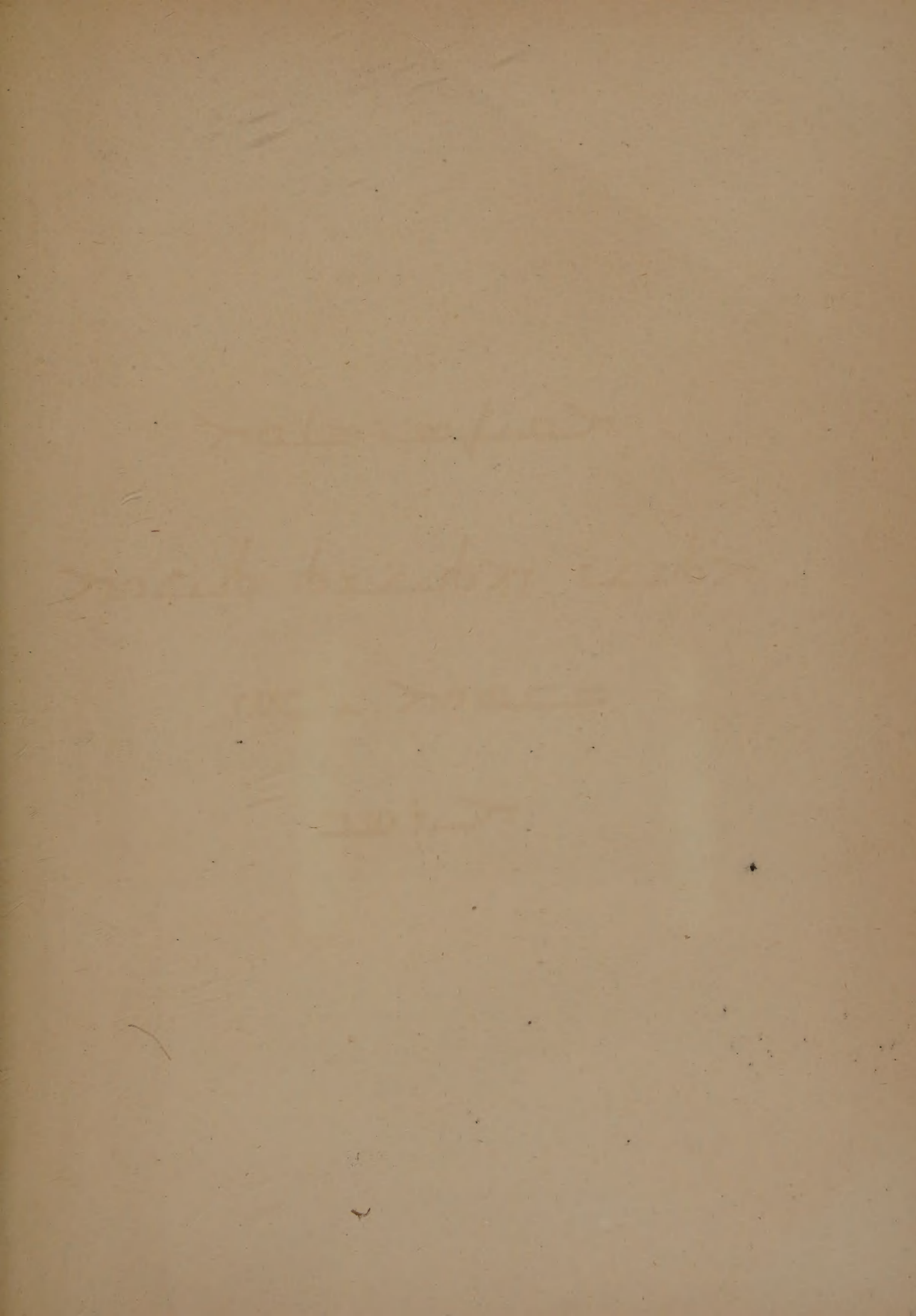
.Kdila Kdied dilaK

æloK -iæi

.Kæiæ

THEOLOGY LIBRARY  
CLAREMONT, CALIF.

N6665





16665

BR Eusebius, Pamphili, Bp. of Caesarea.  
160 The ecclesiastical history of Eusebius in  
E5 Syriac. Edited from the manuscript by William  
W8 Wright and Norman McLean. Cambridge [Eng.]  
1898 University Press, 1898.  
xvii, 418p. 27cm.

Added title page in Syriac.

I. Wright, William, 1830-1889, ed. II.  
McLean, Norman, 1865-1947, ed.

16665

CCSC/rmb



